叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , ['eɪprəl] - , -
Volume 108 , April 13 , 1895
体积 - , 四月 - , -

第108卷，1895年4月13日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [aɪl] [sɪŋ] [ðiː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ærəbi] !
" I'LL SING THEE SONGS OF ARABY !
" 患病的 唱歌 你 歌曲 的 阿拉伯 !

“我要为你唱阿拉伯的歌！”

" [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] .
" IN PRAISE OF THE TRIANGLE .
" 在 称赞 的 这 三角形 .

“赞美三角形。”

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [traɪ] ['æŋg(ə)l] .
In Praise of Try Angle .
在 称赞 的 尝试 角度 .

赞美尝试角度。

[jiː; ji] ['kaʊntləs] [stɑːrz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Ye countless stars , both great and small ,
叶 无数 明星 , 两个都 伟大的 和 小的 ,

无数繁星，无论大小，

[ðə; ði] [poʊˈetɪk] [skaɪ] [huː] ['spæŋgl] ,
The poetic sky who spangle ,
这 诗意的 天空 WHO 亮片 ,

那片闪耀着诗意的天空，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔːl] ,
Not one of you , that I recall ,
不是 一 的 你 , 那 我 记起 ,

我记得你们当中没有一个人。

[hæz; həz] [hɪm] [ðə; ði] [swiːt] ['traɪæŋg(ə)l] !
Has hymned the sweet triangle !
有 赞美诗 这 甜的 三角形 !

唱出了甜蜜三角的赞歌!

[wɪð; wɪθ]['laɪər][ænd; ənd] [luːt] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [mʌtʃ] ,
With **lyre** **and** **lute** **too** **long** **,** **too** **much** **,**
和 竖琴 和 琵琶 也 长的 , 也 很多 ,

里拉琴和鲁特琴演奏时间太长，太多了，

[jiːv] [θrɪd] ['lʌvz] ['meɪzi]['tæŋg(ə)l] ,
Ye've **thrid** **love's** **mazy** **tangle** **,**
你们已经 第三 爱的 迷宫 纠纷 ,

你已经陷入了爱情错综复杂的纠葛中，

[jet] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʌtʃ]
Yet **unresponsive** **to** **your** **touch**
然而 无反应 到 你的 触碰

然而，你的触摸却毫无反应。

[hæv; həv][left][ðə; ði] [swiːt] ['traɪæŋg(ə)l] .
Have **left** **the** **sweet** **triangle** **.**
有 左边 这 甜的 三角形 .

离开了甜蜜三角区。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][mjuːz] [kə'miʃənz] [ˌem 'iː]
And **so** **the** **Muse** **commissions** **me**
和 所以 这 沉思 佣金 我

于是缪斯委托我

[ə; eɪ] [leɪ] [tuː; tə] ['nuːli] ['fæŋgl] —
A **lay** **to** **newly** **fangle** **—**
一个 躺 到 新 方格尔 —

一个新奇的谎言——

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [siː] —
I **play** **the** **instrument** **,** **you** **see** **—**
我 玩 这 乐器 , 你 看 —

你知道，我会演奏这种乐器——

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ]['traɪæŋg(ə)l] .
In **praise** **of** **my** **triangle** **.**
在 称赞 的 我的 三角形 .

赞美我的三角形。

[noʊ] [ˌtæmbə'riːn] , [noʊ] ['mɪnstrəl] [boʊnz]
No **tambourine** **,** **no** **minstrel** **bones**
不 铃鼓 , 不 吟游诗人 骨头

没有铃鼓，也没有吟游诗人的骨头

[gɪv] [fɔːrθ] [wʌt] ['hɪldə] [wɑːŋgəl]
Give **forth** **what** **Hilda** **Wangel**
给 前进 什么 希尔达 万格尔

把希尔达·旺格尔的言论表达出来

[wʊd] [kɔːl] [sʌtʃ] " ['fraɪtfəli] ['θrɪlɪŋ] " [toʊnz]
Would **call** **such** **"** **frightfully** **thrilling** **"** **tones**
会 称呼 这样的 " 可怕地 惊险 " 音调

会称之为"惊险刺激"的语气

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['traɪæŋg(ə)l] .
As **those** **of** **my** **triangle** **.**
作为 那些 的 我的 三角形 .

就像我的三角形一样。

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [bænd] [meɪ] [traɪ]
No **self** **-** **respecting** **band** **may** **try**
不 自己 - 尊重 乐队 可能 尝试

任何有自尊的乐队都不会尝试

[tuː; tə] [pleɪ] — - [twʊd] ['sɪmpli] ['mæŋg(ə)l] —

To	play	—	'	twould	simply	mangle	—
到	玩	—	-	特沃德	简单地	绞肉机	—

演奏——只会把——搞砸

[gʊd] ['mjuːzɪk] , [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ]

Good	music	,	unassisted	by
好的	音乐	,	独自一人	经过

好的音乐，无需任何辅助

[ðə; ði]['sɪlvər] - [tʌŋd] ['traɪæŋg(ə)l] .

The	silver	-	tongued	triangle	.
这	银	-	舌头	三角形	.

巧舌如簧的三角恋。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] ['strefɔn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːt]

In	vain	does	Strephon	with	a	lute
在	徒劳	做	斯特雷芬	和	一个	琵琶

斯特雷芬徒劳地弹奏鲁特琴。

[raʊnd] ['filis] ['ɔːlweɪz] ['dæŋg(ə)l] ;

Round	Phyllis	always	dangle	;
圆形的	菲利斯	总是	悬挂	;

圆圆的菲利斯总是垂着；

[ʃiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz][suːt]

She'd	have	him	,	if	he	urged	his	suit
棚	有	他	,	如果	他	敦促	他的	套装

如果他主动提出求婚，她就会接受他。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['traɪæŋg(ə)l] .

With	passionate	triangle	.
和	热情的	三角形	.

一段激情四溢的三角恋。

[fʊl] [breɪv] [meɪ] [breɪ] [ðə; ði] [laʊd] [trɑːm'boʊn] ,

Full	brave	may	bray	the	loud	trombone	,
满的	勇敢的	可能	嘶叫	这	大声	长号	,

勇敢者可以吹响响亮的号角，

[fʊl] [swiːt] [ðə; ði]['simbəlz]['dʒæŋgl] ,

Full	sweet	the	cymbals	jangle	,
满的	甜的	这	钹	争吵	,

钹声清脆悦耳，

[ðə; ði]['bægpaɪps] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrst] [meɪ] [droʊn] ,

The	bagpipes	till	they	burst	may	drone	,
这	风笛	直到	他们	爆裂	可能	无人机	,

风笛可能会一直嗡嗡作响，直到爆裂为止。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

So	I	have	my	triangle	.
所以	我	有	我的	三角形	.

所以我就有了我的三角形。

[ðə; ði] ['steɪtli] [koʊld][pi'ænoʊ] [meɪ]

The	stately	cold	piano	may
这	庄严	寒冷的	钢琴	可能

那架庄严而冰冷的钢琴或许

[ɔːl] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['stræŋgl] ;

All	depth	of	feeling	strangle	;
全部	深度	的	感觉	扼杀	;

所有深沉的情感都令人窒息；

[tuː; tə] [raʊz] [diːp] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['eseɪ] ,

To	rouse	deep	feeling	I	essay	,
到	唤醒	深的	感觉	我	散文	,

为了唤起深切的情感，我尝试，

[nɔːr] [feɪl] , [ɑːn] [maɪ] ['traɪæŋg(ə)l] !

Nor	fail	,	on	my	triangle	!
也不	失败	,	在	我的	三角形	!

我的三角铁，绝不失手！

[ɔː(r)] ['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˌvaɪə'lɪn]

O'er	rival	claims	of	violin
超过	竞争对手	索赔	的	小提琴

竞争小提琴

[ænd; ənd] - ['tʃeloʊ] [sʌm; səm] [meɪ] ['ræŋg(ə)l] —

And	-	cello	some	may	wrangle	—
和	-	大提琴	一些	可能	争吵	—

还有大提琴，有些人可能会争论——

[fɔːr; fər] [pjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nʌθɪŋz] [ɪn]

For	pure	expression	nothing's	in
为了	纯的	表达	没什么。	在

纯粹的表达方式，什么都不是。

[ðə; ði] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['traɪæŋg(ə)l] .

The	hunt	with	my	triangle	.
这	打猎	和	我的	三角形	.

用我的三角铁狩猎。

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['breɪslət] [mʌst; məst] [ɪk'siːd]

The	diamond	bracelet	must	exceed
这	钻石	手镯	必须	超过

钻石手链必须超过

[ɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bæŋgl] —

In	worth	the	silver	bangle	—
在	值得	这	银	手镯	—

银手镯的价值——

[noʊ] ['ɪnstrəmənt] , [strɪŋ] , [wɪnd] , [ɔːr] [riːd] ,

No	instrument	,	string	,	wind	,	or	reed	,
不	乐器	,	细绳	,	风	,	或者	芦苇	,

没有乐器，没有弦乐器，没有管乐器，也没有簧乐器。

[kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['traɪæŋg(ə)l] !

Compares	with	my	triangle	!
比较	和	我的	三角形	!

与我的三角形相比！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

TO	THE	GRIFFIN	.
到	这	格里芬	.

致狮鹫。

([baɪ] - - .)

(	By	Calverlerius	Rusticanus	.	)
(	经过	-	-	.	)

（卡尔韦勒里乌斯·鲁斯蒂卡努斯著）

['grɪfɪn] , [huː] [bɪ'naɪnli] -

Griffin	,	who	benignly	beamest
格里芬	,	WHO	良性地	-

格里芬，他温和地笑着

([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] ,
(So to speak) upon the Strand ,
(所以 到 说话) 之上 这 斯特兰德 ,

（可以说）在斯特兰德街上，

[tuː; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [aɪ] [ðaʊ] [siːməst]
To the rustic eye thou seemest
到 这 乡村 眼睛 你 似乎

在乡野之人看来，你似乎

[kwaɪt] [suː'pɜːrlətɪvli] [grænd] .
Quite superlatively grand .
相当 极好的 盛大 .

极其宏伟壮丽。

['grɪfɪn] , [grɪm][ænd; ənd]['graɪmi] ['grɪfɪn] ,
Griffin , grim and grimy Griffin ,
格里芬 , 严峻 和 肮脏的 格里芬 ,

格里芬，阴森肮脏的格里芬，

[fjuː] , [dʒoʊ] [telz] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ə'griː]
Few , Joe tells me , will agree
很少 , 乔 讲述 我 , 将要 同意

乔告诉我，很少有人会同意。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːrtləs] ['nʌmbərz] , [ɪf] [ɪn]
With my artless numbers , if in
和 我的 不矫揉造作 数字 , 如果 在

用我这朴素的数字，如果

[ˌʌndaɪ'luːtɪd] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiː] .
Undiluted praise of thee .
未稀释的 称赞 的 你 .

对你毫无保留的赞美。

['krɪtɪks] , [soʊ][hiː; hi] [sez] , [baɪ]['dʌzənz]
Critics , so he says , by dozens
评论家 , 所以 他 说道 , 经过 几十个

他说，批评者多达数十人。

[swer] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [wel] [biː; bi] [wɜːrs] ,
Swear thou couldst not well be worse ,
发誓 你 可以 不是 出色地 是 更糟 ,

我发誓你不可能更糟了，

[jet] [frʌm; frəm][wʌn] [pʊr] ['kʌntri] ['kʌzənz]
Yet from one poor country cousin's
然而 从 一 贫穷的 国家 表亲

然而，却来自一位贫穷的乡下表兄

[pen] [ək'sept][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [vɜːrs] .
Pen accept a tribute verse .
笔 接受 一个 贡 诗 .

笔接受一首赞颂诗。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['stætʃuːz] [naʊ] [ɑːr; ər]
Some of London's statues now are
一些 的 伦敦的 雕像 现在 是

伦敦的一些雕像现在是

['feɪtɪd] ['rɪtʃli] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ;
Fêted richly once a year ;
庆祝 丰富 一次 一个 年 ;

每年举行一次盛大的庆祝活动；

[sʌm; səm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [aɪ] [vaʊ] — [ɑːr; ər]

Some	—	it	seems	a	shame	,	I	vow	—	are
一些	—	它	似乎	一个	耻辱	,	我	发誓	—	是

有些——我发誓，这真令人遗憾——是

['feɪtɪd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ðer; ðər] .

Fated	to	oblivion	there	.
命中注定	到	遗忘	那里	.

注定在那里走向毁灭。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['baʊər]

Once	a	year	a	primrose	bower
一次	一个	年	一个	报春花	凉亭

一年一度的报春花凉亭

[drɔːz] [ðə; ði] [foʊks] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

Draws	the	folks	around	for	miles	,
平局	这	各位	大约	为了	英里	,

吸引了方圆几英里内的人们前来观看。

['dɪzi] ['blɔsəmz] ['ɪntuː] ['flaʊər] ,

Dizzy	blossoms	into	flower	,
晕眩的	花朵	进入	花	,

晕眩的花朵绽放，

['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] " - [smaɪlz] .

Almost	into	"	wreathèd	smiles	.
几乎	进入	"	-	微笑	.

几乎变成了"花环般的微笑"。

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] -

"	Once	a	year	by	all	the	town	o'er	-
"	一次	一个	年	经过	全部	这	镇	超过	-

"每年一次，全镇上下——

- [hwelmd] [ɪn] [beɪz] [ɪz] ['gɔːrdn] [siːn] ,

-	whelmed	in	bays	is	Gordon	seen	,
-	不知所措	在	海湾	是	戈登	已见	,

戈登被淹没在海湾中，

['kaʊntləs] [riθs] [rɪ'kɔːrdɪŋ] " [braʊn] ([ɔːr]

Countless	wreaths	recording	"	Brown	(	or
无数	花圈	记录	"	棕色的	(	或者

无数花圈记录着"布朗（或）

[dʒəʊnz]) [ðʌs] [kiːps] [ðaɪ] ['meməri] [griːn] .

Jones	)	thus	keeps	thy	memory	green	.
琼斯	)	因此	保持	你的	记忆	绿色的	.

琼斯）这样就能让你的记忆永存。

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['stætʃuː]

"	Once	a	year	King	Charles's	statue
"	一次	一个	年	国王	查尔斯的	雕像

每年一次，查理国王的雕像

['pærəˌgræf] [dʒə'koʊs] [in'vaits] ,

Paragraphs	jocose	invites	,
段落	滑稽的	邀请	,

幽默的段落邀请，

[riːðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [baɪ] - -

Wreathed	with	flowers	by	infatu	-
花环	和	花朵	经过	-	-

被爱慕者用鲜花环绕

- [eɪt] ['mɑːdərn]['dʒækəbaɪt] .
- ated modern Jacobites .
- ed 现代的 詹姆斯党人 .

现代雅各布派的-ated。

[ðʌs] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] ['piːp(ə)l] [weɪst] [ɑːn]
Thus their substance people waste on
因此 他们的 物质 人们 浪费 在

因此，人们浪费了他们的物质

[ðɪs] [kwɪr] ['dekəreɪtɪv] [fɪt] —
This queer decorative fit —
这 酷儿 装饰性的 合身 —

这种奇特的装饰风格——

[riθs] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [pleɪst] [ɑːn]
Wreaths are sometimes even placed on
花圈 是 有时 甚至 放置 在

有时甚至会将花圈放置在

[mɪr] [nɔn'entɪtiːz] [laɪk] [pɪt] .
Mere nonentities like Pitt .
仅仅 非实体 喜欢 匹兹堡 .

像皮特这样的无足轻重的人物。

[bʌt; bət] — [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [dʒoʊ] [ment] — !
But — I cannot think what Joe meant — !
但 — 我 不能 思考 什么 乔 意思是 — !

但是——我实在想不明白乔是什么意思——!

[noʊ][wʌn] — [soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
No one — so he said to me —
不 一 — 所以 他 说 到 我 —

没有人——他这样对我说——

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'spænsɪv] ['moʊmənt]
In his most expansive moment
在 他的 最多 广阔的 片刻

在他最开阔的时刻

[ɛə][hæz; həz] [twaɪnd] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər] [ðiː] !
E'er has twined a wreath for thee !
曾经 有 缠绕 一个 花圈 为了 你 !

祂已为你编织了花环!

[soʊ][aɪ][kæst] — [ɪn][noʊ] [dɪ'rɪʒn] —
So I cast — in no derision —
所以 我 投掷 — 在 不 嘲笑 —

所以我投稿——绝无嘲讽之意——

[frʌm; frəm][maɪ] - [bʌs] - [tɑːp] ['gɑːrdn] - [siːt]
From my ' bus - top garden - seat
从 我的 - 公共汽车 - 顶部 花园 - 座位

从我的"巴士顶花园座位"上

[ðiːz] [fjuː] ['vaiəlits] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
These few violets , with precision ,
这些 很少 紫罗兰 , 和 精确 ,

这几朵紫罗兰，精准地，

[æt; ət] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] [ðaɪ] [fiːt] .
At what I must call thy feet .
在 什么 我 必须 称呼 你的 脚 .

在我称之为你的脚下。

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [miːn] [ɪz] ['steɪtli] ,
' **Tis not that thy mien is stately ,**
- 的 不是 那 你的 面容 是 庄严 ,

并非你的仪态庄重，

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [greɪs] [ɪz] [rer] ,
' **Tis not that thy grace is rare ,**
- 的 不是 那 你的 优雅 是 稀有的 ,

并非你的恩典罕见，

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [soʊ] ['greɪtli]
' **Tis not that I care so greatly**
- 的 不是 那 我 关心 所以 非常

倒不是我特别在意。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [kweɪnt] [he'rældɪk] [er] ;
For thy quaint heraldic air ;
为了 你的 古雅 纹章学 空气 ;

你那古朴的纹章学气息；

[bʌt; bət] [kən'temptʃuəs] [men] [nɪ'glekt] [ðiː] ,
But contemptuous men neglect thee ,
但 轻蔑的 男人 忽视 你 ,

但轻蔑的人却忽视你，

[loʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vektɪv] [streɪndʒ] ,
Load thee with invective strange ,
加载 你 和 谩骂 奇怪的 ,

用奇异的谩骂填满你，

[soʊ] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [aɪ] [hæv; həv] [dekt] [ðiː] ,
So with violets I have decked thee ,
所以 和 紫罗兰 我 有 甲板 你 ,

所以我用紫罗兰装饰了你，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
And with verses , as a change .
和 和 诗句 , 作为 一个 改变 .

并以诗句作为改变。

[ðə; ði] [nuː] [dɪ'skʌvəri] . — " ['ɑːrgɑːn] " [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['gæsiəs] [kən'stɪtʃuənt] .
The New Discovery . — " Argon " is described as " a gaseous constituent .
这 新的 发现 . — " 氩气 " 是 描述 作为 " 一个 气态 组分 .

新发现——“氩”被描述为“一种气体成分”。

" [ɪn] [moʊst] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] " ['ɑːrgɑːn] .
" In most constituencies can be found plenty of " Argons .
" 在 最多 选区 能 是 成立 很多 的 " 氩气 .

在大多数选区都能找到大量的“氩气”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 170]
" [页 -]

[第170页]

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['æmən] .
HISTORY REPEATS ITSELF ; OR , THE MODERN ORACLE OF AMMON .
历史 重复 本身 ; 或者 , 这 现代的 神谕 的 阿蒙 .

历史总是惊人地相似；或者说，现代的阿蒙神谕。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ([ðə; ði]['lɪˌbi:ənz]) ['di:mɪŋ] [ðəm'selvz] [nɑ:t] [i'dʒɪpʃnz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

"	The	people	(	the	Libyans	)	deeming	themselves	not	Egyptians	,	and	being
"	这	人们	(	这	利比亚人	)	认为	他们自己	不是	埃及人	,	和	存在

[ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

discontented	with	the	institutions	,
不满	和	这	机构	,

“利比亚人民认为自己不是埃及人，并且对埃及的制度感到不满，

[sent][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['æmən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

sent	to	the	Oracle	of	Ammon	,	saying	that	they	had	no	relation	to	the
发送	到	这	甲骨文	的	阿蒙	,	说	那	他们	有	不	关系	到	这

[i'dʒɪpʃnz] .

Egyptians	.
埃及人	.

他们派人去见亚扪神谕，说他们与埃及人没有任何关系。

[ðə; ði][gɑ:d] , [haʊ'evər] , [sed] , - [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪl] ['ɪrɪˌgeɪtɪd] [wʌz; wəz]['i:dʒɪpt]

The	god	,	however	,	said	,	'	that	all	the	country	which	the	Nile	irrigated	was	Egypt
这	上帝	,	然而	,	说	,	-	那	全部	这	国家	哪个	这	尼罗河	灌溉	曾是	埃及

.

:
.

然而，神却说：“尼罗河灌溉的所有国家都是埃及。”

- " — [he'rɔdətəs] , [i:] . , - .

'	"	—	Herodotus	,	II	.	,	15	.
-	"	—	希罗多德	,	二	.	,	-	.

——希罗多德，《历史》第二卷，第15章。

[bi:] . [si:] . - .

B	.	C	.	452	.
B	.	C	.	-	.

公元前452年。

" [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] ,

"	I	stated	that	,
"	我	声明	那	,

我曾说过，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ði:z] [kleɪmz] [ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ɪn][ðə; ði] [naɪl]

in	consequence	of	these	claims	of	ours	and	the	claims	of	Egypt	in	the	Nile
在	结果	的	这些	索赔	的	我们的	和	这	索赔	的	埃及	在	这	尼罗河

['væli] ,

Valley	,
谷	,

鉴于我们和埃及在尼罗河谷的这些诉求，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ['wɔ:tərweɪ] .

the	British	sphere	of	influence	covered	the	whole	of	the	Nile	waterway	.
这	英国	领域	的	影响	涵盖	这	所有的	的	这	尼罗河	水路	.

英国的势力范围涵盖了整个尼罗河水道。

" — [sɜ:r][i:] . [greɪ] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

"	—	Sir	E	.	Grey	in	House	of	Commons	,	A	.	D	.	1895	.
"	—	先生	E	.	灰色的	在	房子	的	公共领域	,	一个	.	D	.	-	.

”——E·格雷爵士在下议院，公元 1895 年。

[dʒɑ:n] [bʊl] .

John	Bull	.
约翰	公牛	.

约翰牛。

" [juː; jʊ] [siː] , ['naɪləs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
" You see , Nilus , the Father of History and I are of the same way
" 你 看 , 尼罗河 , 这 父亲 的 历史 和 我 是 的 这 相同的 方式
[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
of thinking .
的 思维 .

"你看，历史之父尼洛斯和我的想法是一样的。"

[soʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [waɪl] [aɪm] [hɪr] !
So you're all right , my Boy , while I'm here !
所以 你是 全部 正确的 , 我的 男生 , 尽管 我是 这里 !

所以，孩子，在我陪伴下，你一切都好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] ;
HISTORY REPEATS ITSELF ;
历史 重复 本身 ;

历史总是惊人地相似;

[ɔːr] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['æmən] .
Or , The Modern Oracle of Ammon .
或者 , 这 现代的 甲骨文 的 阿蒙 .

或者，现代的阿蒙神谕。

['naɪləs] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][pə'rizjən] [pres]) .
Nilus (referring to Parisian Press) .
尼罗河 (指 到 巴黎人 按) .

Nilus（指巴黎新闻社)。

[bʌt; bət] — [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [frendz] ['fjʊriəs] ?
But — won't it make our French friends furious ?
但 — 惯于 它 制作 我们的 法语 朋友们 狂怒 ?

但是——这难道不会让我们的法国朋友非常生气吗?

['mɪstər] . [bʊl] . ['gæmən] !
Mr . Bull . Gammon !
先生 . 公牛 . 加蒙 !

公牛先生。加蒙!

['naɪləs] .
Nilus .
尼罗河 .

尼罗河。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [nuː] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['æmən] ?
Are you , then , the new Oracle of Ammon ?
是 你 , 然后 , 这 新的 甲骨文 的 阿蒙 ?

那么，你就是新的阿蒙神谕吗?

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

[wel] , [ˌælɪg'zændər] [kleɪmd] [ðə; ði][gɑːd][hɪz; ɪz]['saɪər] .
Well , Alexander claimed the god his sire .
出色地 , 亚历山大 声称 这 上帝 他的 父系 .

亚历山大声称这位神是他父亲的神。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?

So	why	not	I	?
所以	为什么	不是	我	?

那我为什么不行呢?

['nailəs] .

Nilus	.
尼罗河	.

尼罗河。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['ræðər] ['taɪər]

I	own	I	rather	tire
我	自己的	我	相当	胎

我拥有我相当疲倦

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['skwɔbəlz] .

Of	all	these	squabbles	.
的	全部	这些	争吵	.

在所有这些争吵中。

[piːs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

Peace	is	what	I	want	.
和平	是	什么	我	想	.

我想要的是和平。

[oʊ] [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [ɪn'truːsɪv] [spiːk] [ænd; ənd][grænt] *

Oh	why	did	your	intrusive	Speke	and	Grant	*
哦	为什么	做过	你的	侵入性的	斯皮克	和	授予	*

哦，为什么你们这些爱管闲事的斯皮克和格兰特*

[dɪ'stɜːrb][maɪ]['fɔːrti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ?

Disturb	my	forty	centuries	of	quiet	?
打扰	我的	四十	几个世纪	的	安静的	?

打扰我四千多年的宁静?

[sɪns] [ðen] [its] [bɪn] [ɔːl] ['rʌmpəs] , [ænd; ənd] [red] ['raɪət] .

Since	then	it's	been	all	rumpus	,	and	red	riot	.
自从	然后	它是	到过	全部	喧闹	,	和	红色的	暴动	.

从那以后，就一直乱成一团，一片混乱。

['mɪstər] . [bʊl] .

Mr	.	Bull	.
先生	.	公牛	.

布尔先生。

[haʊ] [ə'baʊt] ['ræmisiːz] , [oʊld] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] ?

How	about	Rameses	,	old	cockalorum	?
如何	关于	拉美西斯	,	老的	鸡胗	?

拉美西斯，老公鸡，你觉得怎么样?

['nailəs] .

Nilus	.
尼罗河	.

尼罗河。

[oʊ] ! ['betər] [ɔːl][ðə; ðiˈ]['feɪroʊz, 'fɛroʊz][ɪn] [fʊl] ['kwɔːrəm]

Oh	!	better	all	the	Pharoahs	in	full	quorum
哦	!	更好的	全部	这	法老	在	满的	法定人数

哦！最好所有法老都到齐。

[ðæn; ðən][ˌkɔndə'miniəmz] .

Than	Condominiums	.
比	公寓	.

比公寓好。

[ðə; ði][kən'troʊl] [kɔːld] ['duːəl] — —
The Control called Dual — —
这 控制 称为 双重的 — —

名为 Dual 的控制——

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ]['baːðər] !
Oh , don't you bother !
哦 , 不 你 打扰 !

哦，别费劲了！

[ðæt] [hæz; həz][gɑːt][ɪts]['gruːəl] .
That has got its gruel .
那 有 得到 它是 粥 .

那件事有它的难处。

['nailəs] .
Nilus .
尼罗河 .

尼罗河。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ?
But these Exploring Expeditions ?
但 这些 探索 探险 ?

但这些探险队呢?

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

['boʊgi] !
Bogey !
博基 !

博基！

[jʌŋ] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] ['foʊgi] .
Young Grey should reassure you , my old fogey .
年轻的 灰色的 应该 保证 你 , 我的 老的 老顽固 .

年轻的格雷应该能让你放心，我的老家伙。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][dəunt] [spiːk] ['skʌt(ə)l][ɔːr] ['ʃɪli] - ['ʃæli]
His words don't speak scuttle or shilly - shally
他的 字 不 说话 偷偷溜走 或者犹豫不决 - 夏利

他的话语中没有闪烁其词或犹豫不决。

" [maɪ] - [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] - ['kʌvərz][ðə; ði][naɪl] ['væli] .
" My ' sphere of influence ' covers the Nile Valley .
" 我的 - 领域 的 影响 - 封面 这 尼罗河 谷 .

"我的'势力范围'涵盖尼罗河谷。"

" ['iznt] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't that plain enough ?
" 不是 那 清楚的 足够的 ?

难道这还不够清楚吗?

[gɑːd] [-] [nɑːd]
God Ammon's nod
上帝 阿蒙的 点头

阿蒙神的点头

[wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] .

Was	hardly	more	decisive	.
曾是	几乎	更多的	决定性	.

几乎没有更果断的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d]

It	is	odd
它	是	奇怪的

这很奇怪

[haʊ] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['ɔrəkəlz] [streɪt] [tɪp]

How	very	like	the	Oracle's	straight	tip
如何	非常	喜欢	这	神谕的	直的	提示

多么像先知的直尖啊

[wʌz; wəz][tu:; tə][sɜ:r] ['ɛdwɝdz] .

Was	to	Sir	Edward's	.
曾是	到	先生	爱德华的	.

是去爱德华爵士那里。

[ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp]

A	stiff	upper	lip
一个	僵硬的	上	唇

坚忍不拔的嘴唇

[seɪvz] [lɑ:ts][ʌv; əv][tɔ:k] .

Saves	lots	of	talk	.
保存	很多	的	讲话	.

省去了很多废话。

" [ɪk'splɔrɝz] " [wɪl] [pru:v] ['skɪtɪʃ]

"	Explorers	"	will	prove	skittish
"	探险家	"	将要	证明	胆怯的

“探险家”们将会显得胆怯

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [naɪlz] [i'dʒɪpʃn] ([ænd; ənd] [ðʌs] ['brɪtɪʃ]) .

But	the	whole	Nile's	Egyptian	(	and	thus	British	)	.
但	这	所有的	尼罗河的	埃及人	(	和	因此	英国	)	.

但整个尼罗河都是埃及的（因此也是英国的）。

[dʒʌst][æz; əz][he'rɔdətəs] [telz] [ˌju: 'es] ['æmən] [sed] .

Just	as	Herodotus	tells	us	Ammon	said	.
只是	作为	希罗多德	讲述	我们	阿蒙	说	.

正如希罗多德所记载的那样，阿蒙说道。

[sɜ:r]['edwərd] , [maɪ] [dɪr] [naɪl] , [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [hed]

Sir	Edward	,	my	dear	Nile	,	has	an	old	head
先生	爱德华	,	我的	亲爱的	尼罗河	,	有	一个	老的	头

爱德华爵士，我亲爱的尼罗河，他年纪大了。

[ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ; ['kɜ:rtiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['grænvɪl] ,

Upon	young	shoulders	;	courteous	as	a	Granville	,
之上	年轻的	肩膀	;	有礼貌	作为	一个	格兰维尔	,

扛在年轻的肩膀上；彬彬有礼，如同格兰维尔先生一般。

[hi:; hi] [kʌmz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑ:n][æn; ən]['ænvɪl] —

He	comes	down	like	a	hammer	on	an	anvil	—
他	来	向下	喜欢	一个	锤	在	一个	砧	—

他像锤子砸在铁砧上一样猛烈地落下——

[ɔ:r] ['æmən] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪˌbi:ənz] — [wen] - [tɪz] ['ni:dfl] .

Or	Ammon	on	the	Libyans	—	when	'	tis	needful	.
或者	阿蒙	在	这	利比亚人	—	什么时候	-	的	需要	.

或者在必要时，可以称利比亚人为阿蒙。

[ʌv; əv] ['ru:mərd] [ekspɪ'dɪʃnz] [hi:; hi][ɪz]['hi:df(ə)l]

Of	rumoured	expeditions	he	is	heedful
的	传闻	探险	他	是	谨慎的

他对传闻中的探险活动保持警惕

[bʌt; bət][nɑ:t][ə'freɪd] .

But	not	afraid	.
但	不是	害怕的	.

但并不害怕。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ?

Effective	occupation	?
有效的	职业	?

有效的职业?

[waɪ] [ðæts] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pɔɪnt] — [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Why	that's	a	ticklish	point	—	for	many	a	nation	.
为什么	那就是	一个	痒痒的	观点	—	为了	许多	一个	国家	.

为什么这对许多国家来说是一个棘手的问题?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	define	it	?
但	为什么	定义	它	?

但为什么要给它定义呢?

['edwərd][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [wei] ;

Edward	has	a	shorter	way	;
爱德华	有	一个	较短	方式	;

爱德华有一条更近的路;

[hi:; hi][kleɪmz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tərweɪ] ,

He	claims	for	me	the	whole	of	your	long	waterway	,
他	索赔	为了	我	这	所有的	的	你的	长的	水路	,

他声称你那条长长的水道全部归我所有,

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [sez] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [vju:d]

And	plainly	says	intrusion	would	be	viewed
和	显然	说道	入侵	会	是	已查看

并明确表示,这种侵犯行为将被视为侵犯。

[æz; əz] — [wel] , " [ʌn'frendli] .

As	—	well	,	"	unfriendly	.
作为	—	出色地	,	"	不友好	.

嗯,不太友好。

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][fræŋk] [ɪn'tru:d] — —

"	Should	the	Frank	intrude	—	—
"	应该	这	坦率	侵入	—	—

“如果弗兰克插手——”

['nailəs] .

Nilus	.
尼罗河	.

尼罗河。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [frend] [dʒɑ:n] , [hu:z] [hed] [ɪz]['jɑ:ndər]

by	the	way	,	friend	John	,	whose	head	is	yonder
经过	这	方式	,	朋友	约翰	,	谁	头	是	远处

对了,朋友约翰,你的头在那边。

[prə'truːdiŋ] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] ?
Protruding **through** **the** **reeds** **?**
突出 通过 这 芦苇 ?

从芦苇丛中探出头来?

['mɪstər] . [bʊl] (['laʊdli]) .
Mr **.** **Bull** **(** **loudly** **)** **.**
先生 . 公牛 (高声) .

布尔先生（大声地）。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[let] [hɪm; ɪm]['pɑːndər]
Let **him** **ponder**
让 他 思考

让他好好想想。

[wʌt] [hiː; hi] , [pər'tʃæns] , [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd] .
What **he** **,** **perchance** **,** **has** **overheard** **.**
什么 他 , 或许 , 有 无意中听到 .

他或许无意中听到了什么。

[noʊ] ['mɪstəri] !
No **mystery** **!**
不 神秘 !

没什么神秘的!

[aɪ] ['sɪmpli] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['saɪər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I **simply** **hold** **with** **the** **great** **Sire** **of** **History** **.**
我 简单地 抓住 和 这 伟大的 父系 的 历史 .

我只是赞同伟大的历史之父的观点。

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][oʊld] [he'rɔdətəs] [kwaɪt] [ə'griː] .
The **Times** **and** **old** **Herodotus** **quite** **agree** **.**
这 《时代周刊》 和 老的 希罗多德 相当 同意 .

《泰晤士报》和古代希罗多德的说法完全一致。

[ænd; ənd][bəuθ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrəkl] — [dʒeɪ] . [biː] . ,
And **both** **speak** **for** **the** **Oracle** **—** **J** **.** **B** **.** **,**
和 两个都 说话 为了 这 甲骨文 — J . B . ,

他们都代表Oracle发言——JB,

[ɔːr]['dʒuːpɪtər] ['æmən] .
Or **Jupiter** **Ammon** **.**
或者 木星 阿蒙 .

或者朱庇特·阿蒙。

[ðə; ði] [deɪ'bɑː] [meɪ] ['dɪfər]
The **Débats** **may** **differ**
这 辩论 可能 不同

辩论可能会有所不同

([æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [pres] , [æt; ət][best] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['snɪfər]) ,
(**At** **the** **French** **Press** **,** **at** **best** **,** **I** **am** **no** **sniffer** **)** **,**
(在 这 法语 按 , 在 最好的 , 我 是 不 嗅探器) ,

（至于法式压滤咖啡，我最多只能算个不怎么会闻的人。）

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['splɪːnful] ['splʌtər] ,
But **don't** **you** **be** **alarmed** **by** **spleenful** **splutter** **,**
但 不 你 是 惊慌 经过 脾气暴躁的 溅射 ,

但不要被这恼人的咆哮声所惊扰,

[ɔːr] [wʌt] [mɪr] ['baʊnsɪŋ] [ˌbuːlə'vɑːrdɪrz] ['ʌtər] .
Or what mere bouncing boulevardiers utter .
或者 什么 仅仅 弹跳 大道漫步者 说出 .

或者那些只会闲逛的街头艺人会说些什么。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'truːdəz] [juːl] [biː; bi] [seɪf] , [ɪf] [juː; jʊ]
From all intruders you'll be safe , if you
从 全部 入侵者 你会 是 安全的 , 如果 你

只要你这样做，你就能免受所有入侵者的侵害，你

[bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɔrəkl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] !
But trust to the Old Oracle — and the New !
但 相信 到 这 老的 甲骨文 — 和 这 新的 !

但要相信古老的神谕——以及新的神谕!

[fɑːr][kraɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [frʌm; frəm]['feɪroʊ, 'fɛroʊ][tuː; tə][ðə; ði] [^welf] .
Far cry , old boy , from Pharoah to the Guelph .
远的 哭 , 老的 男生 , 从 法老 到 这 圭尔夫 .

老兄，从法老到圭尔夫，真是天壤之别。

['fʌni] [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [rɪ'piːt] [ɪt'self] !
Funny how History does repeat itself !
有趣的 如何 历史 做 重复 本身 !

历史总是惊人地相似!

* [siː] [kɑːr'tuːn] " [brɪ'tæniə] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , " [piː] . - ,
*** See Cartoon " Britannia Discovering the Source of the Nile , " p . 233 ,**
* 看 卡通片 " 不列颠尼亚 发现 这 来源 的 这 尼罗河 , " p . - ,

* 参见漫画"不列颠尼亚发现尼罗河源头"，第 233 页，

['vɑːl] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . , [dʒuːn][sɪks] , - .
Vol . XLIV . , June 6 , 1863 .
沃尔 . xliv . , 六月 6 , - .

第 44 卷，1863 年 6 月 6 日。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] " [baɪ'metlɪzəm] .
A STUDY IN " BIMETALLISM .
一个 学习 在 " 双金属主义 .

对"双金属主义"的研究。

" [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" Quotation from the Right Hon .
" 引述 从 这 正确的 尊敬的 .

"引自尊敬的阁下:

['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][læst] [wiːk] .
Arth - r B - lf - r's Speech on this subject last week .
阿尔斯 - r B - lf - r 的 演讲 在 这 主题 最后的 星期 .

Arth-r B-lf-r 上周就此主题发表了演讲。

— " [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fɔːl][ɪn]['praɪsɪz][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'suːmər] .
— " A general fall in Prices was said to be good for the Consumer .
— " 一个 一般的 落下 在 价格 曾是 说 到 是 好的 为了 这 消费者 .

— "物价普遍下跌对消费者来说是好事。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ? [* * *
" Does it look like it in this instance ? [* * *
" 做 它 看 喜欢 它 在 这 实例 ? [* * *

"这次看起来像吗？"[***

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .]
So far the Court is with Mr . A . B - lf - r .]
所以 远的 这 法庭 是 和 先生 . 一个 . B - lf - r .]

目前，法院支持A. B-lf-r先生的观点。

[tuː; tə] [kəu'rinə] , ['æŋgri] .

To	Corinna	,	angry	.
到	科琳娜	,	生气的	.

对科琳娜来说，很生气。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

The	fault	was	mine	.
这	过错	曾是	矿	.

是我的错。

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [pæŋ]

With	piercing	pang
和	冲孔	疼痛

一阵剧痛

[maɪ] ['trespæs] [aɪ] [dɪ'plɔːr] ;

My	trespass	I	deplore	;
我的	侵入	我	遗憾	;

我为我的过错感到懊悔;

[bʌt; bət] , [wen] - [tɪz] [aɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bæŋ] ,

But	,	when	'	tis	I	you	ought	to	bang	,
但	,	什么时候	-	的	我	你	应该	到	砰	,

但是，如果是我，你就应该猛击。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [bæŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ?

Why	do	you	bang	the	door	?
为什么	做	你	砰	这	门	?

你为什么砰地关门?

[kjuː] . [iː] . [diː] . — [ðer; ðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['æbsəns]

Q	.	E	.	D	.	—	There	is	said	to	be	a	good	deal	of	illness	and	absence
问	.	E	.	D	.	—	那里	是	说	到	是	一个	好的	交易	的	疾病	和	缺席

[frʌm; frəm] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

from	lessons	of	the	schoolboy	population	of	London	at	present	.
从	课程	的	这	男生	人口	的	伦敦	在	展示	.

QED——据说目前伦敦学童群体中有很多学生生病或缺课。

[kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəgræf]

Can	there	be	any	connection	between	this	phenomenon	and	a	paragraph
能	那里	是	任何	联系	之间	这	现象	和	一个	段落

[wɪtʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] ,

which	is	going	the	round	of	the	papers	,
哪个	是	去	这	圆形的	的	这	文件	,

这种现象是否与报纸上流传的一段文字有关?

['hedɪd] , " [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['juːklɪd] " ?

headed	,	"	An	objection	to	Euclid	"	?
标题	,	"	一个	异议	到	欧几里得	"	?

标题为"对欧几里得的反对意见"?

[wʌt] [ɪz] [spɔːrt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

What	is	sport	to	us	may	be	death	to	them	!
什么	是	运动	到	我们	可能	是	死亡	到	他们	!

对我们来说是运动的事情，对他们来说可能是死亡!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Long	and	Short	of	It	.
这	长的	和	短的	的	它	.

长话短说。

[ɑːz] ['lɔːŋgə][ˌiː es 'tiː] !
Ars **longa** **est** **!**
阿尔斯 长 est !

Ars longa est!

[ɔːl] [noʊ] [wʌt] [wʌns] [ðæt] [ment] ;
All **know** **what** **once** **that** **meant** **;**
全部 知道 什么 一次 那 意思是 ;

大家都知道那曾经意味着什么;

[bʌt; bət][kræŋks] [kə'rʌpt] [soʊ] ['sɪkənɪŋli] [hæv; həv] -
But **cranks** **corrupt** **so** **sickeningly** **have** **shindied**
但 曲柄 腐败 所以 令人作呕 有 -

但那些腐败堕落的怪人却如此令人作呕地闪耀着光芒。

[ə'baʊt] [ðer; ðər][ɑːrt][ʌv; əv] [leɪt] , - [tɪz] ['evɪdənt]
About **their** **Art** **of** **late** **,** **'** **tis** **evident**
关于 他们的 艺术 的 晚的 , - 的 明显

关于他们近期的艺术作品，这一点显而易见。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] !
The **rendering** **now** **must** **be** **,** **"** **Art** **is** **long** **-** **winded** **!**
这 渲染 现在 必须 是 , " 艺术 是 长的 - 喘息 !

现在的解读一定是："艺术很冗长！"

" [fɔːr; fər]['viːtə]['briːvɪs] , — [ɔːl] [truː] [men][mʌst; məst][hoʊp] ,
" **For** **Vita** **brevis** **,** **—** **all** **true** **men** **must** **hope** **,**
" 为了 维塔 短篇 , — 全部 真的 男人 必须 希望 ,

"因为人生短暂，——所有真正的男人都必须抱有希望。"

[briːf] [laɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [beɪs] [ɑːrt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊp] !
Brief **life** **for** **such** **base** **Art** **—** **and** **a** **short** **rope** **!**
简短的 生活 为了 这样的 根据 艺术 — 和 一个 短的 绳索 !

这种低俗艺术的生命如此短暂——就像一条短绳!

['mɑːtoʊ] — ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][frʌm; frəm] ['greɪz] " ['elədʒi] " — [fɔːr; fər] ['stɑːdərz] [ɪ'lev(ə)n] . — " [stɪl]
Motto **—** **slightly** **modified** **from** **Gray's** **"** **Elegy** **"** **—** **for** **Stoddart's** **Eleven** **.** **—** **"** **Still**
座右铭 — 轻微地 修改的 从 格雷的 " 挽歌 " — 为了 斯托达特的 十一 . — " 仍然
[ɪn] [ðoʊz] - ['æʃɪz] - [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['faɪər] .
in **those** **'** **ashes** **'** **live** **their** **wonted** **fire** **.**
在 那些 - 灰烬 - 居住 他们的 惯常 火 .

斯托达特十一队的座右铭——略微修改自格雷的《挽歌》——"在那些'灰烬'中，仍然燃烧着他们惯常的火焰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **172** **]**
" [页 -]

[第172页]

['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] .
SATURDAY **NIGHT** **IN** **THE** **EDGWARE** **ROAD** **.**
周六 夜晚 在 这 埃奇韦尔 路 .

埃奇韦尔路的星期六晚上。

[fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz] [θrɔŋd]
For **over** **half** **a** **mile** **the** **pavement** **on** **the** **East** **side** **of** **the** **road** **is** **thronged**
为了 超过 一半 一个 英里 这 路面 在 这 东方 边 的 这 路 是 熙熙攘攘
[wɪð; wɪθ][ˌprɒmə'neɪdərz] ,
with **promenaders** **,**
和 漫步者 ,

道路东侧人行道上，超过半英里的路段都挤满了散步的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rb,stoʊn][laɪnd][wɪð; wɪθ][stɔ:lz][ænd; ənd]['bæroʊz; 'beroʊz] , [ænd; ənd] ['hɔ:kər] [ʌv; əv]

and	the	curbstone	lined	with	stalls	and	barrows	,	and	hawkers	of
和	这	路缘石	衬里	和	摊位	和	墓丘	,	和	小贩	的

['veriəs] [werz] .

various	wares	.
各种各样的	商品	.

路边摆满了摊位和手推车，还有兜售各种商品的商贩。

['mɑ:rkɪtɪŋ] ['hauswaivz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] ['bæskəts] ['ɑ:sɪleɪt] [ˌʌndi'saidid] [frʌm; frəm] [stɔ:lz] [tu:; tə]

Marketing	housewives	with	covered	baskets	oscillate	undecidedly	from	stalls	to
营销	家庭主妇	和	涵盖	篮子	摆动	犹豫不决	从	摊位	到

[ʃɑ:ps] ,

shops	,
商店	,

拎着带盖篮子的推销员家庭主妇们犹豫不决地在摊位和商店之间来回切换。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔ:f] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] .

and	put	off	purchasing	to	the	last	possible	moment	.
和	放	离开	购买	到	这	最后的	可能的	片刻	.

并尽可能推迟购买时间。

[meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] [pə'ræmbjuleɪt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [eks'tʃeindʒiŋ] ['eri] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][wɪð; wɪθ]

Maids	-	of	-	all	-	work	perambulate	arm	in	arm	,	exchanging	airy	badinage	with
女佣	-	的	-	全部	-	工作	漫步	手臂	在	手臂	,	交换	轻盈的	玩笑	和

[jʊθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

youths	of	their	acquaintance	,
青年	的	他们的	熟人	,

女佣们挽着胳膊四处闲逛，与她们认识的年轻人闲聊打趣。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [si:m] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn][seks] .

though	the	latter	seem	to	prefer	the	society	of	their	own	sex	.
尽管	这	后者	似乎	到	更喜欢	这	社会	的	他们的	自己的	性别	.

不过后者似乎更喜欢与同性交往。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] ['skɪtl] - [bɔ:rd] [pleɪz] ['glu:mi] [geɪmz] [baɪ][hɪm'self][tu:; tə][æn; ən]

A	man	with	a	switchback	skittle	-	board	plays	gloomy	games	by	himself	to	an
一个	男人	和	一个	折返	保龄球	-	木板	演出	阴沉	游戏	经过	他自己	到	一个

[ʌn'spekjəˌleɪtɪv] [gru:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] .

unspeculative	group	of	small	boys	.
不带推测性的	团体	的	小的	男孩们	.

一个男人拿着回旋式保龄球板，独自一人对着一群懵懂的小男孩玩着阴郁的游戏。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [stænd][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	tradesmen	stand	outside	their	shops	and	conduct	their	business	with	a
这	商人	站立	外部	他们的	商店	和	执行	他们的	商业	和	一个

['hæpi] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊn] .

happy	blend	of	the	methods	of	a	travelling	showman	and	a	clown	.
快乐的	混合	的	这	方法	的	一个	旅行	表演者	和	一个	小丑	.

商贩们站在店外，用一种融合了巡回表演者和小丑表演方式的快乐组合进行着他们的生意。

[bɜ:r'lesk] ['bʊtʃər] .

Burlesque	Butcher	.
滑稽剧	屠夫	.

滑稽剧屠夫。

[naʊ] [ðen] [ɔ:l][oʊ] - [ju:; jʊ][ðer; ðər] !

Now	then	all	o	'	you	there	!
现在	然后	全部	o	-	你	那里	!

好了，你们都过来！

[bai] , [bai] , [bai] !
Buy , buy , buy !
买 , 买 , 买 !

买！买！买！

[dʒest] [gɪv] [jər] [maɪndz] [tuː; tə] ['spɛndɪn] - [jər] ['mʌni] !
Jest give yer minds to spendin ' yer money !
笑话 给 你的 思想 到 花费 - 你的 钱 !

别再想着花钱了！

([ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['wʌndər] .)
(In a tone of artless wonder .)
(在 一个 语气 的 不矫揉造作 想知道 .)

（语气中带着一丝纯真的惊奇。）

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [gɪt] [ðɪs] [lʌvɜ·li] [miːt] ?
Where does the Butcher git this luverly meat ?
在哪里 做 这 屠夫 git 这 可爱的 肉 ?

屠夫是从哪里弄到这美味的肉的?

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɜːr] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɑːm] ?
What can I do fur you now , Marm ?
什么 能 我 做 毛皮 你 现在 , 玛姆 ?

玛姆，我现在能为您做些什么?

([traɪ'ʌmfəntli] , ['æftər] ['selɪŋ] [ðə; ði] [skræg] - [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .)
(Triumphantly , after selling the scrag - end of a neck of mutton .)
(凯旋而归 , 后 销售 这 碎片 - 结尾 的 一个 脖子 的 羊肉 .)

（得意洋洋地卖掉了羊脖子上的那点边角料。）

[naʊ] [wɪə(r)] ['bɪzi] !
Now we're busy !
现在 是 忙碌的 !

现在我们很忙!

['fɑːrsɪk(ə)l] ['fɪʃmɑːŋgər] ([wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːmɪk] [ə'sɪstənts]) .
Farcical Fishmonger (with two Comic Assistants) .
滑稽的 鱼贩 (和 二 漫画 助理) .

滑稽的鱼贩（带着两个滑稽的助手）。

[ɑː'hɑːr] !
Ahar !
阿哈尔 !

阿哈尔!

([tuː; tə] [kraʊd] .)
(To crowd .)
(到 人群 .)

（对人群说。）

[kʌm] - [er] , [juː; jʊ] ['sɪli] [jʌŋ] !
Come ' ere , you silly young snorkers !
来 - 埃雷 , 你 愚蠢的 年轻的 潜水者 !

过来，你们这些傻乎乎的年轻潜水员!

[aɪv] [ðə; ði] - !
I've the qualitee !
我已经 这 - !

我有质量保证!

[aɪv] [ðə; ði] - !
I've the qualitay !
我已经 这 - !

我具备这种品质!

[kiːp] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˈmʌni] !
Keep **takin** **'** **money** **!**
保持 拿 - 钱 !

继续收钱!

[fɜːrst][ˈkɑːmɪk] [əˈsɪstənt] .
First **Comic** **Assistant** **.**
第一的 漫画 助手 .

第一漫画助理。

[ɑːˈhaɪ] !
Ahye **!**
艾耶 !

啊!

- [ə; eɪ] [paʊnd] [naɪs] [pleɪs] !
Foppence **a** **pound** **nice** **plaice** **!**
- 一个 磅 好的 鲽鱼 !

每磅五便士的美味鲽鱼!

[ˈkɪpər] [tuː] [fɜːr] [θriː] - - .
Kippers **two** **fur** **three** **'** **apence** **.**
熏鲱鱼 二 毛皮 三 - - .

熏鲱鱼两毛三便士。

[wɪə(r)] [ðə; ði] - [ˈkjʊrər] !
We're **the** **Perfeshnal** **Curers** **!**
是 这 - 治疗者 !

我们是佩尔费什纳尔治愈者!

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] [ɔːl] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [duː] ?
What **are** **yer** **all** **goin** **'** **to** **do** **?**
什么 是 你的 全部 去 - 到 做 ?

你们打算怎么办?

[sɔːrt] - [ɪm] [aʊt] [tʃiːp] !
Sort **'** **em** **out** **cheap** **!**
种类 - 呃 出去 便宜的 !

低价出售!

[ˈsekənd] [siː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [dəunt] [maɪnd] .
Second **C** **.** **A** **.** **I** **don't** **mind** **.**
第二 C . 一个 . 我 不 头脑 .

第二，我不介意。

[wʌt] [ker] [aɪ] ?
What **care** **I** **?**
什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

([ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] .)
(**Bursting** **into** **song** **.** **)**
(爆发 进入 歌曲 .)

(突然放声歌唱。)

" - [aʊ] , [ʃiː; ʃi] - [ˌem ˈiː] - [ed] , [ænd; ənd] [ˈrʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] - [eɪ] !
" **'** **Ow** **,** **she** **rowled** **me** **'** **ed** **,** **and** **rumbled** **in** **the** **'** **ay** **!**
" - 现在 , 她 - 我 - 编辑 , 和 隆隆声 在 这 - 哎 !

"哦，她划着船向我驶来，并在船舱里隆隆作响!

" [ɑːn][ˌem ˈiː][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈleɪdiz] !
" **On** **me** **word** **,** **she** **did** **,** **ladies** **!**
" 在 我 单词 , 她 做过 , 女士们 !

"我发誓，她真的做到了，女士们!"

[[hiː; hi]['eksikjuːts][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] ,
[He executes a double shuffle ,
[他 执行 一个 双倍的 洗牌 ,

他做了一个双重洗牌动作，

[ænd; ənd] [nɔks] ['oʊvər] ['sevrəl] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['bloʊtər] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and knocks over several boxes of bloaters in the gaiety of his heart .
和 敲门声 超过 一些 盒子 的 胀气者 在 这 欢乐 的 他的 心 .

他一时高兴，碰倒了好几箱膨胀剂。

[ə; eɪ] ['hɔːkər] [ʌv; əv] ['peni] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] ([tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][smɔːl] [bɔɪz]) .
A Hawker of Penny Memorandum Books (to an audience of small boys) .
一个 霍克 的 一分钱 备忘录 图书 (到 一个 观众 的 小的 男孩们) .

向一群小男孩兜售便士记账簿的小贩。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] - ['əu'əu][ɑːr; ər][nɑːt] [mə'kænɪks] , [dɪ'saɪdɪdli] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][mə'kænɪk(ə)l] - !
Those among you ' oo are not mechanics , decidedly you ' ave mechanical hideers !
那些 之中 你 - oo 是 不是 机械学 , 绝对地 你 - 大道 机械的 - !

你们当中那些不是机械师的人，肯定都是机械隐藏者！

[[hiː; hi] [inˈlɑːdʒz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒɑːt]
[He enlarges upon the convenience of having a note - book in which to jot
[他 放大 之上 这 方便 的 拥有 一个 笔记 - 书 在 哪个 到 点
[daʊn] ['eni] [ˌɪnspə'reiʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
down any inspirations of this kind ;
向下 任何 灵感 的 这 种类 ;

他进一步阐述了随身携带笔记本记录此类灵感的便利性；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but his hearers do not appear to agree with him .
但 他的 听众 做 不是 出现 到 同意 和 他 .

但听众似乎并不认同他的观点。

[ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['vendər] .
A Lugubrious Vendor .
一个 忧郁的 小贩 .

一位愁容满面的摊贩。

[wʌn] ['peni] [fɔːr; fər][sɪks]['kɑːmɪk] - .
One penny for six comic pypers .
一 一分钱 为了 六 漫画 - .

一便士买六个漫画纸片。

[hɛvɜ-i] [wʌn] ['dɪfrənt] !
Hevery one different !
非常 一 不同的 !

每个都不一样！

[ə; eɪ] [ruːd] [bɔɪ] .
A Rude Boy .
一个 粗鲁的 男生 .

一个粗鲁的男孩。

[juː; jʊ] [eint] [bɪn] ['riːdɪn] - [oʊ] - ['eni][ɑːn] - [ɪm] , - ['ɑːveɪ][jər] , ['gʌvnər] ?
You ain't bin readin ' o ' any on ' em , ' ave yer , guv'nor ?
你 不是 垃圾桶 阅读 - o - 任何 在 - 呃 , - 大道 你的 , 州长 ?

你没看过他们的任何资料，是吧，先生？

- [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːdɪn] - [oʊ] - ['eni][ɑːn] - [ɪm] , - ['ɑːveɪ][jər] , ['gʌvnər] ?
' You ain't bin a readin ' o ' any on ' em , ' ave yer , guv'nor ?
- 你 不是 垃圾桶 一个 阅读 - o - 任何 在 - 呃 , - 大道 你的 , 州长 ?

“你没看过任何一份吧，先生？”

" [ə; eɪ] ['krɑːkəri] ['mɜːrtʃənt] ([æz; əz][hiː; hi] [ʌn'pæks] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [veisis] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ]
" A Crockery Merchant (as he unpacks a variety of vases of appalling
" 一个 陶器 商人 (作为 他 展开 一个 种类 的 花瓶 的 令人震惊
['hɪdiəsnəs]) .
hideousness) .
丑陋) .

“一位陶器商人（一边打开包装，一边展示各种丑陋不堪的花瓶）。

[aɪ][dəunt] [ker] — [its] [self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] !
I don't care — it's self - sacrifice to give away !
我 不 关心 — 它是 自己 - 牺牲 到 给 离开 !

我不在乎——付出就是一种自我牺牲！

[ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [eint] ['baɪɪn] - ['kɑːmən] [θɪŋz] , [jʊə(r)] ['baɪɪn] - ['sʌθɪn] - [gʊd] !
Understand , you ain't buyin ' common things , you're buyin ' suthin ' good !
理解 , 你 不是 购买 - 常见的 事物 , 你是 购买 - 苏辛 - 好的 !

你要明白，你买的不是普通的东西，而是好东西！

[ˌaɪ 'tiː] - [æpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
It ' appens to be my buthday to - night ,
它 - 应用程序 到 是 我的 - 到 - 夜晚 ,

今晚恰好是我的生日。

[soʊ][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][juː; jʊ]['piːp(ə)l] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
so I'm goin ' to let you people ' ave the benefit of the doubt .
所以 我是 去 - 到 让 你 人们 - 大道 这 益处 的 这 怀疑 .

所以我决定先相信你们。

[kʌm] [ɑːn] - [er] .
Come on ' ere .
来 在 - 埃雷 .

过来。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bliːv] [ˌem 'iː] — ['ɒnɪ][tuː; tə][dʒɛdʒ][fɜːr] [jɜˊsɛlvz] .
I don't ask you to b'lieve me — ony to jedge fur yerselves .
我 不 问 你 到 相信 我 — 仅 到 边缘 毛皮 你们自己 .

我并不要求你们相信我——你们自己去判断吧。

[aɪm][nɑːt] - [er] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][noʊ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
I'm not ' ere to tell you no fairy tales ;
我是 不是 - 埃雷 到 告诉 你 不 仙女 故事 ;

我不是来给你讲童话故事的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ʌp] [ðiːz] - — [ɔːl] ['rɪtʃli] [gɪlt] ,
and the reason why I'm in a position to orfer up these vawses — all richly gilt ,
和 这 原因 为什么 我是 在 一个 位置 到 - 向上 这些 - — 全部 丰富 镀金 ,

而我之所以能够拿出这些金碧辉煌的宝物，原因如下：

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [θriː] ['kʌlərz] ,
and decorated in three colours ,
和 装饰 在 三 颜色 ,

并以三种颜色装饰，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['evər] [meɪd] — [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][soʊ] [tʃiːp]
the most expensive ever made — the reason I'm able to sell them so cheap
这 最多 昂贵的 曾经 制成 — 这 原因 我是 有能力的 到 卖 他们 所以 便宜的
[æz; əz][aɪm]['dɔɪɪn] - [ɪz] [ðɪs] — ([hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪriəsli]) — [ɑːf][ðə; ði] [stʌf] [aɪ] -
as I'm doin ' is this — (he lowers his voice mysteriously) — arf the stuff I ' ['ɑːveɪ] -
作为 我是 做 - 是 这 — (他 下 他的 嗓音 神秘地) — 啊 这 东西 我 - ave '
大道 -

有史以来最贵的——我能以如此低的价格出售它们的原因是——（他神秘地压低了声音）——我拥有的这些东西的一半

[er] [wiː; wi][gɪt][ɪn]['veri] ['fʌni] [weɪz] !
ere we git in very funny ways !
埃雷 我们 git 在 非常 有趣的 方式 !

我们以非常搞笑的方式开始了!

[[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəsli] [sə'dʒestɪv] [hɪnt] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wer] [tuː; tə] [sʌtʃ]
[This ingeniously suggestive hint enhances the natural charm of his ware to such
[这 巧妙地 暗示性的 暗示 增强 这 自然的 魅力 的 他的 仓库 到 这样的
[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] [veisis] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ʌp] ['brɪskli] ,
a degree that the vases are bought up briskly ,
一个 程度 那 这 花瓶 是 买 向上 轻快地 ,

[这种巧妙而富有暗示性的暗示，极大地提升了他作品的天然魅力，以至于这些花瓶很快就被抢购一空。

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbl] [hoʊm] .
as calculated to brighten the humblest home .
作为 计算 到 提亮 这 最谦逊的 家 .

旨在照亮最简陋的家。

[ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [jʌŋ] [mæn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
A Sanctimonious Young Man (with a tongue too large for his mouth ,
一个 伪善的 年轻的 男人 (和 一个 舌头 也 大的 为了 他的 嘴 ,

一个道貌岸然的年轻人（舌头太大，嘴巴都装不下他），

[huː] [hæz; həz][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm]) .
who has just succeeded in collecting a circle round him) .
WHO 有 只是 成功了 在 收集 一个 圆圈 圆形的 他) .

他刚刚成功地在他周围聚集了一个圆圈）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] - [er] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [frendz] , [æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] ['sɜːrvənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
I am only ' ere to - night , my friends , as a paid servant — for the
我 是 仅有的 - 埃雷 到 - 夜晚 , 我的 朋友们 , 作为 一个 有薪酬的 仆人 — 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] .
purpose of deciding a wager .
目的 的 决定 一个 赌注 .

朋友们，我今晚来到这里，只是作为一名受雇的仆人——为了裁决一场赌局。

[sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] - ,
Some o ' you may have noticed an advertisement lately in the Daily Telegrawf ,
一些 o - 你 可能 有 注意到 一个 广告 最近 在 这 日常的 - ,

最近，你们当中有些人可能在《每日电讯报》上注意到了一则广告。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][stænd][ɑːn] ['sʌðərk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] - [ɑːf] - - [fɔːr; fər]
asking for men to stand on Southwark Bridge and orfer arf - suverings for
问 为了 男人 到 站立 在 南华克 桥 和 - 啊 - - 为了
[ə; eɪ] ['peni] [ə'piːs] .
a penny apiece .
一个 一分钱 一块 .

要求男士们站在南华克桥上，每人提供半小时服务，每人一便士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] - [ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɔɪnɪdʒ] [fɔːr; fər]
You are equally well aware that it is illegal to orfer the Queen's coinage for
你 是 同样地 出色地 意识到的 那 它 是 非法的 到 - 这 女王大学 铸币 为了
['mʌni] :
money :
钱 :

你也同样清楚，用女王的硬币换取金钱是违法的:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and that is not my intention this evening .
和 那 是 不是 我的 意图 这 晚上 .

而这并非我今晚的意图。

[bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ] - [er] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,
But I ' ave ' ere several pieces of gold ,
但 我 - 大道 - 埃雷 一些 件 的 金子 ,

但我这里有几块金子，

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [weɪt] [ʌv; əv][ɑːf][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] - [ɔːl] -
guaranteed to be of the exact weight of arf a suvering , and ' all -
保证 到 是 的 这 精确的 重量 的 啊 一个 - , 和 - 全部 -
[mɑːrkt] ,
marked ,
标记 ,

保证重量与半磅重完全一致，并且"全部标记"，

[wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['weɪdʒər][aɪ] - ['ɑːveɪ]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
which , in order to decide the wager I ' ave spoken of ,
哪个 , 在 命令 到 决定 这 赌注 我 - 大道 说 的 ,

为了决定我刚才提到的那个赌注，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] - [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['peni] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]
I shall now perceed to charge you the sum of one penny for , and
我 将 现在 - 到 收费 你 这 和 的 一 一分钱 为了 , 和
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

现在我将只向你收取一便士，不再多收。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] — —
I am not allowed to sell more than one to each person — —
我 是 不是 允许 到 卖 更多的 比 一 到 每个 人 — —

我不允许向每个人出售超过一件商品——

[[hɪr] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [kʌmz] [ʌp] ,
[Here a constable comes up ,
[这里 一个 警官 来 向上 ,

这时，一名警员走了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər][ɪz][poʊ'spoʊnd][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl]
and the decision of the wager is postponed until a more favourable
和 这 决定 的 这 赌注 是 推迟 直到 一个 更多的 有利
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

赌注的决定将推迟到更有利的时机再做。

[fɜːrst] " ['dʒen(ə)rəl] " (['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dreɪpərz] ['wɪndoʊ]) .
First " General " (looking into a draper's window) .
第一的 " 一般的 " (寻找 进入 一个 德雷珀的 窗户) .

第一个"将军"（看着布料店的橱窗）。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kʌlərd] [felt] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] — [ɔːl] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][oʊni] ['sɪkspəns] [θriː] -
Look at them coloured felt ' ats — all shades , and on'y sixpence three -
看 在 他们 有色 毛毡 - ats — 全部 色调 , 和 仅限 六便士 三 -
!
fardens !
法登斯 !

瞧瞧这些彩色毛毡小猫——各种颜色，只要六便士三法登！

['sekənd] " [dʒi:] . " [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪv] - [ɜ:rd] [æz; əz][felt] - [ˌeɪˌti:'ɛs][ɪz] [gɔ:n] [aʊt] [oʊ] - ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .

Second	"	G	.	"	They	are	reasonable	;	but	I've	-	eard	as	felt	-	ats	is	gone	out	o	-	fashion	now	.
第二	"	G	.	"	他们	是	合理的	;	但	我已经	-	耳朵	作为	毛毡	-	ats	是	已消失	出去	o	-	时尚	现在	.

第二个"G"。它们很合理；但我听说也感觉到，它现在已经过时了。

[fɜ:rst] " [dʒi:] . " [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['serə] .

First	"	G	.	"	Don't	you	believe	it	,	Sarah	.
第一的	"	G	.	"	不	你	相信	它	,	莎拉	.

第一个是"G"。别信，莎拉。

[waɪ] , [maɪ] ['mærid] ['sɪstər] [bɔ:t] [wʌn][oʊni][læst] [wi:k] !

Why	,	my	married	sister	bought	one	on'y	last	week	!
为什么	,	我的	已婚	姐姐	买	一	仅限	最后的	星期	!

哎呀，我已婚的姐姐上周才买了一个!

['kɔ:stər] ([tu:; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['skru:təni]) .

Coster	(	to	an	old	lady	who	has	repudiated	a	bunch	of	onions	after	a	prolonged	scrutiny	)	.
科斯特	(	到	一个	老的	女士	WHO	有	被否认	一个	束	的	洋葱	后	一个	延长	审查	)	.

科斯特（对一位经过长时间仔细观察后拒绝食用一堆洋葱的老太太说）。

- ?

Frorsty	?
-	?

弗罗斯蒂?

[soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪf] [jʊr; jər] ['ʌnjən] - [æd] [bɪn] ['leɪɪn] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l] [naɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ði:z] - ['ɑ:veɪ] !

So	would	you	be	if	your	onion	'	ad	bin	layin	'	out	in	the	fields	all	night	as	long	as	these	'	ave	!
所以	会	你	是	如果	你的	洋葱	-	广告	垃圾桶	躺着	-	出去	在	这	字段	全部	夜晚	作为	长的	作为	这些	-	大道	!

如果你的洋葱广告箱像这些一样整夜躺在田里，你会怎么样?

[fɜ:rst][aɪ'tɪnərənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ([æz; əz][hi:; hi] [skru:z] [ʌp] ['frægmənts][ʌv; əv]['kændi][ɪn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər]) .

First	Itinerant	Physician	(	as	he	screws	up	fragments	of	candy	in	pieces	of	newspaper	)	.
第一的	流动	医生	(	作为	他	螺丝	向上	片段	的	糖果	在	件	的	报纸	)	.

第一位巡回医生（一边把碎糖揉成一团塞进报纸里）。

[ðæt] [ɪz][frɑ:g][ɪn][jʊr; jər] - [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - [ʌp] [naʊ] .

That	is	Frog	in	your	Froat	-	what	I'm	doin	'	up	now	.
那	是	青蛙	在	你的	-		什么	我是	做	-	向上	现在	.

这就是我现在正在做的事情，就像青蛙进水一样。

[aɪ] - [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	arsk	you	to	try	it	.
我	-	你	到	尝试	它	.

我请你试一试。

[its] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [juː; jʊ]

It's	given	to	me	to	give	away	,	and	I'm	goin	'	to	give	it	away	—	you
它是	给定	到	我	到	给	离开	,	和	我是	去	-	到	给	它	离开	—	你

[ˌʌndər'stænd] ? — [ðæts] [ɔːl] .

understand	?	—	that's	all	.
理解	?	—	那就是	全部	.

这是别人给我的，让我把它送出去，我也会把它送出去——你明白吗？——就这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][tɔːrk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] - [els] .

And	now	I'm	goin	'	to	tork	to	you	about	suthink	else	.
和	现在	我是	去	-	到	托克	到	你	关于	-	别的	.

现在我要跟你聊点别的。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [wʌt] [aɪ] - [oʊld][ʌp] .

You	see	this	small	bottle	what	I	'	old	up	.
你	看	这	小的	瓶子	什么	我	-	老的	向上	.

你看，这是我以前用的这个小瓶子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] - [əndrɛdz] ['leɪɪn] - [ɪn][bed][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][æz; əz] - [ʌd] [gɪv] [ə; eɪ]

I	tell	you	there's	'	undreds	layin	'	in	bed	at	this	present	moment	as	'	ud	give	a
我	告诉	你	有	-	数百	躺着	-	在	床	在	这	展示	片刻	作为	-	ud	给	一个

['ʃɪlɪn] - [fɜːr][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌn] ['peni] !

shillin	'	fur	one	of	these	—	and	I	offer	it	to	you	at	one	penny	!
先令	-	毛皮	一	的	这些	—	和	我	提供	它	到	你	在	一	一分钱	!

我告诉你，此刻有成百上千的人躺在床上，愿意花一先令买一个这样的东西——而我却只卖给你一个便士！

[ˌaɪ 'tiː] [kə'rekts] [ɔːl] [nɜːrv] - [peɪnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ed] , ['kjʊrz] ['ɪreɪk] , ['tuːθeɪk] ,

It	corrects	all	nerve	-	pains	connected	with	the	'	ed	,	cures	earache	,	toothache	,
它	更正	全部	神经	-	疼痛	连接	和	这	-	编辑	,	治愈	耳痛	,	牙疼	,

['nʊrəldʒi] , - , - [ɑːrt] - [kəm'pleɪnt] , [fɪts] , [æn; ən] - - .

neuralgy	,	noomonia	,	'	art	-	complaint	,	fits	,	an	'	syhatica	.
神经	,	-	,	-	艺术	-	抱怨	,	适合	,	一个	-	-	.

它能纠正与“ed”相关的所有神经疼痛，治愈耳痛、牙痛、神经痛、失眠、“art-complaint”、癫痫和“syhatica”。

[iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] - , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [gæl'vænɪk] - ['bætəri] .

Each	bottle	is	charged	with	helectricity	,	forming	a	complete	galvanic	-	battery	.
每个	瓶子	是	带电	和	-	,	成型	一个	完全的	电化学	-	电池	.

每个瓶子都充满电，形成一个完整的电化学电池。

[hɔːl]

Hall
大厅

大厅

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] - ,

you	'	ave	to	do	is	to	place	the	bottle	to	one	o	'	your	nawstrils	,
你	-	大道	到	做	是	到	地方	这	瓶子	到	一	o	-	你的	-	,

你只需要把瓶子放在你的一个鼻梁上，

[fɜːrst]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

first	closing	the	other	with	your	finger	.
第一的	结束	这	其他	和	你的	手指	.

先用手指按住另一根手指。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə] [snɪf] .

You	will	find	it	compels	you	to	sniff	.
你	将要	寻找	它	强制	你	到	嗅	.

你会发现它让你忍不住想闻一闻。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [taɪk] [ðæt] [snɪf] , [juːl] [faɪnd][ðə; ði] - ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][jʊr; jər] [heɪz] —

The	moment	you	tyke	that	sniff	,	you'll	find	the	worter	comin	'	into	your	heyes	—
这	片刻	你	小孩	那	嗅	,	你会	寻找	这	-	即将到来	-	进入	你的	嘿耶斯	—

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] - .

and	that's	the	helectricity	.
和	那就是	这	-	.

当你轻轻一嗅，你就会发现水汽涌入你的眼睛——那就是电流。

[juːl] [seɪ] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] - [ɜːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fluːɪd] .

You'll	say	,	"	I	always	'	eard	helectricity	was	a	fluid	.
你会	说	,	"	我	总是	-	耳朵	-	曾是	一个	体液	.

你会说："我一直听说电是一种流体。"

" ([wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .)

"	(	With	withering	scorn	.	)
"	(	和	枯萎	轻蔑	.	)

（带着鄙夷的轻蔑。）

['veri] ['laɪkli] !

Very	likely	!
非常	可能	!

很有可能！

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] !

You	'	ave	!
你	-	大道	!

你已经拥有了！

[æn; ən] - [waɪ] ?

An	'	why	?
一个	-	为什么	?

为什么？

[biː; bi] - - [oʊ] - [ðə; ði] - ['nəʊʃnz] [prɪveɪlɪn] - [ə'baʊt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'ferz] !

Be	-	cawse	o	'	the	hignirant	notions	prevailin	'	about	scientific	affairs	!
是	-	-	o	-	这	-	概念	盛行	-	关于	科学	事务	!

因为人们对科学事务抱有可耻的观念！

[hɛvɜ-i] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] ['bɔtlz] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['bætəri] ,

Hevery	one	o	'	these	bottles	contains	a	battery	,
非常	一	o	-	这些	瓶子	包含	一个	电池	,

这些瓶子里每个都装有电池。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['pɜːrtʃəsər] [aɪ] [maɪk] - [ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [maɪnd] [jər] —

and	to	heach	purchaser	I	myke	'	im	a	present	—	a	present	,	mind	yer	—
和	到	-	购买者	我	迈克	-	我是	一个	展示	—	一个	展示	,	头脑	你的	—

[ʌv; əv][frɑːg][ɪn] - [ɪz] - !

of	Frog	in	'	is	Froat	!
的	青蛙	在	-	是	-	!

并且为了感谢购买者，我送给他一份礼物——一份礼物，请注意——《青蛙在青蛙》！

['suːzn] [dʒeɪn] ([tuː; tə] - , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːl] [wer] " [nɒvə'let] , [θriː] [ə; eɪ] ['peni] ,

Susan	Jane	(	to	Lizerann	,	before	a	stall	where	"	Novelettes	,	three	a	penny	,
苏珊	简	(	到	-	,	前	一个	摊位	在哪里	"	中篇小说	,	三	一个	一分钱	,

苏珊·简（对莉泽兰说，在一个摊位前，摊位上写着"短篇小说，三本一便士"，

" [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ][ðə; ði] ['lɪtəreri]) .

"	are	to	be	procured	by	the	literary	)	.
"	是	到	是	采购	经过	这	文学	)	.

（将由文学界人士获取）。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['penəθ] , [æn; ən] - [juː; jʊ][goʊ] - ['ɑːlvɛs] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] ?

Shall	**we**	**'**	**ave**	**a**	**penn'orth**	**,**	**an**	**'**	**you**	**go**	**'**	**alves**	**along**	**o**	**'**	**me**	**?**
将	我们	-	大道	一个	宾夕法尼亚北部	,	一个	-	你	去	-	羊膜	沿着	o	-	我	?

我们来点宾夕法尼亚风情，你跟我一起走吧?

- .

Lizerann	**.**
-	.

莉泽兰。

[nɑːt][ˌem 'iː] .

Not	**me**	**.**
不是	我	.

不是我。

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][taɪm][tuː; tə][goʊ] - - [oʊ] - [maɪ][maɪnd] , [wət'evər] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] !

I	**ain't**	**got**	**no**	**time**	**to**	**go**	**improvin**	**'**	**o**	**'**	**my**	**mind**	**,**	**whatever**	**you**	**'**	**ave**	**!**
我	不是	得到	不	时间	到	去	-	-	o	-	我的	头脑	,	任何	你	-	大道	!

我没时间去提升我的思维能力，不管你有什么!

[ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] " - - ['tæblɪts] " ([hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ]

A	**Vendor**	**of**	**"**	**'**	**Ore'ound**	**Tablets**	**"**	**(**	**he**	**is**	**a**	**voluble**	**young**	**man**	**,**	**with**
一个	小贩	的	"	-	-	片剂	"	(	他	是	一个	健谈的	年轻的	男人	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lʌŋ] - ['paʊər] ,

considerable	**lung**	**-**	**power**	**,**
大量	肺	-	力量	,

一位兜售"矿石"石板的小贩（他是一位能言善辩的年轻人，肺活量相当大），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [kɔːf] - ['lɔzəndʒəz][æz; əz][nɑːt]['oʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [bʌt; bət]

and	**a**	**tendency**	**to**	**regard**	**his**	**cough**	**-**	**lozenges**	**as**	**not**	**only**	**physical**	**but**
和	一个	趋势	到	看待	他的	咳嗽	-	锭剂	作为	不是	仅有的	身体的	但

['mɔːrəl][spə'sɪfɪks]) .

moral	**specifics**	**)**	**.**
道德	具体细节	)	.

并且倾向于将他的止咳锭剂不仅视为生理上的具体事物，而且视为道德上的具体事物)。

[aɪm][oʊni][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [jet] - [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I'm	**on'y**	**a**	**young**	**feller**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**and**	**yet**	**'**	**ere**	**I**	**am**	**,**
我是	仅限	一个	年轻的	伙计	,	作为	你	看	,	和	然而	-	埃雷	我	是	,

如你所见，我只是个年轻人，然而我却在这里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔːr] ['bɜːrnɪn] - [læmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləsuː] - [sʊt] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

with	**my**	**four**	**burnin**	**'**	**lamps**	**,**	**and**	**a**	**lassoo**	**-**	**soot**	**as**	**belonged**	**to**	**my**	**Uncle**
和	我的	四	燃烧	-	灯	,	和	一个	套索	-	煤烟	作为	属于	到	我的	叔叔

[bɪl] , ['dɔɪɪn] - [wʌnɜˈfəl] [wel] .

Bill	**,**	**doin**	**'**	**wunnerful**	**well**	**.**
账单	,	做	-	奇妙的	出色地	.

我用我的四盏燃烧的油灯，还有我叔叔比尔的烟灰缸，一切都进行得非常顺利。

[waɪ] , [aɪv] [tʊk] ['oʊvər] [tuː] [paʊnd] [ɪn] ['kɔpəz] - !

Why	**,**	**I've**	**took**	**over**	**two**	**pound**	**in**	**coppers**	**a'ready**	**!**
为什么	,	我已经	采取	超过	二	磅	在	铜	-	!

哎呀，我已经收了两磅多的铜板了!

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ɑːn][juː; jʊ][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ;

Mind	**you**	**,**	**I**	**don't**	**deceive**	**you**	**;**	**you**	**may**	**all**	**on**	**you**	**do**	**as**	**well**	**as**	**me**	**;**
头脑	你	,	我	不	欺骗	你	;	你	可能	全部	在	你	做	作为	出色地	作为	我	;

请注意，我不会欺骗你们；你们都可以做得和我一样好；

[oʊni] [juːl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][gɪt] [tuː] [gʊd] - ['fʌst] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] -
on'y you'll ' ave to git two good ref'rences fust , and belong to a temp'rance
仅限 你会 - 大道 到 git 二 好的 - fust , 和 属于 到 一个 -
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

你只需要先拿到两份好的推荐信，并且加入一个禁酒协会。

[laɪk] [aɪ] [duː] .
like I do .
喜欢 我 做 .

就像我一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
This is the badge as I've got on me at this minnit .
这 是 这 徽章 作为 我已经 得到 在 我 在 这 最小 .

这是我此刻佩戴的徽章。

[aɪ] [eint] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I ain't always bin like I am now .
我 不是 总是 垃圾桶 喜欢 我 是 现在 .

我并非一直都是现在这样的。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['bɪznəs] [fɔːr] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [wʌnɝfəl] [wel] , [tuː] ,
I started business four year ago , and was doin ' wunnerful well , too ,
我 开始 商业 四 年 前 , 和 曾是 做 - 奇妙的 出色地 , 也 ,

我四年前开始创业，而且做得非常成功。

[tɪl] [aɪ][gɑːt] [ə'mʌŋ] - ['ɔːrs] - ['koʊpər][æn; ən] -
till I got among ' orse - copers an '
直到 我 得到 之中 - 奥尔斯 - 应对者 一个 -

直到我加入了"马匹应对者"群体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['diːlɝz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði] [buːz] , [ænd; ənd] [lɔːst][ðə; ði][lɑːt] .
dealers and went on the booze , and lost the lot .
经销商 和 去 在 这 豪饮 , 和 丢失的 这 很多 .

经销商们喝得酩酊大醉，结果输得精光。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] ['sɛlɪn] - [ðiːz] - [er] - ['tæblɪts] —
Then I turned up the drink and got a berth sellin ' these ' ere Wangoo Tablets —
然后 我 转向 向上 这 喝 和 得到 一个 泊位 销售 - 这些 - 埃雷 - 片剂 —
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] ,
and now I've got a neat little missus ,
和 现在 我已经 得到 一个 整洁的 小的 太太 ,

然后我加大了酒量，找了个摊位卖这些"旺古药片"——现在我有个漂亮的小老婆了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] - [oʊm] , ['gɔɪn] - [ɑːn] [wʌnɝfəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and a nice ' ome , goin ' on wunnerful comfortable .
和 一个 好的 - 一些 , 去 - 在 奇妙的 舒服的 .

还有一个漂亮的家，非常舒适。

['nevər] [ə; eɪ] [wiːk] ['paːsiz][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [bai] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] .
Never a week passes but what I buy myself something .
绝不 一个 星期 通过 但 什么 我 买 我 某物 .

几乎每周我都会给自己买点东西。

[læst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [nuː] [sɑːks] .
Last week it was a pair o ' noo socks .
最后的 星期 它 曾是 一个 一对 o - 不 袜子 .

上周是一双袜子。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [piːps] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duː] [draɪz] [ʌp] , [aɪm]['ɔrf][tuː; tə] ['jɑːməθ] .
Soon as the sun peeps out and the doo dries up , I'm orf to Yarmouth .
很快 作为 这 太阳 人群 出去 和 这 嘟 干燥 向上 , 我是 羊膜 到 雅茅斯 .

太阳一露头，门上的积水一干，我就出发去雅茅斯。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ?
And what's the reason ?
和 是什么 这 原因 ?

原因是什么?

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ðer; ðər] .
I've enjoyed myself there .
我已经 享受 我 那里 .

我在那里玩得很开心。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['ləjstɔft] , [ænd; ənd] [kiːps] [sɪks] [faɪn] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
My Uncle Bill , as lives at Lowestoft , and keeps six fine ' orses and a
我的 叔叔 账单 , 作为 生活 在 洛斯托夫特 , 和 保持 六 美好的 - 奥尔斯 和 一个
[laɪt] ['wægən] ,
light waggon ,
光 车皮 ,

我的叔叔比尔住在洛斯托夫特，他养了六匹好马和一辆轻便马车。

['hiːz]['dɔɪɪn] - [wʌnɜfəl] [wel] , [ænd; ənd]['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi]
he's doin ' wunnerful well , and he'd take me into partnership to - morrow , he
他是 做 - 奇妙的 出色地 , 和 他会 拿 我 进入 合伙 到 - 明天 , 他
[wʊd] .
would .
会 .

他现在发展得非常好，他明天就会拉我入伙，真的。

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪm] - [æpiːɜ˞] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
But no — I'm ' appier as I am .
但 不 — 我是 - 苹果 作为 我 是 .

不，我更喜欢现在的自己。

[wɒts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][kɪn][goʊ][ɑːn] - - [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
What's the reason I kin go on torkin ' to you like this night after night ,
是什么 这 原因 我 亲属 去 在 - - 到 你 喜欢 这 夜晚 后 夜晚 ,

我为什么能像这样夜复一夜地对你发火?

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ?
without injury to my voice ?
没有 受伤 到 我的 嗓音 ?

不会损伤我的嗓子吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [jər] ?
Shall I tell yer ?
将 我 告诉 你的 ?

要我告诉你吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['evri] [naɪt] [oʊ] - [maɪ][laɪf] , [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Because , every night o ' my life , afore I go to bed ,
因为 , 每一个 夜晚 o - 我的 生活 , 之前 我 去 到 床 ,

因为，在我生命中的每个夜晚，在我上床睡觉之前，

[aɪ] [teɪk] [fɔːr] [oʊ] - [ðiːz] - ['tæblɪts] — [kɔm'paundid] [oʊ] - [ðə; ði] ['pjʊrɪst] - [ɜːrbz] .

I	take	four	o	'	these	Wangoo	Tablets	—	compounded	o	'	the	purest	'	erbs	.
我	拿	四	o	-	这些	-	片剂	—	复合	o	-	这	最纯净的	-	草本植物	.

我服用了四片这种由最纯净的草药配制而成的旺古片。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] - - [ɪm][tuː; tə]['ænəlaɪz][æn; ən] - [test]

You	take	them	to	the	nearest	doctor's	and	arsk	'	im	to	analyse	an	'	test
你	拿	他们	到	这	最近的	医生的	和	-	-	我是	到	分析	一个	-	测试

[ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,

them	as	he	will	,
他们	作为	他	将要	,

你把他们带到最近的医生那里，让他按照他的指示进行分析和测试。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	you	'	ear	what	he	says	of	them	!
和	你	-	耳朵	什么	他	说道	的	他们	!

你听听他是怎么评价他们的!

[teɪk] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['tæblɪts] — ['æftər][jʊr; jər][paɪp] ; ['æftər][jʊr; jər] - ; ['æftər][jʊr; jər]

Take	one	o	'	them	tablets	—	after	your	pipe	;	after	your	cigaw	;	after	your
拿	一	o	-	他们	片剂	—	后	你的	管道	;	后	你的	-	;	后	你的

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

抽完烟斗后、抽完雪茄后、抽完香烟后，服用一片药片。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [drɪŋk] , [juːl] [faɪnd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] - [oʊm] - ['evri]

You	won't	want	no	more	drink	,	you'll	find	they	make	you	come	'	ome	reglar	every
你	惯于	想	不	更多的	喝	,	你会	寻找	他们	制作	你	来	-	一些	-	每一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

你再也不想喝酒了，你会发现他们让你每天晚上都来这里。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] - [æt; ət] ['evri] [wiːk] .

and	be	able	to	buy	a	noo	'	at	every	week	.
和	是	有能力的	到	买	一个	不	-	在	每一个	星期	.

并且每周都能买到一份。

[juːv] ['ɒnɪ][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [er] - [tuː; tə][biː; bi][laɪk][aɪ]

You've	ony	to	persevere	for	a	bit	with	these	'	ere	lawzengers	to	be	like	I
你已经	仅	到	坚持不懈	为了	一个	少量	和	这些	-	埃雷	-	到	是	喜欢	我

[ˌeɪ 'em][maɪ'self] ,

am	myself	,
是	我	,

你只需要和这些"执法者"们坚持一段时间，就能像我一样了。

['dɔɪɪn] - [wʌnɚfəl] [wel] !

doin	'	wunnerful	well	!
做	-	奇妙的	出色地	!

做得非常棒!

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] - [er] ?

You	see	this	young	feller	'	ere	?
你	看	这	年轻的	伙计	-	埃雷	?

你看到这位年轻人了吗?

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - [hæt] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
(Indicating a sheepish head in a pot - hat which is visible over the back of
(表明 一个 羞怯 头 在 一个 锅 - 帽子 哪个 是 可见的 超过 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [stɔːl] .)
his stall .)
他的 摊位 .)

（指着他摊位后面露出的一个戴着毡帽、一脸羞怯的脑袋。）

[bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] - , - [iː][wʌz; wəz] .
Born and bred in Kenada , ' e was .
出生 和 繁殖 在 - , - e 曾是 .

他出生并成长于肯纳达。

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] !
And quite right !
和 相当 正确的 !

完全正确!

[bɪn] ['oʊvər] - [er] [sɪks] [jɪr] , [soʊ][oʊ] - [kɔːrs] - [iː] [spiːks] [ðə; ði] - .
Bin over ' ere six year , so o ' course ' e speaks the lengwidge .
垃圾桶 超过 - 埃雷 六 年 , 所以 o - 课程 - e 说话 这 - .

Bin over 'he re 'y 六年了，所以 o' course 'e speaks the lengwidge.

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] .
And quite right .
和 相当 正确的 .

完全正确。

[naʊ] [aɪm][noʊ] - [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wʌnɝfəl] ['klevər] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] -
Now I'm no Amerikin myself , but they're a wunnerful clever people , the Amerikins
现在 我是 不 - 我 , 但 它们是 一个 奇妙的 聪明的 人们 , 这 -
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

我本人并非美国人，但美国人确实是一个非常聪明的民族。

[ə'leɪz] [ɪnvɛntɪn] - [ɔːr] - [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] .
allays inventin ' or suthink o ' that there .
巷道 发明 - 或者 - o - 那 那里 .

总是发明或者想想那个。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] - - [ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['weðər] [ðɪs] [ɪz]
And you're at liberty to go and arsk ' im for yourselves whether this is
和 你是 在 自由 到 去 和 - - 我是 为了 你们自己 无论 这 是
[ə; eɪ]['riːəl] - [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] — [æz; əz] ['hiːl] [tel] [jər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] ,
a real Amerikin invention or not — as he'll tell yer it is — and quite right ,
一个 真实的 - 发明 或者 不是 — 作为 地狱 告诉 你的 它 是 — 和 相当 正确的 ,

你们可以自己去问问他这是否真的是美国人的发明——他会告诉你们是的——而且他说得完全正确。

[tuː] !
too !
也 !

也!

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɔrtɝ] [tuː; tə] [noʊ] ,
An ' it stands to reason as he orter to know ,
一个 - 它 站立 到 原因 作为 他 或 到 知道 ,

他想知道这一点也是合情合理的。

['siːɪn] - [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪmsɛlf] [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [wʌnɝfəl] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns]

seein	'	he	interdooced	it	'	imself	and	doin	'	wunnerful	well	with	it	ever	since
看到	-	他	-	它	-	他自己	和	做	-	奇妙的	出色地	和	它	曾经	自从

.

:

.

因为他自己就参与了这项工作，而且从那以后一直做得非常出色。

[aɪ] [eint] [kʌm] - [er] [tuː; tə][rɑːb] [jər]

I	ain't	come	'	ere	to	rob	yer
我	不是	来	-	埃雷	到	抢	你的

我来这里不是为了抢劫你的

. ['leɪdi] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪn] - [piːs] [dʒʌst] [naʊ] .

.	Lady	come	and	give	me	a	two	-	shillin	'	piece	just	now	.
.	女士	来	和	给	我	一个	二	-	先令	-	片	只是	现在	.

女士，请您现在就给我两先令的硬币。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [bæk] .

I	give	it	her	back	.
我	给	它	她	后退	.

我把它还给她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] — [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] , [tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

She	didn't	know	—	thort	it	was	a	penny	,	till	I	told	her	.
她	没有	知道	—	索尔特	它	曾是	一个	一分钱	,	直到	我	讲述	她	.

直到我告诉她，她才知道——她以为那只是一便士。

[wel] , [ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [jər] [wʌt] [ðiːz] - [er]

Well	,	that	just	shows	yer	what	these	'	ere
出色地	,	那	只是	演出	你的	什么	这些	-	埃雷

嗯，这正好说明了这些东西是什么。

- - -

Wangoo	'	Ore'ound
-	-	-

Wangoo 'Ore'ound

['tæblɪts] [ɑːr; ər] !

Tablets	are	!
片剂	是	!

平板电脑就是!

[['æftər] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efɪkəsi] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɪ'fekt]

[	After	this	practical	illustration	of	their	efficacy	,	he	pauses	for	oratorical	effect
[	后	这	实际的	插图	的	他们的	功效	,	他	停顿	为了	演说	影响

,

,

,

[在举例说明其功效之后，他停顿了一下，以增强演讲效果，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] - [wɜːrkt] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [θriː] ['pækɪts] ,

and	a	hard	-	worked	-	looking	matron	purchases	three	packets	,
和	一个	难的	-	工作	-	寻找	护士长	购买	三	数据包	,

一位看起来很勤劳的妇产妇买了三包。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pærənt] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hoʊrˌhaʊnd; 'hɔːrˌhaʊnd] [wɪl]

in	the	apparent	hope	that	a	similar	halo	of	the	best	horehound	will
在	这	明显	希望	那	一个	相似的	光环	的	这	最好的	白毛茛	将要

['ʃɔːrtli] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

shortly	irradiate	the	head	of	her	household	.
不久	照射	这	头	的	她	家庭	.

她显然希望，不久之后，她家的主人也能被最好的白毛茛花环所笼罩。

- ([tuː; tə] ['suːzn] [dʒeɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] ['hoʊmwərdz]) .
Lizerann (to Susan Jane , as they walk homewards) .
- (到 苏珊 简 , 作为 他们 走 回家) .

莉泽兰（对苏珊·简说，她们一起往家走的时候）。

[oʊni] ['fænsi] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvənɪn] - , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['veri] ['peɪvmənt] ,
On'y fancy — the other evenin ' , as I was walkin ' along this very pavement ,
仅限 想要 — 这 其他 晚上 - , 作为 我 曾是 步行 - 沿着 这 非常 路面 ,

只是巧合——那天晚上，我沿着这条人行道走着，

[ə; eɪ][kæb] - - ['ɔːrs] [kʌm] [ʌp] - [ˌem 'iː] , [ˌʌnbɪ'noʊn] [laɪk] ,
a cab - ' orse come up beyind me , unbeknown like ,
一个 出租车 - - 奥尔斯 来 向上 - 我 , 未知 喜欢 ,

一匹马从我身后走过来，不知不觉中，就像，

[ænd; ənd] [pʊt] - [ɪz] - [ed]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [briːðd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɪr] !
and put ' is ' ed over my shoulder and breathed right in my ear !
和 放 - 是 - 编辑 超过 我的 肩膀 和 呼吸 正确的 在 我的 耳朵 !

然后他把"是"放在我的肩膀上，对着我的耳朵吹气！

['suːzn] [dʒeɪn] (['ɔːstrʌk]) .
Susan Jane (awestruck) .
苏珊 简 (惊叹不已) .

苏珊·简（惊叹不已）。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ][bæd]['dʒɛl] !
You must ha ' bin a bad gell !
你 必须 哈 - 垃圾桶 一个 坏的 凝胶 !

你一定是吃了劣质凝胶！

[- [ɪz] ['klɪrli] [dɪs'kwaɪɪtid] [baɪ][soʊ] ['mɪstɪkl] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
[Lizerann is clearly disquieted by so mystical an interpretation ,
[- 是 清楚地 不安 经过 所以 神秘 一个 解释 ,

莉泽兰显然对这种神秘的解读感到不安，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'bjuːk] .
even while she denies having done anything deserving of a supernatural rebuke .
甚至 尽管 她 否认 拥有 完毕 任何事物 值得 的 一个 超自然 训斥 .

即使她否认自己做过任何应该受到超自然惩罚的事情。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['dʒen(ə)rəl] [eɪd] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][wɔːr] ['stɔːri] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
General Adye has added to our national war story Recollections of a
一般的 戴 有 额外 到 我们的 国家的 战争 故事 回忆 的 一个
['mɪlətəri] [laɪf] ([smɪθ] ,
Military Life (Smith ,
军队 生活 (史密斯 ,

阿迪将军为我们的国家战争史增添了新的篇章——《军旅生涯回忆录》（史密斯，

['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] .) .
Elder & Co .) .
长老 & 合作 .) .

Elder & Co.)。

[sɜːr][dʒɑːn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Sir John has not been in a hurry .
先生 约翰 有 不是 到过 在 一个 匆忙 .

约翰爵士并不着急。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	began	fighting	more	than	forty	years	ago	,
他	开始	斗争	更多的	比	四十	年	前	,

他四十多年前就开始打仗了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [fɪld] [ʌp] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	has	since	filled	up	opportunity	as	it	presented	itself	.
和	有	自从	已填	向上	机会	作为	它	呈现	本身	.

此后，他抓住了每一个机会。

[ðiːz] [pər'tɪkjələr] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]

These	particular	recollections	are	chiefly	occupied	with	the	Crimean	War	and	the
这些	特别的	回忆	是	主要	占领	和	这	克里米亚	战争	和	这

['ɪndiən]['mjuːtəni] ,

Indian	Mutiny	,
印度	兵变	,

这些回忆主要集中在克里米亚战争和印度兵变上。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['æfgæn] [wɔːr][ʌv; əv] - -

though	the	old	soldier	has	something	to	say	about	the	Afghan	War	of	1878	-
尽管	这	老的	士兵	有	某物	到	说	关于	这	阿富汗	战争	的	-	-

[naɪn] ,

9	,
9	,

虽然这位老兵对1878-1879年的阿富汗战争有一些话要说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [wɔːr][ʌv; əv] - .

and	the	Egyptian	War	of	1882	.
和	这	埃及人	战争	的	-	.

以及1882年的埃及战争。

[maɪ] - [faindz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ə'baʊt][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] ,

My	Baronite	finds	most	interesting	the	chapters	about	the	Crimean	War	,
我的	-	发现	最多	有趣的	这	章节	关于	这	克里米亚	战争	,

我的男爵对有关克里米亚战争的章节最感兴趣。

['sɜːrt(ə)n]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nærˌeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərˌlaɪk]

certain	incidents	and	episodes	of	which	are	narrated	with	soldierlike
肯定	事件	和	剧集	的	哪个	是	旁白	和	像士兵一样

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

directness	and	simplicity	.
直接	和	简单	.

某些事件和情节以军人的直率和简洁的方式叙述。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbælə'klɑːvə] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz]

The	story	of	the	Balaclava	Charge	has	been	told	in	verse	and	prose
这	故事	的	这	巴拉克拉瓦帽	收费	有	到过	讲述	在	诗	和	散文

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz] .

innumerable	times	.
无数	时代	.

巴拉克拉瓦冲锋的故事已被无数次用诗歌和散文讲述过。

['dʒen(ə)rəl] [eɪd] [dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

General	Adye	did	not	actually	see	it	,
一般的	戴	做过	不是	实际上	看	它	,

阿迪将军实际上并没有亲眼看到。

" [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [hɪlz] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [vjuː] " [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	a	ridge	of	intervening	hills	intercepting	the	view	"	as	he	rode	back	to	the
"	一个	岭	的	介入	丘陵	拦截	这	看法	"	作为	他	骑	后退	到	这

[kæmp][frʌm; frəm][ˌbæləˈklɑːvə] .

camp	from	Balaclava	.
营	从	巴拉克拉瓦帽	.

当他从巴拉克拉瓦骑马返回营地时，“一道山脊阻挡了视线”。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

But	he	manages	in	a	sentence	or	two	vividly	to	impress	the	scene	on	the
但	他	管理	在	一个	句子	或者	二	生动地	到	令人印象深刻	这	场景	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

mind	of	the	reader	.
头脑	的	这	读者	.

但他仅用一两句话就生动地将场景深深地印在了读者的脑海中。

[əˈmʌŋ] ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [ɪz][wʌn][əˈbaʊt]['dʒen(ə)rəl] ['hæri] [dʒəʊnz] .

Among	many	good	stories	is	one	about	General	Harry	Jones	.
之中	许多	好的	故事	是	一	关于	一般的	哈里	琼斯	.

众多精彩故事中，有一个是关于哈里·琼斯将军的故事。

['pɛlɪsiːɜ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmənz] [skɔːrn][ʌv; əv]['eni] ['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] ,

Pelissier	,	with	a	Frenchman's	scorn	of	any	language	but	his	own	,
佩利西耶	,	和	一个	法国人的	轻蔑	的	任何	语言	但	他的	自己的	,

佩利西耶带着法国人特有的蔑视，除了自己的母语之外，对任何其他语言都嗤之以鼻。

[gɑːt][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] "

got	as	near	as	he	could	to	ordinary	pronunciation	when	he	called	him	"
得到	作为	靠近	作为	他	可以	到	普通的	发音	什么时候	他	称为	他	"

['dʒen(ə)rəl] ['heri] - [dʒɑːz] .

General	Hairy	-	Joze	.
一般的	毛茸茸	-	约泽	.

他尽可能用正常的发音称呼他为“毛茸茸的乔兹将军”。

" [hiː; hi][dɪd] ['betər] [wen] [ðə; ði]['gælənt]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [naɪt] ,

"	He	did	better	when	the	gallant	General	was	knighted	,
"	他	做过	更好的	什么时候	这	英勇	一般的	曾是	受封骑士	,

“当这位英勇的将军被授予爵位时，他的表现更好了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [æz; əz] "

and	was	alluded	to	respectfully	by	the	French	Commander	-	in	-	Chief	as	"
和	曾是	暗示	到	尊敬	经过	这	法语	指挥官	-	在	-	首席	作为	"

- - [dʒɑːz] " ([sɜːr] ['hæri] [dʒəʊnz]) .

Sairey	-	Joze	"	(	Sir	Harry	Jones	)	.
-	-	约泽	"	(	先生	哈里	琼斯	)	.

法国总司令尊敬地称他为“Sairey-Joze”（哈里·琼斯爵士）。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ə; eɪ][kwɪp] .

A	Quip	.
一个	讽刺	.

一句俏皮话。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['təulə][hæz; həz] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kɔːdəʃip] [ʌv; əv] ['lestər] .

Mr	.	Arthur	Toller	has	been	appointed	to	the	Recordership	of	Leicester	.
先生	.	亚瑟	托勒	有	到过	任命	到	这	记录	的	莱斯特	.

亚瑟·托勒先生已被任命为莱斯特郡记录官。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] .
He **is** **an** **able** **man** **.**
他 是 一个 有能力的 男人 .

他是个能干的人。

" ['ɑːgəl] , " [æz; əz][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [klaʊn] [wʊd] [seɪ] , " [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz][dʒʌst]['təulə] -
" Argal , " as the Shakspearian Clown would say , " the appointment is just Toller -
" 阿尔加尔 , " 作为 这 莎士比亚式 小丑 会 说 , " 这 预约 是 只是 托勒 -
['eɪb(ə)l] .
able .
有能力的 .

"阿尔加尔,"正如莎士比亚笔下的小丑会说的那样，"这项任命简直是可以接受的。"

" ['mægnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
" MAGNIFYING HIS CALLING .
" 放大 他的 呼叫 .

"彰显他的使命。"

['piːtər] .
Peter .
彼得 .

彼得。

" [nɑː] , ['lædi] , [ðɪs] [ɪz] [eɪn] [oʊ] - [θeɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən]['nevər] [lɜːrn] .
" Na , Laddie , this is ane o ' thae things a Body can never Learn .
" 娜 , 拉迪 , 这 是 一个 o - 泰 事物 一个 身体 能 绝不 学习 .

"不，孩子，这是身体永远无法学会的事情之一。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪ] [juːz][ɪn][ə; eɪ][mæn]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['teɪ, 'taɪ] [ðɪs] [dʒɑːb] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
There's no nae use in a Man takin ' tae this job unless he has a
有 不 纳 使用 在 一个 男人 拿 - 泰 这 工作 除非 他 有 一个
- [bɔːrn] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] - [diː] !
naiteral born Aptitude for ' d !
- 出生 能力倾向 为了 - d !

除非一个人天生就具备从事这项工作的才能，否则他从事这项工作是毫无意义的!

" [θriː] [moʊdz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] .
" THREE MODES OF SPENDING A BANK HOLIDAY .
" 三 模式 的 开支 一个 银行 假期 .

"银行假日的三种消遣方式。"

([baɪ][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['pesɪmɪst] .)
(By a Confirmed Pessimist .)
(经过 一个 确认的 悲观主义者 .)

（一位铁杆悲观主义者）

[plæn][ðə; ði][fɜːrst] . — [teɪk] [tuː; tə] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] .
Plan the First . — Take to Volunteering .
计划 这 第一的 . — 拿 到 志愿服务 .

计划第一步——参与志愿服务。

[biː; bi][ʌp][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
Be up at daybreak .
是 向上 在 拂晓 .

天亮就得起床。

[liːv] [jʊr; jər][hoʊm]['æftər] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] [tiː] [ænd; ənd] [steɪl]
Leave your home after snatching a hasty breakfast of lukewarm tea and stale
离开 你的 家 后 抢夺 一个 仓促 早餐 的 温 茶 和 陈旧
[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
bread - and - butter .
面包 - 和 - 黄油 .

匆匆吃过温吞吞的茶和涂了黄油的干面包后，你便离开了家。

[kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði]

Crowd	into	a	railway	-	carriage	,	and	travel	a	hundred	miles	or	so	in	the
人群	进入	一个	铁路	-	运输	,	和	旅行	一个	百	英里	或者	所以	在	这

['gretɪst] [dɪs'kʌmfərt] .

greatest	discomfort	.
最	不适	.

挤进一节火车车厢，在极度不适的情况下行驶一百英里左右。

[fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

Fall	in	with	your	company	.
落下	在	和	你的	公司	.

与公司保持一致。

[mɑːrtʃ] , ['kaʊntər] - [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [iːz] [fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

March	,	counter	-	march	,	and	stand	at	ease	for	ten	hours	or	so	in	sunshine	,
行进	,	柜台	-	行进	,	和	站立	在	舒适	为了	十	小时	或者	所以	在	阳光	,

[reɪn] , [fɑːg] , [ɔːr] [snoʊ] .

rain	,	fog	,	or	snow	.
雨	,	多雾路段	,	或者	雪	.

在阳光、雨水、雾气或雪中，进行行进、反向行进和站立休息约十个小时。

[steɪv] [ɔːf][stɑːr'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

Stave	off	starvation	with	a	packet	of	sandwiches	and	a	bottle	of
木板	离开	饥饿	和	一个	包	的	三明治	和	一个	瓶子	的

['dʒɪndʒər] [eɪl] .

ginger	ale	.
姜	麦芽酒	.

用一包三明治和一瓶姜汁汽水来抵御饥饿。

[ded] [biːt] , ['entər] ['kraʊdɪd] [treɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Dead	beat	,	enter	crowded	train	a	second	time	,
死的	打	,	进入	挤	火车	一个	第二	时间	,

懒汉再次挤进拥挤的火车，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['træv(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'kʌmfərt] .

and	again	travel	a	hundred	miles	or	so	in	the	greatest	discomfort	.
和	再次	旅行	一个	百	英里	或者	所以	在	这	最	不适	.

然后再次在极度不适的情况下行驶大约一百英里。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , ['stægər] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [roʊl]['ɪntuː][bed] .

More	dead	than	alive	,	stagger	home	,	and	wearily	roll	into	bed	.
更多的	死的	比	活	,	错开	家	,	和	疲劳	卷	进入	床	.

奄奄一息，踉跄着回到家，疲惫地翻身躺到床上。

[plæn][ðə; ði] ['sekənd] . — [traɪ][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

Plan	the	Second	.	—	Try	a	trip	to	the	sea	-	side	.
计划	这	第二	.	—	尝试	一个	旅行	到	这	海	-	边	.

计划第二个行程——尝试去海边旅行。

[ʃer] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][θɜːrd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] .

Share	a	first	-	class	compartment	with	a	dozen	third	-	class	passengers	.
分享	一个	第一的	-	班级	隔间	和	一个	打	第三	-	班级	乘客	.

与十几名三等舱乘客共处一等舱车厢。

['træv(ə)l][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ræŋk][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , ['kɑːmɪk]

Travel	to	Shrimpington	with	the	accompaniment	of	rank	tobacco	-	smoke	,	comic
旅行	到	-	和	这	伴奏	的	秩	烟草	-	抽烟	,	漫画

['sɔŋz] , [ænd; ənd]['soʊloʊz][ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] .

songs	,	and	solos	on	the	concertina	.
歌曲	,	和	独奏	在	这	手风琴	.

伴着浓烈的烟草味、滑稽的歌曲和手风琴独奏，前往什林平顿。

[get] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

Get	to	your	destination	with	a	splitting	headache	.
得到	到	你的	目的地	和	一个	分裂	头痛	.

带着剧烈的头痛到达目的地。

[faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tævəːnz] ['oʊpən] .

Find	that	all	the	shops	are	shut	,	and	all	the	taverns	open	.
寻找	那	全部	这	商店	是	关闭	,	和	全部	这	酒馆	打开	.

发现所有商店都关门了，而所有酒馆都开着。

[lɜːrn] [ðæt] - , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪts] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts] , [goʊz] [ə'weɪ] [ɪn] [mæs] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] .

Learn	that	Shrimpington	,	as	represented	by	its	respectable	inhabitants	,	goes	away	en masse	on	a	bank	holiday	.
学习	那	-	,	作为	代表	经过	它是	可敬	居民	,	去	离开	英文 大众	在	一个	银行	假期	.

得知什林平顿镇（Shrimpington）的居民们会在银行假日集体外出度假。

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

Discover	that	there	is	but	one	hotel	in	the	place	.
发现	那	那里	是	但	一	酒店	在	这	地方	.

发现这里只有一家酒店。

[ˌæsər'teɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['hɑːstəlri] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] ,

Ascertain	that	at	the	solitary	hostelry	the	rooms	are	filled	with	noisy excursionists	,
探明	那	在	这	孤	旅店	这	房间	是	已填	和	嘈杂 远足者	,

确认那家偏僻的旅店房间里住满了吵闹的游客。

['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] " [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tiː] .

greedily	devouring	"	the	shilling	tea	.
贪婪地	吞噬	"	这	先令	茶	.

贪婪地享用着"一先令的茶"。

" [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd] [feɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

"	Search	for	nourishment	,	and	fail	in	your	search	.
"	搜索	为了	营养	,	和	失败	在	你的	搜索	.

"寻找食物，却徒劳无功。"

[fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [steɪl] [bʌnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [swiːt] - [stʌf] [ʃɑːp] .

Fall	back	upon	stale	buns	at	a	third	-	rate	sweet	-	stuff	shop	.
落下	后退	之上	陈旧	面包	在	一个	第三	-	速度	甜的	-	东西	店铺	.

去三流甜品店买些不新鲜的面包卷吧。

[kætʃ] [jʊr; jər] [treɪn] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Catch	your	train	back	,	and	endure	the	torture	of	the	morning	.
抓住	你的	火车	后退	,	和	忍受	这	酷刑	的	这	早晨	.

赶上回程的火车，忍受清晨的煎熬吧。

['træv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] , ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Travel	amongst	the	same	company	,	under	the	like	conditions	.
旅行	在	这	相同的	公司	,	在下面	这	喜欢	状况	.

在同一公司内部，在相同条件下旅行。

[riːtʃ] [hoʊm] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ɑːn] ['staːtiŋ] ,

Reach	home	hours	later	than	you	proposed	on	starting	,
抵达	家	小时	之后	比	你	建议的	在	开始	,

比原计划出发时间晚几个小时才到家。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dɪzməl]
and **consider** **whether** **the** **holiday** **has** **been** **a** **triumphant** **success** **or** **a** **dismal**
和 考虑 无论 这 假期 有 到过 一个 凯 成功 或者 一个 惨淡
['feɪljər] .
failure **.**
失败 .

并思考这次假期是取得了巨大的成功还是彻底的失败。

[plæn] [ðə; ði] [θɜːrd] (['haɪli] [ˌrekə'mendɪd]) . — [ɔːl'ðoʊ] [di'zaiərɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
Plan **the** **Third** **(** **highly** **recommended** **)** **.** **—** **Although** **desiring** **change** **,** **remain** **at** **home** **,**
计划 这 第三 (高度 受到推崇的) . — 虽然 渴望 改变 , 保持 在 家 ,
['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] .
choosing **the** **lesser** **of** **two** **evils** **.**
选择 这 较少 的 二 罪恶 .

第三种方案（强烈推荐）——虽然渴望改变，但还是待在家里，选择两害相权取其轻。

['mɪstər] . ['gʌli] . — " ['wɪljəm] [kɔːrt] ['gʌli] , [em] . [piː] . " — ['sɜːrt(ə)nli] " [kɔːt] ['gʌli] " [æt; ət] [læst]
Mr **.** **Gully** **.** **—** **"** **William** **Court** **Gully** **,** **M** **.** **P** **.** **"** **—** **certainly** **"** **Caught** **Gully** **"** **at** **last**
先生 . 沟壑 . — " 威廉 法庭 沟壑 , M . P . " — 当然 " 捕捉 沟壑 " 在 最后的
.
:
.

古利先生——"威廉·考特·古利，国会议员"——终于"抓住了古利"。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [wɪl] ['gʌli] " [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːrtiz] " [iː] - ['gʌli] " ?
Now **the** **question** **is** **,** **"** **Will** **Gully** **"** **be** **acceptable** **to** **all** **parties** **"** **E** **-** **gully** **"** **?**
现在 这 问题 是 , " 将要 沟壑 " 是 可接受 到 全部 各方 " E - 沟壑 " ?

现在的问题是，"Gully"这个名称是否能被各方接受，即"E-gully"?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

['dʒent(ə)l] ['aɪrəni] .
GENTLE **IRONY** **.**
温和的 讽刺 .

温和的讽刺。

- [bʌs] ['draɪvər] ([tuː; tə] [ɪl] - ['feɪvərd] [pə'liːsmən] , [huː] [hæz; həz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
' **Bus** **Driver** **(** **to** **ill** **-** **favoured** **Policeman** **,** **who** **has** **stopped** **him** **at** **a**
- 公共汽车 司机 (到 患病的 - 受青睐 警察 , WHO 有 停止 他 在 一个
['krɔːsɪŋ]) .
crossing **)** **.**
过境) .

公交车司机（对在人行横道拦下他的那位对他不友好的警察）

" [wen] [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] [ðæt] ['foʊtoʊ] ?
" **When** **are** **yer** **goin** **'** **to** **let** **me** **'** **ave** **that** **Photo** **?**
" 什么时候 是 你的 去 - 到 让 我 - 大道 那 照片 ?

你什么时候才肯把那张照片给我?

" [nɑːt] [dʌn] [jet] .
" **NOT** **DONE** **YET** **.**
" 不是 完毕 然而 .

还没完。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [skuːl] .
A **Song** **of** **St** **.** **Stephen's** **School** **.**
一个 歌曲 的 英石 . 斯蒂芬的 学校 .

圣斯蒂芬学校之歌。

([tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæroʊ] [sɔːŋ] ， " ['fɛəriz] . ")
(To the Air of the Harrow Song , " Fairies . ")
(到 这 空气 的 这 耙 歌曲 ， " 仙女 . ")

（配乐为哈罗之歌《仙女》的旋律。）

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [koʊld][ænd; ənd] [bliːk] ，
When in the Springtime cold and bleak ,
什么时候 在 这 春天 寒冷的 和 苍凉 ，

春天寒冷萧瑟的时候，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] ，
In spite of wind and weather ,
在 尽管如此 的 风 和 天气 ，

尽管风雨交加，

[ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd] [bʌfs] ，[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk]
The Blues and Buffs , the strong and weak
这 蓝调 和 巴夫斯 ， 这 强的 和 虚弱的

蓝军与黄军，强者与弱者

[θrɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [tə'geðər] ；
Throng out of school together ;
人群 出去 的 学校 一起 ；

一群群人一起走出学校；

[ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [geɪ]
Off to their homes alert and gay
离开 到 他们的 房屋 警报 和 同性恋

他们警觉而快乐地回到了家。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['sɛdəˌrʌnts] ['rɪzn] ，
From long sederunts risen ,
从 长的 sederunts 升起 ，

从长长的sederunts升起，

['meɪdʒɝz][ænd; ənd]['maɪnɝz] [rʌʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ，
Majors and minors rush to play ,
专业 和 未成年人 匆忙 到 玩 ，

各大联盟和小联盟球队纷纷赶来参赛，

[lɪv; laɪv][lægz][let] [luːs] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .
Live lags let loose from prison .
居住 滞后 让 松动的 从 监狱 .

实时延迟数据从监狱中释放出来。

[ðer; ðər][juː; jʊ][bɪ'hoʊld] " [bɪg] [bɪl] ， " [ðə; ði][boʊld] !
There you behold " Big Bill , " the bold !
那里 你 看哪 " 大的 账单 ， " 这 大胆的 !

瞧瞧这位“大比尔”，真是个胆大包天的人！

[hɪr] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ri'dʒɔisiz] —
Hear how his heart rejoices —
听到 如何 他的 心 欢欣鼓舞 —

听听他心中的喜悦——

" [hoʊ][hoʊ] !
" Ho ho !
" 何 何 !

“嚄嚄！”

[hɑː][hɑː] !
ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! " —
Tra - la - la - la ! " —
tra - 拉 - 拉 - 拉 ! " —

啦啦啦啦！"——

[buːmz] [hɪz; ɪz][moʊst] [beɪs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Booms his most bass of voices .
繁荣 他的 最多 低音 的 声音 .

他用最浑厚的男低音发出低沉的咆哮。

[hiː; hi] [kɑːks] [ə; eɪ] [snuːk] [æt; ət] [sleɪt] [ænd; ənd] [bʊk] .
He cocks a snook at slate and book .
他 公鸡 一个 斯努克 在 石板 和 书 .

他轻蔑地看了看石板和书本。

['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] [tɜːrm] , [bɔɪz] ,
He's had his work this term , boys ,
他是 有 他的 工作 这 学期 , 男孩们 ,

孩子们，他这学期有他的工作要做。

[bʌt; bət][hæz; həz] [kən'traɪvd] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,
But has contrived , by hook or crook ,
但 有 人为的 , 经过 钩 或者 骗子 ,

但他却想方设法，不择手段地.....

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [fɜːrm] , [bɔɪz] .
To keep his footing firm , boys .
到 保持 他的 立足点 公司 , 男孩们 .

为了站稳脚跟，孩子们。

['hiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] , [laɪk] [dɪbdɪnz] [tɑːr] ,
He's had to fight , like Dibdin's tar ,
他是 有 到 斗争 , 喜欢 迪布丁的 焦油 ,

他不得不像迪布丁的焦油一样战斗，

- [genst] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['bɔːrdər] .
' Gainst many a would - be boarder .
- 对抗 许多 一个 会 - 是 边境 .

"反对许多潜在的边境居民。"

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɔːr]
It needed wit as well as war
它 需要 有 作为 出色地 作为 战争

它既需要智慧，也需要战争。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn]['ɔːrdər] .
To keep the school in order .
到 保持 这 学校 在 命令 .

为了维持学校秩序。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [bəuθ][wɪt][ænd; ənd][grɪt] ,
But he has shown both wit and grit ,
但 他 有 所示 两个都 有 和 砂砾 ,

但他展现出了机智和毅力。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [lɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And patience linked about it .
和 耐心 链接 关于 它 .

耐心与此相关。

" [hoʊ][hoʊ] !
" Ho ho !
" 何 何 !

"嚯嚯！"

[hɑː][hɑː] !
ha ha !
哈 哈 !

哈哈!

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! " —
Tra - la - la - la ! " —
tra - 拉 - 拉 - 拉 ! " —

啦啦啦啦！“——

[jʌŋ] ['ɑːrti] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Young Arty hears him shout it .
年轻的 艺术 听到 他 喊 它 .

年轻的阿蒂听到他喊了出来。

['ɑːrti][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [koʊpt]
Arty had hoped he could have coped
艺术 有 希望 他 可以 有 应对

阿蒂原本希望自己能够应付得了。

[wɪð; wɪθ] [bɪl] , [ænd; ənd] [likt] [hɪm; ɪm] ['hɑːloʊ] ;
With Bill , and licked him hollow ;
和 账单 , 和 舔过 他 空洞的 ;

与比尔一起，把他舔得精疲力竭;

[ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [kɪkt] , [ænd; ənd]['sændi]['moʊped] ,
That Jack had kicked , and Sandy moped ,
那 杰克 有 踢 , 和 沙 轻便摩托车 ,

杰克踢了一脚，桑迪闷闷不乐。

[ænd; ənd][pæt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
And Pat refused to follow .
和 拍 拒绝 到 跟随 .

帕特拒绝跟随。

[bʌt; bət] [bɪl] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['dɑːdʒi][wʌn] ,
But Bill has proved a dodgy one ,
但 账单 有 已证实 一个 可疑的 一 ,

但事实证明，比尔是个不靠谱的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] ['hɪtər] ;
As well as a hard hitter ;
作为 出色地 作为 一个 难的 击球手 ;

同时也是一名强力击球手;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd] [ðə; ði] [fʌn] ,
And **that** **has** **somewhat** **marred** **the** **fun** **,**
和 那 有 有些 受损 这 乐趣 ,

这多少破坏了乐趣。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['bɪtər] .
And **disappointment's** **bitter** **.**
和 失望的 苦的 .

失望是痛苦的。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] ['bɪlz] [trɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:]
What **wonder** **then** **Bill's** **Tra** **-** **la** **-** **la**
什么 想知道 然后 法案的 tra - 拉 - 拉

那么，比尔的啦啦啦声又有什么奇怪的呢?

[sets] ['ɑ:rti] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] ,
Sets **Arty** **shouting** **shrilly** **,**
套 艺术 喊叫 尖锐地 ,

塞茨·阿蒂发出尖锐的叫喊声，

" ['bu:hu:; ˌbu:'hu:][ænd; ənd] [pɑ:] !
" **Boohoo** **and** **pah** **!**
" 号泣 和 帕 !

“呜呜呜，呸！”

[jɑ:] - [bu:] - [jɑ:] - [bɑ:] !
Yah **-** **boo** **-** **yah** **-** **bah** **!**
耶和华 - 嘘 - 是啊 - 呸 !

呀布呀巴!

[ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [bɪg] ['bɪli] !
You **wait** **a** **bit** **,** **Big** **Billy** **!**
你 等待 一个 少量 , 大的 比利 !

你稍等片刻，大比利!

" [wɪð; wɪθ] [spɜ:r] [ænd; ənd] [reɪn] , [wɪp] - [stroʊk] [ænd; ənd] [streɪn] ,
" **With** **spur** **and** **rein** **,** **whip** **-** **stroke** **and** **strain** **,**
" 和 刺 和 缰绳 , 鞭 - 中风 和 拉紧 ,

“用马刺和缰绳，鞭子抽打和拉拽，

['dʒi:hu:] [plʌs] ['ɑ:rtf(ə)l] ['dʒɑ:ki] ,
Jehu **plus** **artful** **jockey** **,**
耶户 加 巧 骑师 ,

耶户加上狡猾的骑师，

[ju:v] [kept] [jʊr; jər] [ti:m] [ɪn] [toʊ] [ə'gen] ,
You've **kept** **your** **team** **in** **tow** **again** **,**
你已经 保留 你的 团队 在 拖 再次 ,

你又一次成功地带领团队前进了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʊk] ['blesɪd; blest] ['kɑ:ki] .
And **you** **look** **blessed** **cocky** **.**
和 你 看 蒙福 自大 .

你看上去真是得意洋洋。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [wei] [ʃoʊz] [slʌdʒ] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

Wait	till	the	way	shows	sludge	and	clay	,
等待	直到	这	方式	演出	污泥	和	黏土	,

等到路面出现淤泥和黏土时再说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] [peɪs] [wʊd] ['kwɪkən] !

And	you	the	pace	would	quicken	!
和	你	这	步伐	会	加速	!

而你的步伐也会加快!

['oʊvər] [ju:l] [roʊl] [lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði][goʊl] ,

Over	you'll	roll	long	ere	the	goal	,
超过	你会	卷	长的	埃雷	这	目标	,

你会一路滚动到终点,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wɪl] ['θɪkən] ! " —

And	then	the	fun	will	thicken	!	"	—
和	然后	这	乐趣	将要	加厚	!	"	—

然后,好戏就要上演了!

[bɪl] [kɑ:ks] [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [skɪps] [ænd; ənd] [grɪnz]

Bill	cocks	his	chins	,	and	skips	and	grins
账单	公鸡	他的	下巴	,	和	跳过	和	咧嘴笑

比尔扬起下巴,蹦蹦跳跳地咧嘴笑着。

[laɪk] ['eni] ['dʒʌmpɪŋ] - ['dʒɪŋgl] .

Like	any	Jumping	-	Jingle	.
喜欢	任何	跳	-	叮当	.

就像任何一首跳跃式广告歌。

[hɪz; ɪz] [laʊd] [hɑ:] , [hɑ:] !

His	loud	Ha	,	ha	!
他的	大声	哈	,	哈	!

他大声地哈哈!

[trɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:] !

Tra	-	la	-	la	-	la	!
tra	-	拉	-	拉	-	拉	!

啦啦啦啦!

[sets] ['ɑ:rti:z] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] .

Sets	Arty's	blood	a	-	tingle	.
套	阿蒂的	血	一个	-	刺痛	.

令阿蒂热血沸腾。

" [bɑ:] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸!

[ju:v] [dʌn] ['ferli] [wel] [ðɪs] [hæf] :

You've	done	fairly	well	this	half	:
你已经	完毕	相当	出色地	这	一半	:

你这半程表现相当不错:

[θɪŋk] [ju:l] [sər'vaɪv] [ə'nʌðər]

Think	you'll	survive	another
思考	你会	存活	其他

你觉得你能挺过另一次吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['sku:lz] - [kɑ:k] , - [ju:; jʊ] [greɪt] [fæt][kæf] ?

As	the	school's	'	Cock	,	'	you	great	fat	calf	?
作为	这	学校的	-	公鸡	,	-	你	伟大的	胖的	小牛	?

作为学校的“公鸡”,你这头肥牛犊?

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪg] ['brʌðər] !
Look out for my Big Brother !
看 出去 为了 我的 大的 兄弟 !

小心我的哥哥!

[wen] [hiː; hi] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , — [maɪ] [aɪ] ! —
When he gets hold of you , — my eye ! —
什么时候 他 获得 抓住 的 你 , — 我的 眼睛 ! —

当他抓住你的时候，——我的天！——

[juː; jʊ] [wəʊnt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['dʒɑːli] .
You won't look quite so jolly .
你 惯于 看 相当 所以 快乐的 .

你看起来不会那么开心了。

[θɪŋk] [juːv] [likt] [ˌem 'iː] !
Think you've licked me !
思考 你已经 舔过 我 !

你以为你赢了我吗!

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [traɪ]
Wait till you try
等待 直到 你 尝试

等你试过就知道了

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːli] !
A round or two with Solly !
一个 圆形的 或者 二 和 索利 !

和索利来一两轮吧!

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æt; ət] [juː; jʊ] !
He's waiting for a turn at you !
他是 等待 为了 一个 转动 在 你 !

他正等着轮到你呢!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['smaɪtər] ?
You think you're a smart smiter ?
你 思考 你是 一个 聪明的 重击者 ?

你觉得自己是个聪明的杀手吗?

- [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] - ?
' Tra - la - la - la ' ?
- tra - 拉 - 拉 - 拉 - ?

"啦啦啦啦"?

[jɑː] ! ['bʊli] !
Yah ! bully !
耶和华 ! 欺负 !

呀！欺负人!

[jɑː] !
yah !
是啊 !

呀!

['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huːz] [kɑːk] ['faɪtər] !
He'll show you who's cock fighter !
地狱 展示 你 谁是 公鸡 战斗机 !

他会让你见识见识谁才是真正的斗鸡高手!

" [tuː; tə] ['tærə] , [maɪ] ([ən] -) [fer] ['neɪbər] .
" To Tara , My (Un -) Fair Neighbour .
" 到 塔拉 , 我的 (联合国 -) 公平的 邻居 .

致塔拉，我（不）公平的邻居。

(" [muə; mɔː] " — [wer] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] .)
(" Moore " — where this comes from .)
(" 摩尔 " — 在哪里 这 来 从 .)

（“摩尔”——这句话的出处。）

" [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['tɛrəz, 'tɑːrəz] [wɔːlz]
" The harp that once through Tara's walls
" 这 竖琴 那 一次 通过 塔拉的 墙壁

“那把曾穿过塔拉城墙的竖琴”

" [pʊr] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][bed] ,
" Poor me disturbed in bed ,
" 贫穷的 我 不安 在 床 ,

“可怜的我，被打扰了睡眠。”

[ɪz] ['naɪtli] - [tuː; tə]['fiːlaɪn] [skwɔːlz]
Is nightly twang'd to feline squalls
是 每晚 - 到 猫科动物 暴风雨

夜里发出猫叫般的呜咽声

[ðæt] [ræk] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] .
That wrack my aching head .
那 残骸 我的 疼痛 头 .

这让我头痛欲裂。

[aɪ] [sliːp] [nɑːt][æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,
I sleep not as in former days ,
我 睡觉 不是 作为 在 以前的 天 ,

我睡得不如从前了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kraɪz] " [sliːp] [noʊ] [mɔːr] !
Her voice cries " Sleep no more !
她 嗓音 哭泣 " 睡觉 不 更多的 !

她的声音哭喊着：“别再睡了！”

" [ɑː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi]['hædnt][gɑːt] [ðɪs] [kreɪz] ,
" Ah , would she hadn't got this craze ,
" 啊 , 会 她 之前没有 得到 这 狂热 ,

“唉，要是她没染上这股热潮就好了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] !
And did not live next door !
和 做过 不是 居住 下一个 门 !

而且我并不住在隔壁！

[ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərəri] ['ventʃər] . — [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] " [kiː] - [noʊt] ['sɪriːz] " [wɪl]
A New Literary Venture . — In distinct opposition to the " Key - note series " will
一个 新的 文学 风险投资 . — 在 清楚的 反对 到 这 " 钥匙 - 笔记 系列 " 将要
[biː; bi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] " [wed] - [lɑːk] - [ænd; ənd] - [kiː] [noʊt] ['sɪriːz] . "
be started a " Wed - lock - and - Key note series . "
是 开始 一个 " 星期三 - 锁 - 和 - 钥匙 笔记 系列 . "

一项新的文学事业——与“主题演讲系列”截然相反，我们将推出“婚姻锁与钥匙”主题演讲系列。

" [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
" PRIDE AND PREJUDICE .
" 自豪 和 偏见 .

《傲慢与偏见》。

" [" ['kænədə] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] , [hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts]

" [" Canada , unlike the mother - country , has the sense to be proud of its

" [" 加拿大 , 与此不同 这 母亲 - 国家 , 有 这 感觉 到 是 自豪的 的 它是

['maɪnər]['poʊəts] .

minor poets .

次要的 诗人 .

"加拿大与母国不同，它懂得为自己的无名诗人感到自豪。"

" — ['mɪstər] .

" — Mr .

" — 先生 .

"-先生。

[lə] [ˌgæli'ɛn] [ɪn] " [ðə; ði] [relm] . "]

Le Gallienne in " The Realm . "]

乐 加利安 在 " 这 领域 . "]

《王国》中的勒加利安。

['ri:əli] [ðɪs] ['bɪtər] [ænd; ənd][boʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Really this bitter and bold accusation of

真的 这 苦的 和 大胆的 指控 的

真是如此尖锐而大胆的指控

[kən'dʌkt] [soʊ]['kʌlpəb(ə)l]['kænɑ:t][bi:; bi] [bɔ:rn] ;

Conduct so culpable cannot be borne ;

执行 所以 有罪的 不能 是 出生 ;

这种罪行令人发指，不可容忍；

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɪn'di:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Are we indeed but a barbarous nation of

是 我们 的确 但 一个 野蛮 国家 的

我们难道真的只是一个野蛮的民族吗?

['fɪlɪˌsti:nz] ['tri:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['poʊəts][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ?

Philistines treating our poets with scorn ?

非利士人 治疗 我们的 诗人 和 轻蔑 ?

庸俗之人竟如此蔑视我们的诗人?

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [kən'temptʃuəs] , [ðen] , [ɪn] [ri'æləti] ,

Are we contemptuous , then , in reality ,

是 我们 轻蔑的 , 然后 , 在 现实 ,

那么，我们实际上是轻蔑的吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪrɪsɪst] [raɪt] —

Of the effusions our lyricists write —

的 这 渗出液 我们的 作词人 写 —

我们的作词家们写下了这些饱含深情的文字——

['sɪŋɪŋ] [swi:t] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][mə'rælәti] ,

Singing sweet songs of the Modern Morality ,

歌唱 甜的 歌曲 的 这 现代的 道德 ,

唱着现代道德的甜美歌曲，

['preɪzɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ?

Praising each other from morning to night ?

赞扬 每个 其他 从 早晨 到 夜晚 ?

从早到晚互相吹捧?

['mɑ:dəsti] , ['klɪrli] , [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ə'veilɪŋ] [tu:; tə]

Modesty , clearly , is somehow availing to

谦逊 , 清楚地 , 是 不知何故 利用 到

谦虚显然在某种程度上是有益的

[bɜːrk] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['glɔːri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][oʊn] ,

Burke	**them**	**of**	**glory**	**which**	**should**	**be**	**their**	**own**	**,**
伯克	他们	的	荣耀	哪个	应该	是	他们的	自己的	,

使他们失去本应属于他们的荣耀。

['mɑːdəsti] , ['mɔːrbɪd] , [ɪk'sesɪv] — [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]

Modesty	**,**	**morbid**	**,**	**excessive**	**—**	**a**	**failing**	**to**
谦逊	,	病态的	,	过多的	—	一个	失败	到

谦虚、病态、过分——一种失败

[wɪtʃ] , [its] [noʊ'tɔːriəs] , ['poʊəts][ɑːr; ər][proʊn] .

Which	**,**	**it's**	**notorious**	**,**	**poets**	**are**	**prone**	**.**
哪个	,	它是	臭名昭著	,	诗人	是	易于	.

众所周知，诗人很容易犯这种错误。

['oʊnli] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['kænədəz] ['lætɪtuːd]

Only	**,**	**he**	**tells**	**us**	**,**	**in**	**Canada's**	**latitude**
仅有的	,	他	讲述	我们	,	在	加拿大的	纬度

他告诉我们，只是在加拿大的纬度上。

['ɑːnər] [tuː; tə] ['sɪŋərz] [ɪz]['duːli] [ə'laʊd] :

Honour	**to**	**singers**	**is**	**duly**	**allowed**	**:**
荣誉	到	歌手	是	正式地	允许	:

对歌手的荣誉是理所应当的:

[neɪ] , [haʊ] [kæn; kən] ['brɪtnz] [biː; bi] ['bækwərd] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

Nay	**,**	**how**	**can**	**Britons**	**be**	**backward**	**in**	**gratitude**	**,**
不	,	如何	能	英国人	是	落后	在	感激	,

不，英国人怎么可能不懂感恩呢?

['hævɪŋ] [lə] [ˌgæli'ɛn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [praʊd] ?

Having	**Le**	**Gallienne**	**,**	**are**	**they**	**not**	**proud**	**?**
拥有	乐	加利安	,	是	他们	不是	自豪的	?

拥有 Le Gallienne，他们难道不感到自豪吗?

[jes] , [wen] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [boʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]

Yes	**,**	**when**	**we**	**Englishmen**	**boast**	**of**	**our**	**national**
是的	,	什么时候	我们	英国人	夸	的	我们的	国家的

是的，当我们英国人吹嘘我们的民族自豪感时。

['glɔːriz] [ænd; ənd] [diːdz] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['skɔːfərz] [dɪ'raɪd] ,

Glories	**and**	**deeds**	**,**	**though**	**the**	**scoffers**	**deride**	**,**
荣耀	和	契约	,	尽管	这	嘲讽者	嘲笑	,

荣耀与功绩，即便嘲笑者讥讽，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['riːəli] [moʊst]['ræʃ(ə)nəl]

This	**is**	**the**	**greatest**	**and**	**really**	**most**	**rational**
这	是	这	最	和	真的	最多	合理的

这是最伟大、最理性的。

[sɔːrs] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [praɪd] —

Source	**of**	**supreme**	**and**	**legitimate**	**pride**	**—**
来源	的	最高	和	合法的	自豪	—

至高无上的正当自豪之源——

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ɔːr] [diːdz] [ʌv; əv][ɪˈnɪkwəti]

Not	**in**	**the**	**struggles**	**or**	**deeds**	**of**	**iniquity**
不是	在	这	斗争	或者	契约	的	罪恶

不是在斗争或罪恶行径中

[rɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ɪn] ['despərət] [freɪ] ,

Wrought	**by**	**our**	**sires**	**in**	**desperate**	**fray**	**,**
锻	经过	我们的	种公牛	在	绝望的	磨损	,

由我们的先辈在殊死搏斗中缔造，

[stɪl] [les] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔ:r] [bɑ:dz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
Still less in Shakspeare , or bards of antiquity ,
仍然 较少的 在 莎士比亚 , 或者吟游诗人 的 古代 ,

莎士比亚的作品，或者古代的吟游诗人的作品，就更少了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] !
But in the poets amongst us to - day !
但 在 这 诗人 在 我们 到 - 天 !

但在我们今天的诗人中!

[maɪt] [wi:; wi] [sə'dʒest] , [ðoʊ] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Might we suggest , though , if , in the opinion of
可能 我们 建议 , 尽管 , 如果 , 在 这 观点 的

不过，我们不妨建议，如果，在.....看来

['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] , ['ɪŋgləndz] [tu:; tə] [bleɪm] ,
Mr . Le Gallienne , England's to blame ,
先生 . 乐 加利安 , 英格兰的 到 责备 ,

勒加利安先生，英格兰的罪魁祸首，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]
He and his comrades should seek the Dominion of
他 和 他的 同志们 应该 寻找 这 自治领 的

他和他的同志们应该寻求统治权

['kænədə] , [wer] [ðeɪl] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [feɪm] ?
Canada , where they'll be certain of fame ?
加拿大 , 在哪里 他们会 是 肯定 的 名声 ?

去加拿大，他们肯定能成名?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[nɑ:t] [dʌn] [jet] .
NOT DONE YET .
不是 完毕 然而 .

还没完成。

['mæstər]['ɑ:rti][bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r] ([tu:; tə]['mæstər] [bɪl] [eɪtʃ] - [ˌɑ:r 'si:] - [ti:]) .
Master Arty B - lf - r (to Master Bill H - rc - t) .
掌握 艺术 B - lf - r (到 掌握 账单 H - rc - t) .

Arty B-lf-r 大师（致 Bill H-rc-t 大师）。

" [hɑ:] ! [ju:v] [bɪn] ['prɪti] ['kɑ:ki] [ðɪs] [hæf] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] - [maɪ] [bɪg] ['brʌðər] - [gets]
" HA ! YOU'VE BEEN PRETTY COCKY THIS HALF , BUT WAIT TILL ' MY BIG BROTHER ' GETS
" 哈 ! 你已经 到过 漂亮的 自大 这 一半 , 但 等待 直到 - 我的 大的 兄弟 - 获得
[hoʊld] [ʌv; əv] [jər] !
HOLD OF YER !
抓住 的 你的 !

"哈！你这半年过得挺狂妄自大的，但等着瞧吧，等'我的大哥'抓住你的时候，你就惨了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[soʊ] ['veri] [kən'sɪdərət] .
SO VERY CONSIDERATE .
所以 非常 周到 .

真是太体贴了。

[staʊt] ['kɔːstər] .
Stout Coster .
肥硕 科斯特 .

斯托特·科斯特。

" [wer] [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] , [bɪl] ?
" Where are yer goin ' to , Bill ?
" 在哪里 是 你的 去 - 到 , 账单 ?

“比尔，你要去哪儿？”

" [bɪl] .
" Bill .
" 账单 .

“账单。

" [ɪn'tɜːr][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [draɪv] , ['biːn] - [bæŋk] - - .
" Inter the Country for a nice Drive , bein ' Bank ' Olidy .
" 国际 这 国家 为了 一个 好的 驾驶 , 是 - 银行 - - .

“去全国各地兜风，享受美好的时光，就像银行一样。”

" [staʊt] ['kɔːstər] .
" Stout Coster .
" 肥硕 科斯特 .

“斯托特·科斯特。”

" [seɪm] - [er] .
" Same ' ere .
" 相同的 - 埃雷 .

我也是。

[aɪ]['saɪ] !
I sy !
我 sy !

我说！

[dəunt] [jər] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [swɑːp] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?
don't yer think we might swop Misseses just for a few Hours ?
不 你的 思考 我们 可能 串换 小姐们 只是 为了 一个 很少 小时 ?

你不觉得我们可以交换一下老婆，哪怕只是几个小时吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][tuː; tə][ðə; ði] - !
It would be so much kinder to the Hanimile !
它 会 是 所以 很多 幼儿园 到 这 - !

这对汉尼米尔来说会好得多！

" [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'juːzd] [tɜːrm] ;
" CONCERNING A MISUSED TERM ;
" 有关 一个 滥用 学期 ;

关于一个被误用的术语；

[vɪz] . , " [ɑːrt] " [æz; əz]['riːs(ə)ntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
viz . , " Art " as recently applied to a certain form of Literature .
即 . , " 艺术 " 作为 最近 应用 到 一个 肯定 形式 的 文学 .

即，“艺术”一词最近被应用于某种文学形式。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , " [ɑːrt] " — [ɪn'efəb(ə)l] [kən'siːt] ,
Is this , then , " Art " — ineffable conceit ,
是 这 , 然后 , " 艺术 " — 难以言喻的 自负 ,

那么，这就是所谓的“艺术”吗——一种难以言喻的自负？

[plʌs] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑː'diː] - ['teɪntɪd] [freɪz] ,
Plus worship of the Sadi - tainted phrase ,
加 崇拜 的 这 萨迪 - 受污染的 短语 ,

此外，还有对带有萨迪污点的短语的崇拜，

[ʌv; əv] [suːd] - [he'linɪk] ['dekədəns] , [ɪ'fiːt] ,
Of pseud - Hellenic decadence , effete ,
的 伪 - 希腊 颓废 , 颓废的 ,

伪希腊式的颓废，颓废的，

[ʌn'vɪraɪl] , [ʌv; əv] [dɪ'beɪst] [pə'tɹoʊ.ni.ən] [weɪz] ?
Unvirile , of debased Petronian ways ?
无性欲 , 的 堕落 佩特罗尼安 方式 ?

缺乏男子气概，堕落的佩特罗尼亚式作风?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] " ['kʌltʃər] , " [tuː; tə] [əs'fɪksieɪt]
Is this your " Culture , " to asphyxiate
是 这 你的 " 文化 , " 到 窒息

这就是你们所谓的"文化"吗？窒息

[wɪð; wɪθ]['jʊpəs] - [pər'fjuːm] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,
With upas - perfume sons of English race ,
和 上士 - 香水 儿子们 的 英语 种族 ,

带着英国血统的香水儿子们，

[wɪð; wɪθ] ['mænhʊd] - ['blaɪtɪŋ] [kænt] - [ʌv; əv] - [ɑːrt][tuː; tə] [preɪt] ,
With manhood - blighting cant - of - art to prate ,
和 男子气概 - 枯萎病 不能 - 的 - 艺术 到 喋喋不休 ,

带着摧残男性尊严的空洞言辞，

[ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsiːn] [dɪs'greɪs] ?
The jargon of an epicene disgrace ?
这 行话 的 一个 通性 耻辱 ?

这是雌雄同体耻辱的行话吗?

[ʃæl; ʃəl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌpɔːrnə'græfɪk] [steɪn] [dɪ'greɪd]
Shall worse than pornographic stain degrade
将 更糟 比 色情 弄脏 降级

比色情污点更糟糕的是

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['bjuːti] , " ['hɛvən] - [im'paːtid] ['daʊər] ?
The name of " Beauty , " Heav'n - imparted dower ?
这 姓名 的 " 美丽 , " 天堂 - 传授 嫁妆 ?

"美"这个名字，是上天赐予的嫁妆吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɪt] [ˌdevə'tiːz] , [huː] [leɪt] [dɪ'spleɪd]
Are they fit devotees , who late displayed
是 他们 合身 信徒 , WHO 晚的 显示

他们是合适的信徒吗？他们最近表现出

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪtriəl] - ['tɪntɪd] ['flaʊər] ?
The symbol of a vitriol - tinted flower ?
这 象征 的 一个 矾 - 有色 花 ?

一朵泛着硫酸色的花的象征意义是什么?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['kaɪndli][mjuːz][biː; bi] [ʃeɪmd]
And shall the sweet and kindly Muse be shamed
和 将 这 甜的 和 亲切地 沉思 是 羞愧

难道温柔善良的缪斯女神会蒙羞吗?

[baɪ] [ʌn'sekst] " ['poʊətri] " [ðæt] [dɪ'faɪlz] [jʊr; jər][peɪdʒ] ?
By unsexed " Poetry " that defiles your page ?
经过 无性别 " 诗 " 那 污秽 你的 页 ?

用不带性别色彩的"诗歌"玷污你的页面?

[hæz; həz][ɑːrt][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [neɪmd] ,

Has	Art	a	mission	that	may	not	be	named	,
有	艺术	一个	使命	那	可能	不是	是	命名	,

艺术是否肩负着一项尚未公开的使命?

[wɪð; wɪθ] " ['skɑːrlət][sɪnz] " [tuː; tə] ['enərveɪt] [ðə; ði][eɪdʒ] ?

With	"	scarlet	sins	"	to	enervate	the	age	?
和	"	猩红	罪孽	"	到	使衰弱	这	年龄	?

用"罪恶滔天"来削弱时代?

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['kliːnli] [prɪnts] ,

All	honour	to	the	rare	and	cleanly	prints	,
全部	荣誉	到	这	稀有的	和	干净利落	印刷	,

向这些珍贵且保存完好的印刷品致敬!

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

Which	have	not	filled	our	homes	from	day	to	day
哪个	有	不是	已填	我们的	房屋	从	天	到	天

这些并没有让我们的家每天都充满欢声笑语。

[wɪð; wɪθ]['gɑːrbɪdʒ] - ['epɪˌgræmz][ænd; ənd] - [hɪnts]

With	garbage	-	epigrams	and	pois'nous	hints
和	垃圾	-	警句	和	-	提示

用垃圾警句和有毒的暗示

[haʊ] - ['haɪərəʊˌfænt] [fer] [ɑːrt] [bɪ'treɪ] !

How	æsthete	-	hierophants	fair	Art	betray	!
如何	唯美主义者	-	祭司	公平的	艺术	背叛	!

那些自诩为唯美主义者的伪君子们是如何背叛艺术的!

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] " ['ɑːrtɪsts] , " [ðen] [meɪ] ['fɪlɪˌstiːnz]

If	such	be	"	Artists	,	"	then	may	Philistines
如果	这样的	是	"	艺术家	,	"	然后	可能	非利士人

如果这些人是"艺术家",那么非利士人也可能如此。

[ə'raɪz] , [pleɪn] ['stɜːrdi] ['brɪtnz] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Arise	,	plain	sturdy	Britons	as	of	yore	,
出现	,	清楚的	结实的	英国人	作为	的	昔时	,

起来吧,像往昔那样朴实坚韧的英国人!

[ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd][pɜːrdʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði][saɪnz]

And	sweep	them	off	and	purge	away	the	signs
和	扫	他们	离开	和	清除	离开	这	标志

把它们扫除,清除所有迹象。

[ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [ɛə] [sʌtʃ] ['nɑːkʃəs] ['ɔːfsprɪŋ] [bɔːr] !

That	England	e'er	such	noxious	offspring	bore	!
那	英格兰	曾经	这样的	有害的	后代	钻孔	!

英格兰竟生出如此有害的后代!

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['laɪbreri] [frɪ'kwentər] . — [ə; eɪ] [tʃiːp] [loʊf] .

The	Cry	of	the	Free	Library	Frequenter	.	—	A	Cheap	Loaf	.
这	哭	的	这	自由的	图书馆	常客	.	—	一个	便宜的	面包	.

免费图书馆常客的呼声——廉价面包。

" [haʊ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ænd; ənd] ['rektɪfaɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

"	HOW	TO	CONTROL	AND	RECTIFY	PUBLIC	OPINION	.
"	如何	到	控制	和	纠正	民众	观点	.

如何控制和纠正舆论。

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][braɪb][ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpər] .

"	[	"	It	is	impossible	to	bribe	a	French	paper	.
"	[	"	它	是	不可能的	到	贿赂	一个	法语	纸	.

"贿赂法国报纸是不可能的。"

" — [taɪmz] , ['eɪprəl][faɪv] , - .]
" — Times , April 5 , 1895 .]
" — 《时代周刊》, 四月 5 , - .]

"——《泰晤士报》，1895年4月5日。

[siːn] — ['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [ʃef] [ʌv; əv] " [lə] ['gæmɪn][diː]['pærɪs] .
Scene — Sanctum of the Rédacteur en chef of " Le Gamin de Paris .
场景 — 圣所 的 这 - 英文 厨师 的 " 乐 加明 德 巴黎 .

场景——"Le Gamin de Paris"主厨的圣殿。

" - [dɪ'skʌvərd] ['riːdɪŋ] ['leɪtɪst] ['ɪʃuː] .
" Rédacteur discovered reading latest issue .
" - 发现 阅读 最新的 问题 .

"Rédacteur 发现正在阅读最新一期。

- .
Rédacteur .
- .

编辑。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [noʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər][ɪz][moʊst]
Dear me , this note about the pacific intentions of the German Emperor is most
亲爱的 我 , 这 笔记 关于 这 太平洋 意图 的 这 德语 皇帝 是 最多
['ɪntrəstɪŋ] !
interesting !
有趣的 !

我的天哪，这篇关于德意志皇帝和平意图的记录真是太有趣了！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn] .
I wonder how it got in .
我 想知道 如何 它 得到 在 .

我想知道它是怎么进来的。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
I did not notice it when I glanced through the pages .
我 做过 不是 注意 它 什么时候 我 瞥了一眼 通过 这 页面 .

我匆匆翻阅书页时并没有注意到。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][stɑːf] .
Still , I have the most unlimited confidence in my staff .
仍然 , 我 有 这 最多 无限 信心 在 我的 职员 .

然而，我对我的员工充满无限的信心。

([kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .)
(Quoting from his paper .)
(引用 从 他的 纸 .)

（引自他的论文。）

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪs'ɑːrm] ,
" There is no doubt that we can safely disarm ,
" 那里 是 不 怀疑 那 我们 能 安全 解除武装 ,

毫无疑问，我们可以安全地解除武装。

[æz; əz]['dʒɜːrməni][ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] — [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
as Germany is our friend — the best of our friends .
作为 德国 是 我们的 朋友 — 这 最好的 的 我们的 朋友们 .

因为德国是我们的朋友——我们最好的朋友。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !
Most **interesting** **!**
最多 有趣的 !

太有趣了!

[['entər] ['miːniəl] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .
[**Enter** **menial** **,** **ushering** **in** **mysterious** **stranger** **.**
[进入 卑微的 , 引座 在 神秘 陌生人 .

[仆役入场，引出一位神秘的陌生人。

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [in'truːdiŋ] ?
I **trust** **I** **am** **not** **intruding** **?**
我 相信 我 是 不是 入侵 ?

我想我没打扰到您吧?

- .
Rédacteur **.**
- .

编辑。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
It **is** **the** **duty** **of** **an** **editor** **to** **be** **always** **at** **the** **service** **of** **those** **who**
它 是 这 责任 的 一个 编辑 到 是 总是 在 这 服务 的 那些 WHO
[siːk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
seek **his** **advice** **.**
寻找 他的 建议 .

编辑的职责是随时为寻求其建议的人提供服务。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][maɪ][ə'pɪnjən][ə'pɑːn][sʌm; səm]['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?
No **doubt** **you** **desire** **my** **opinion** **upon** **some** **matter** **of** **importance** **?**
不 怀疑 你 欲望 我的 观点 之上 一些 事情 的 重要性 ?

想必您是想就某个重要问题征求我的意见吧?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] .
You **have** **guessed** **rightly** **.**
你 有 猜对了 没错 .

你猜对了。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] [ɔːr][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Which **do** **you** **prefer** **,** **a** **mansion** **in** **town** **or** **a** **castle** **in** **the** **country** **?**
哪个 做 你 更喜欢 , 一个 大厦 在 镇 或者 一个 城堡 在 这 国家 ?

你更喜欢城里的豪宅还是乡间的城堡?

- (['smaɪlɪŋ]) .
Rédacteur **(** **smiling** **)** **.**
- (微笑) .

编辑（微笑）。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [pə'zes] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] [taʊn]

Well	**,**	**I**	**am**	**scarcely**	**qualified**	**to**	**judge**	**,**	**for**	**I**	**only**	**possess**	**a**	**mansion**	**in**	**town**
出色地	,	我	是	几乎	合格的	到	法官	,	为了	我	仅有的	具有	一个	大厦	在	镇

.

:

.

我实在没有资格评判，因为我只不过在城里拥有一座豪宅而已。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	**have**	**no**	**castle**	**in**	**the**	**country**	**.**
我	有	不	城堡	在	这	国家	.

我在国内没有城堡。

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	**me**	**.**
赦免	我	.

对不起。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] .

You	**have**	**one**	**now**	**.**
你	有	一	现在	.

你现在就有一个了。

[['gɪvz] ['edɪtər]['taɪt(ə)l] - [diːdz] .

[	**Gives**	**Editor**	**title**	**-**	**deeds**	**.**
[	给予	编辑	标题	-	契约	.

[授予编辑地契。

- (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjuments]) .

Rédacteur	**(**	**glancing**	**at**	**the**	**documents**	**)**	**.**
-	(	瞥了一眼	在	这	文件	)	.

Rédacteur（浏览文件）。

[wʌt] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][ˌes 'tiː] . - !

What	**,**	**the**	**Château**	**de**	**St**	**.**	**Querecs**	**!**
什么	,	这	城堡	德	英石	.	-	!

什么？圣凯雷克斯城堡！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['pleɪsɪz][ɪn] ['brɪtəni] !

One	**of**	**the**	**finest**	**places**	**in**	**Brittany**	**!**
一	的	这	最好的	地方	在	布列塔尼	!

布列塔尼最棒的地方之一！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] !

You	**are**	**really**	**too**	**amiable**	**!**
你	是	真的	也	可亲	!

你真是太和蔼可亲了！

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr]['waːgnə][tuː; tə]['vɛədiː] , [ɔːr][maːs'kaːˌniː][tuː; tə]['moʊzaːrt]

And	**now**	**tell**	**me**	**,**	**do**	**you**	**prefer**	**Wagner**	**to**	**Verdi**	**,**	**or**	**Mascagni**	**to**	**Mozart**
和	现在	告诉	我	,	做	你	更喜欢	瓦格纳	到	威尔第	,	或者	马斯卡尼	到	莫扎特

?

?

?

那么现在告诉我，你更喜欢瓦格纳还是威尔第，或者马斯卡尼还是莫扎特?

- .

Rédacteur .

- .

编辑。

[ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Again	**I**	**am**	**at**	**a**	**disadvantage**	**.**
再次	我	是	在	一个	劣势	.

我又一次处于劣势。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][goʊ][soʊ]['seldəm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːprə] .

You	**see**	**I**	**go**	**so**	**seldom**	**to**	**the**	**Opera**	**.**
你	看	我	去	所以	很少	到	这	歌剧	.

你看，我很少去歌剧院。

[ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ɪz] — —

The	**expense**	**is**	**—**	**—**
这	费用	是	—	—

费用是——

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

[ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [wen] [juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [loʊʒ] [ɑːn][ðə; ðiː][grænd] [tɪr] .

The	**expense**	**is**	**inconsiderable**	**when**	**you**	**possess**	**a**	**loge**	**on**	**the**	**grand**	**tier**	**.**
这	费用	是	微不足道的	什么时候	你	具有	一个	洛奇	在	这	盛大	层级	.

如果您拥有高级包厢，那么这笔费用就微不足道了。

(['gɪvɪŋ] ['peɪpər] .)

(Giving paper .)

(给予 纸 .)

(递交文件。)

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl][baːks] .

Allow	**me**	**to**	**present**	**you**	**with**	**a**	**perpetual**	**box**	**.**
允许	我	到	展示	你	和	一个	永久	盒子	.

请允许我向您展示一个永恒的盒子。

- .

Rédacteur .

- .

编辑。

[jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ɪz] ['sɪmpli] ['tʃaːrmɪŋ] !

Your	**courtesy**	**is**	**simply**	**charming**	**!**
你的	礼貌	是	简单地	迷人	!

您的礼貌真是令人赞叹!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌaːblə'geɪʃənz] ?

But	**why**	**do**	**you**	**overwhelm**	**me**	**with**	**these**	**obligations**	**?**
但	为什么	做	你	压倒	我	和	这些	义务	?

但你为什么要让我承担这么多责任?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	are	unknown	to	one	another	.
我们	是	未知	到	一	其他	.

我们彼此并不认识。

['streɪndʒər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]) .

Stranger	(	with	a	bow	)	.
陌生人	(	和	一个	弓	)	.

陌生人（带着鞠躬）。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪməs] .

You	are	famous	.
你	是	著名的	.

你出名了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

As	for	me	—	why	I	am	nothing	.
作为	为了	我	—	为什么	我	是	没有什么	.

至于我——我什么都不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['vælјuːləs] .

I	am	absolutely	valueless	.
我	是	绝对地	无价值	.

我一文不值。

-	(	[pə'laɪtli]	)	.
Rédacteur	(	politely	)	.
-	(	礼貌地	)	.

编辑（礼貌地）。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][duː] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪs] .

You	do	not	do	yourself	justice	.
你	做	不是	做	你自己	正义	.

你没有公正地评价自己。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst]['vælјuəb(ə)l] .

I	will	be	bound	you	are	most	valuable	.
我	将要	是	边界	你	是	最多	有价值的	.

我坚信你是最宝贵的。

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

陌生人。

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

Well	,	perhaps	you	are	right	.
出色地	,	也许	你	是	正确的	.

或许你是对的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] — [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['fɪgjərz] !

At	any	rate	I	can	fill	in	a	cheque	—	yes	,	and	with	four	or	five	figures	!
在	任何	速度	我	能	充满	在	一个	查看	—	是的	,	和	和	四	或者	五	数据	!

总之，我可以填写支票——是的，而且是四位数或五位数的!

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	will	show	you	.
我	将要	展示	你	.

我会给你看。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
Permit **me** **.**
允许 我 .

请允许我这么做。

[[əˈproʊtʃɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] [kəm'pliːts] [dræft] .
[**Approaches** **writing** **materials** **,** **and** **rapidly** **completes** **draft** **.**
[方法 写作 材料 , 和 快速 完成 草稿 .

[拿起写作材料，迅速完成初稿。

- .
Rédacteur **.**
- .

编辑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] [ðæt] [tʃek] ?
And **for** **whom** **is** **that** **cheque** **?**
和 为了 谁 是 那 查看 ?

那张支票是给谁的?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[riːd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [huːz] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['peɪəb(ə)l] .
Read **the** **name** **to** **whose** **order** **it** **is** **made** **payable** **.**
读 这 姓名 到 谁 命令 它 是 制成 应付账款 .

读出收款人的姓名。

- ([sər'praɪzd] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ]) .
Rédacteur **(** **surprised** **but** **admiring** **)** **.**
- (惊讶 但 钦佩) .

Rédacteur（惊讶但钦佩）。

[maɪn] !
Mine **!**
矿 !

矿!

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] .
This **is** **simply** **marvellous** **.**
这 是 简单地 奇妙 .

这简直太棒了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['liːdər] ?
And **are** **you** **clever** **enough** **to** **write** **a** **leader** **?**
和 是 你 聪明的 足够的 到 写 一个 领导者 ?

你够聪明，能写出一篇领导者的文章吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[əˈʃʊrədli] .
Assuredly **.**
当然 .

当然。

[siː] [aɪ] [wɪl] [kəm'poʊz][wʌn][æt; ət][wʌns] .
See **I** **will** **compose** **one** **at** **once** **.**
看 我 将要 撰写 一 在 一次 .

你看，我马上就写一首。

([sɪts][æt; ət]['teɪbl] , [nɔks] [ɔːf][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -) .

(	Sits	at	table	,	knocks	off	an	article	and	hands	it	to	Rédacteur	)	.
(	坐	在	桌子	,	敲门声	离开	一个	文章	和	双手	它	到	-	)	.

（坐在桌旁，敲下一篇文章，递给编辑。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	think	of	it	?
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

- (['smaɪlɪŋ]) .

Rédacteur	(	smiling	)	.
-	(	微笑	)	.

编辑（微笑）。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɪnjən] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] .

I	will	give	you	my	opinion	when	I	see	it	in	type	.
我	将要	给	你	我的	观点	什么时候	我	看	它	在	类型	.

等我看到文本后再给你我的意见。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['gæmɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	will	find	it	in	the	Gamin	to	-	morrow	.
你	将要	寻找	它	在	这	加明	到	-	明天	.

你明天就能在《Gamin》杂志上找到它了。

[gʊd] [deɪ] !

Good	day	!
好的	天	!

再会!

[[siːn] [kläuziz][ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æt; ət][wʌns] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

[	Scene	closes	in	upon	a	tableau	suggesting	at	once	delicacy	and	the
[	场景	关闭	在	之上	一个	画面	建议	在	一次	美味	和	这

[raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

right	understanding	of	commercial	principles	.
正确的	理解	的	商业的	原则	.

镜头拉近，呈现出一幅既展现精致又体现对商业原则正确理解的画面。

[hɜːr; hər] ['leɪtɪst] . — " [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]

Her	Latest	.	—	"	The	silence	was	so	great	,	"	said	Mrs	.	R	.	,	"	you	could
她	最新的	.	—	"	这	沉默	曾是	所以	伟大的	,	"	说	太太	.	拉	.	,	"	你	可以

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pɪn] !

have	picked	up	a	pin	!
有	挑选	向上	一个	别针	!

她的最新文章——"寂静无声，"R夫人说，"你甚至可以捡起一根针！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

['maɪnər] ['poʊətri] [ɪn][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] .

MINOR	POETRY	IN	THE	SERE	AND	YELLOW	LEAF	.
次要的	诗	在	这	SERE	和	黄色的	叶子	.

枯黄叶中的小诗。

[ə; eɪ]['kændɪd][em] . [piː] . ['ʃoʊɪθ] [kɔːz] .

A	candid	M	.	P	.	showeth	cause	.
一个	坦率	M	.	P	.	展示	原因	.

一位坦率的议员提出了理由。

[fer] ['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ,

Fair	Waitress	at	the	A	.	B	.	C	. ,
公平的	女服务员	在	这	一个	.	B	.	C	. ,

ABC电视台的漂亮女服务员

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst][rɪ'zɔːrt] ,

To	which	I	most	resort	,
到	哪个	我	最多	采取	,

我最常求助的，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][kʌp][ʌv; əv] [tiː] —

Bring	me	a	roll	and	cup	of	tea	—
带来	我	一个	卷	和	杯子	的	茶	—

给我拿个面包卷和一杯茶——

[noʊ][lɔːŋgər] [bɑːdz] [drɪŋk][pɔːrt] .

No	longer	bards	drink	port	.
不	更长	吟游诗人	喝	港口	.

吟游诗人不再喝波特酒了。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʌsti] , ['dʒenərəs] [vaɪn]

No	more	the	lusty	,	generous	vine
不	更多的	这	好色的	,	慷慨的	藤

不再是那株枝繁叶茂、慷慨大方的藤蔓了。

[ɪn]['bɑːrdɪk][veɪnz] [meɪks] ['sʌmər] ;

In	bardic	veins	makes	summer	;
在	吟游诗人	静脉	制作	夏天	;

吟游诗人的血管里流淌着夏天的气息；

[ðæts] [waɪ] [ə'pɑːloʊz]['laɪər][dɪ'vaɪn]

That's	why	Apollo's	lyre	divine
那就是	为什么	阿波罗的	竖琴	神圣的

这就是为什么阿波罗的七弦琴是神圣的

[noʊz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɑːri] ['strʌmər] .

Knows	but	the	sorry	strummer	.
知道	但	这	对不起	弹奏者	.

知道，但可怜的弹琴手。

[noʊ] [rɪtʃ] [laɪ'beɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [kɑːk] ,

No	rich	libation	at	the	"	Cock	,
不	富有的	奠	在	这	"	公鸡	,

“公鸡”没有丰盛的祭酒，

" [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] , [wiː; wɪ] [pɔːr] ,

"	Degenerate	race	,	we	pour	,
"	退化	种族	,	我们	倒	,

“堕落的种族，我们倾倒，

[ænd; ənd] [tiː] , [nɑːt][pɔːrt] , [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

And	tea	,	not	port	,	at	five	o'clock	,
和	茶	,	不是	港口	,	在	五	点钟	,

五点钟喝茶，而不是波特酒。

[ɪz] [wʌt] [wiː; wɪ][ɔːl] [ə'dɔːr] .

Is	what	we	all	adore	.
是	什么	我们	全部	崇拜	.

这是我们所有人都喜爱的东西。

[ɪn] ['kɔːfi] , [tiː] , [ænd; ənd]['lemən] [skwɑːʃ]

In	coffee	,	tea	,	and	lemon	squash
在	咖啡	,	茶	,	和	柠檬	壁球

在咖啡、茶和柠檬汁中

[ðə; ði][mjuːz] [nɛə] [dɪps][hɜːr; hər] ['lɒːrəl] ,
The Muse ne'er dips her laurel ,
这 沉思 从未 蘸酱 她 月桂树 ,

缪斯从不沾沾自喜，

[soʊ] [wʌt] [wiː; wi] [raɪt] [ɪz] ['iːðər] " [wɑːʃ] ,
So what we write is either " wash ,
所以 什么 我们 写 是 任何一个 " 洗 ,

所以我们写的要么是"洗，

" [ɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪ'mɔːrəl] .
" Or hopelessly immoral .
" 或者 绝望地 不道德 .

或者说，是无可救药的不道德。

[wen] [laɪf] , [iːtʃ] ['kwɔːrtər] , [ɪz] [meɪd] [aʊt]
When life , each quarter , is made out
什么时候 生活 , 每个 四分之一 , 是 制成 出去

当生活，每个季度都由.....构成

[ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['dʒɔːndɪst] [hjuː] ,
Of still more jaundiced hue ,
的 仍然 更多的 黄疸 色调 ,

色调更加黄疸，

[ðə; ði] ['niːdi] [bɑːrd][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] ,
The needy bard must join the shout ,
这 贫困 诗人 必须 加入 这 喊 ,

贫困的吟游诗人也必须加入呐喊，

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [biː; bi] ['dʒɔːndɪst] [tuː] :
His verse be jaundiced too :
他的 诗 是 黄疸 也 :

他的诗句也可能带有偏见：

[bʌt; bət] [tiːz] [ðə; ði] [spel] , [ðiːz] ['lætər] [taɪmz] ,
But tea's the spell , these latter times ,
但 茶的 这 拼写 , 这些 后者 时代 ,

但如今，茶成了人们的慰藉。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [fel] [nɑːr'kɑːtɪk] ,
As of some fell narcotic ,
作为 的 一些 跌倒 麻醉剂 ,

有些人感觉像吸食了麻醉剂，

[ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wiːv] ['aʊər; ɑːr]['rændəm] [raɪmz]
That makes us weave our random rhymes
那 制作 我们 编织 我们的 随机的 韵律

这使我们能够随意地编织韵律。

[ɔːl]['rɑːt(ə)n] , [ɔːr] [nʊ'rɑːtɪk] .
All rotten , or neurotic .
全部 烂 , 或者 神经质 .

要么全是腐烂的，要么全是神经质的。

[wiː; wi]['mɑːdərn] , [tiː] - [ɪn'spaɪərd] ,
We modern bardlets , tea - inspired ,
我们 现代的 巴德莱特 , 茶 - 灵感 ,

我们是现代的茶饮爱好者，灵感来自茶。

[kən'dem] [tiː 'eɪtʃ] - " [oʊld] - ['fæʃnd] [gæŋ] ,
Condemn th ' " old - fashioned gang ,
谴责 th - " 老的 - 造型 帮派 ,

谴责"老式团伙"，

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][spɑːrk] [ðæt] ['faɪərd]
" And yet we miss the spark that fired
" 和 然而 我们 错过 这 火花 那 被解雇

然而，我们却错过了点燃这一切的火花。

[ðə; ði] ['sɔŋz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [sæŋ] :
The songs our fathers sang :
这 歌曲 我们的 父亲们 唱 :

我们父辈唱过的歌：

[ðer; ðər] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][sʌnz] - ,
Their tastes were healthier than their sons ' ,
他们的 口味 是 更健康 比 他们的 儿子们 - ,

她们的口味比她们的儿子们更健康。

[ðer; ðər] [raɪmz] [wɜːr; wər] " [nʌn] [soʊ] ['dʌsti] ,
Their rhymes were " none so dusty ,
他们的 韵律 是 " 没有任何 所以 尘土飞扬 ,

他们的韵律"没有一句是尘封的，

" [wen] [bɑːdz] [eɪt] [biːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bʌnz] ,
" When bards ate beef instead of buns ,
" 什么时候吟游诗人 吃 牛肉 反而 的 面包 ,

"当吟游诗人吃牛肉而不是面包的时候，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər][faɪn][oʊld] " ['krʌsti] .
And loved their fine old " crusty .
和 喜爱 他们的 美好的 老的 " 硬皮的 .

他们很喜欢他们美味的老式"硬皮面包"。

" [ðɪs] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['poʊəziˌ'poʊəsi]
" This sere and yellow poesy
" 这 塞雷 和 黄色的 诗

"这首枯黄的诗

[feɪnt] [drɔːz] [ɪts] ['sɪkli] [breθ] ,
Faint draws its sickly breath ,
头晕的 平局 它是 病弱的 气息 ,

虚弱地喘息着，

[ænd; ənd] — ['dɑːktɚz] [seɪ] — [sə'saɪəti]
And — doctors say — Society
和 — 医生 说 — 社会

医生们说，社会

[wɪl] [suːn] [ə'kleɪm] [ɪts] [deθ] :
Will soon acclaim its death :
将要 很快 欢呼 它是 死亡 :

很快就会宣告它的死亡：

[noʊ] [stoʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [greɪv] [wiːl] [pleɪs] ,
No stone upon its grave we'll place ,
不 石头 之上 它是 严重 出色地 地方 ,

我们不会在他的坟墓上放置任何石头。

[bʌt; bət] [tiː] - [pɔts][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] —
But tea - pots at each corner —
但 茶 - 锅 在 每个 角落 —

但每个角落都摆放着茶壶——

[fer] ['weɪtrəs] , [juː; jʊ][ðə; ði] [siːn] [ʃæl; ʃəl] [greɪs]
Fair Waitress , you the scene shall grace
公平的 女服务员 , 你 这 场景 将 优雅

美丽的女服务员，你将为这场景增添光彩。

[æz; əz] [tʃiːf] , [ænd; ənd]['oʊnli] , ['mɔːrnər] .

As	chief	,	and	only	,	mourner	.
作为	首席	,	和	仅有的	,	哀悼者	.

作为首席且唯一的哀悼者。

" [em] . [ˌɑːnə'toʊ] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] ,

"	M	.	Hanotaux	,	Minister	of	Foreign	Affairs	,
"	M	.	哈诺托	,	部长	的	外国的	事务	,

“外交部长阿诺托先生，

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bʊk]

will	shortly	have	distributed	in	the	Chamber	and	the	Senate	a	Yellow	Book
将要	不久	有	分布式	在	这	商会	和	这	参议院	一个	黄色的	书

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] ['riːs(ə)ntli] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

relative	to	the	conventions	recently	concluded	between	France	and	Great	Britain
相对的	到	这	惯例	最近	结束	之间	法国	和	伟大的	英国

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːˌlɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'zeʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]

for	the	delimitation	of	their	respective	possessions	on	the	West	Coast	of
为了	这	划界	的	他们的	各自	财产	在	这	西方	海岸	的

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

不久后，将在众议院和参议院分发一本黄皮书，内容涉及法国和英国最近就划定其在非洲西海岸各自领土而缔结的公约。

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvər] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	Our	Artist	could	not	be	restrained	from	designing	a	Cover	,	which	we
"	我们的	艺术家	可以	不是	是	克制	从	设计	一个	覆盖	,	哪个	我们

[rɪ'spektfəli] ['ɔːfər] [tuː; tə][em] . [ˌɑːnə'toʊ] .

respectfully	offer	to	M	.	Hanotaux	.
尊敬	提供	到	M	.	哈诺托	.

“我们的艺术家忍不住设计了一幅封面，我们谨以此封面献给 Hanotaux 先生。”

[ðə; ði]['dʒeibez][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

The	Jabez	is	Coming	.
这	贾贝兹	是	未来	.

贾贝斯来了。

[ðə; ði]['dʒeibez][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

The	Jabez	is	coming	!
这	贾贝兹	是	未来	!

贾贝斯来了！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[haʊ] [kwɪr] !

how	queer	!
如何	酷儿	!

真奇怪！

[ɪz]['dʒeibez][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ?

Is	Jabez	a	-	coming	?
是	贾贝兹	一个	-	未来	?

Jabez要来吗?

[wʌt] [tʃɪr] ?

What	cheer	?
什么	欢呼	?

什么欢呼?

[wʌt] [tʃɪr] ?
what **cheer** **?**
什么 欢呼 ?

什么欢呼?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [left] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪr] [wiː; wi] [fɪr] .
There's **nothing** **much** **left** **though** **to** **hear** **We** **fear** **.**
有 没有什么 很多 左边 尽管 到 听到 我们 害怕 .

恐怕已经没什么可听的了。

[wiːl] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wen] ['hiːz] [hɪr] .
We'll **believe** **he** **has** **come** **when** **he's** **here** **.**
出色地 相信 他 有 来 什么时候 他是 这里 .

他到了我们才会相信他来了。

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] ['dræmətɪst] . — [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l]
Note **by** **a** **Highly** **Cultivated** **but** **Unsuccessful** **Dramatist** **.** **—** **About** **the** **most** **fatal**
笔记 经过 一个 高度 栽培 但 不成功 剧作家 . — 关于 这 最多 致命的
[ə'pɪnjən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn]['eni] [pleɪ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [wel] .
opinion **that** **can** **be** **given** **on** **any** **play** **is** **to** **say** **that** **"** **it** **reads** **well** **.**
观点 那 能 是 给定 在 任何 玩 是 到 说 那 " 它 阅读 出色地 .

一位受过高等教育但不成功的剧作家的笔记——对于任何一部戏剧来说，最致命的评价莫过于说"它读起来不错"。

" [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] " [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [riːd] " [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['ʌtər] ['bɔːrdəm] [tuː; tə] [siː] ;
" **A** **play** **that** **is** **"** **a** **treat** **to** **read** **"** **is** **,** **as** **a** **rule** **,** **utter** **boredom** **to** **see** **;**
" 一个 玩 那 是 " 一个 对待 到 读 " 是 , 作为 一个 规则 , 说出 无聊 到 看 ;

"一部剧本如果读起来'令人愉悦'，那么看它演出来通常就会觉得非常无聊;

[fɔːr; fər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,
for **in** **proportion** **to** **the** **success** **in** **the** **study** **is** **,** **in** **the** **majority** **of** **cases** **,**
为了 在 部分 到 这 成功 在 这 学习 是 , 在 这 多数 的 案例 ,

因为在大多数情况下，与研究的成功成正比的是，

[ðə; ði] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
the **failure** **on** **the** **stage** **.**
这 失败 在 这 阶段 .

舞台上的失败。

[gæmp] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [æt; ət][læst] ! !
Gamp **Triumphant** **,** **and** **Justice** **to** **an** **Old** **Friend** **at** **last** **!** **!**
甘普 凯 , 和 正义 到 一个 老的 朋友 在 最后的 ! !

Gamp 凯旋而归，老朋友终于伸张正义了！！

— [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] - " [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] " ['leɪtli] [ə'pɪrd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['mɪsɪz] .
— **In** **the** **Times** **'** **"** **Court** **Circular** **"** **lately** **appeared** **the** **information** **that** **"** **Mrs** **.**
— 在 这 《时代周刊》 - " 法庭 圆 " 最近 出现 这 信息 那 " 太太 .
['hærɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ['jestərdeɪ] .
Harris **had** **the** **honour** **of** **dining** **with** **the** **Queen** **yesterday** **.**
哈里斯 有 这 荣誉 的 用餐 和 这 女王 昨天 .

—《泰晤士报》的"宫廷通告"近日刊登了"哈里斯夫人昨天有幸与女王共进晚餐"的消息。

" [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪsɪz] . [gæmp] , ['raɪzɪŋ] " ['mɔːrəli] [ænd; ənd]
" Now , and henceforth , the immortal Mrs . Gamp , rising " morally and
" 现在 , 和 今后 , 这 不朽 太太 . 甘普 , 上升 " 道德上 和
['fɪzɪkli] ,
physically ,
身体 ,

“现在，从今以后，不朽的甘普夫人，在道德和肉体上都崛起了，

" [kæn; kən] [dɪ'naʊns] ['eni] " [ˌbiː'eɪ'dʒiː] " [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['mɪsɪz] . - "
" can denounce any " bage creetur " who would dare to repeat Mrs . Prig's "
" 能 声讨 任何 " 包 溪流 " WHO 会 敢 到 重复 太太 . - "
['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [trə'mendəs] [wɜːrdz] ,
memorable and tremendous words ,
难忘 和 巨大的 字 ,

任何胆敢重复普里格夫人“令人难忘且意义非凡的话语”的“卑鄙之徒”都可受到谴责。

" ['spoʊkən][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] " - , "
" spoken of Mrs . Harris , the dear friend of " Sairey , "
" 说 的 太太 . 哈里斯 , 这 亲爱的 朋友 的 " - , "

“谈到哈里斯夫人，她是“赛莉”的挚友，

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][noʊ] [zɪç] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
" I don't believe there's no sich a person .
" 我 不 相信 有 不 sich 一个 人 .

我不相信世上没有这样的人。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] .
" ANACREONTICS FOR ALL .
" 阿那克里翁学派 为了 全部 .

“人人适用的阿纳雷翁学。”

[swɪg] [ʌp] [ðɪs] (['koʊkoʊ]) [kʌp] !
SWIG UP THIS (COCOA) CUP !
啜饮 向上 这 (可可) 杯子 !

把这杯（可可）喝光!

[er] — " [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp] .
Air — " Drink of this Cup .
空气 — " 喝 的 这 杯子 .

空气——“喝这杯水。

" [swɪg] [ʌp] [ðɪs] [kʌp] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spel] [ɪn]
" Swig up this cup — you will find there's a spell in
" 啜饮 向上 这 杯子 — 你 将要 寻找 有 一个 拼写 在

“一口喝干这杯水——你会发现其中蕴藏着魔法。”

[ɪts] [depθs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪks] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .
Its depths for the ills and the aches of mortality .
它是 深度 为了 这 疾病 和 这 疼痛 的 死亡 .

它深邃无比，饱含着死亡的痛苦与折磨。

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

[ʌv; əv] - ['daɪər] [wəʊz] [juːl] [biː; bi] [wel] [ɪn]
Of dyspepsia's dire woes you'll be well in
的 - 可怕的 烦恼 你会 是 出色地 在

你会对消化不良的种种痛苦深有体会。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [splɪt] ['sekənd] !
A Yankee split second !
一个 扬基 分裂 第二 !

扬基队的一瞬间!

([noʊ] [fʌdʒ] , [bʌt; bət] [ri'æləti]) .
(No fudge , but reality) .
(不 做傻事 , 但 现实) .

（不加修饰，只讲事实）。

[wʊd] [juː; jʊ] [fər'get] [waɪn] , [ɔːr] ['wɪski] , [ɔːr] [dʒɪn] ?
Would you forget wine , or whiskey , or gin ?
会 你 忘记 葡萄酒 , 或者 威士忌酒 , 或者杜松子酒 ?

你会忘记葡萄酒、威士忌或杜松子酒吗?

['oʊnli] [skɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [fɪlm] [ðæt] [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Only skim off the film that will gather a - top of it ,
仅有的 撇去 离开 这 电影 那 将要 收集 一个 - 顶部 的 它 ,

只刮掉最上面那层薄膜。

(- [tɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [koʊ'ægjuleɪt] [skɪn] ,)
(' Tis merely the milk in coagulate skin ,)
(- 的 仅仅 这 牛奶 在 凝 皮肤 ,)

（那只不过是凝固在皮肤里的乳汁,）

[ðen] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd] [dreɪn] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Then stir it up briskly and drain every drop of it !
然后 搅拌 它 向上 轻快地 和 流走 每一个 降低 的 它 !

然后快速搅拌，并将每一滴都沥干!

[swɪg] [ʌp] [ðɪs] [kʌp] , & [siː] .
Swig up this cup , & c .
啜饮 向上 这 杯子 , & c .

一口气喝完这杯，等等。

['nevər] [wʌz; wəz] ['nektər] - [kʌp] [bruːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] ,
Never was nectar - cup brewed with such power ,
绝不 曾是 花蜜 - 杯子 酿造 和 这样的 力量 ,

从未有如此强大的花蜜杯被酿造出来。

[ɔːr] ['fɪltər] ; [waɪl] [hɪr] [nɔːt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ɔːr] [hɜːrt] [ɪz] [ment] .
Or philtre ; while here nought to injure or hurt is meant .
或者 灵药 ; 尽管 这里 零 到 损伤 或者 伤害 是 意思是 .

或者说是灵药；而这里的意思是不伤人或有害。

[ʌv; əv] ['koʊkoʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pjʊr] [pɪk] [ænd; ənd] [faɪn] ['flaʊər] .
Of Cocoa this is the pure pick and fine flower .
的 可可 这 是 这 纯的 挑选 和 美好的 花 .

这是可可豆中最纯正、最上等的品种。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [stɑːrtʃ] [ɔːr] [fæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] (['viːdeɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] !) .
There's no starch or fat in it (vide Advertisement !) .
有 不 淀粉 或者 胖的 在 它 (视频 广告 !) .

它不含淀粉或脂肪（参见广告！）。

[ðeɪ] [huː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['stʌməks] [wel] [fɪld] ,
They who with this have their stomachs well filled ,
他们 WHO 和 这 有 他们的 胃 出色地 已填 ,

那些靠此吃饱肚子的人，

[ɑːr; ər] [pruːf] [ə'genst] ['hʌŋgər] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [bæd] ['weðər] .
Are proof against hunger , fatigue , and bad weather .
是 证明 反对 饥饿 , 疲劳 , 和 坏的 天气 .

能够抵御饥饿、疲劳和恶劣天气。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [drɑ:ft] [ɪz][nɑ:t] [bru:d] [ɔ:r] [dɪ'stɪld] ,
This wonderful draught is not brewed or distilled ,
这 精彩的 草稿 是 不是 酿造 或者 蒸馏 ,

这种美味的饮品并非酿造或蒸馏而成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪkərz] [ænd; ənd] ['kɔ:djəlz] [tə'geðər] .
But it licks all the liquors and cordials together .
但 它 舔 全部 这 酒 和 甜酒 一起 .

但它能把所有的酒和甜酒都混在一起。

[swɪg] [ʌp] [ðɪs] [kʌp] , & [si:] .
Swig up this cup , & c .
啜饮 向上 这 杯子 , & c .

一口气喝完这杯，等等。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [pər'hæps] , — [bʌt; bət][oʊ] !
And though , perhaps , — but oh !
和 尽管 , 也许 , — 但 哦 !

虽然，也许——但是哦!

[bri:ð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][noʊ][wʌn] ! —
breathe it to no one ! —
呼吸 它 到 不 一 ! —

千万别跟任何人说!

- [tɪz] ['stɑ:dʒi] [ænd; ənd] [rʌnz] [tu:; tə][oʊ'bi:səti] ['ɔ:fli] .
' Tis stodgy and runs to obesity awfully .
- 的 古板 和 跑步 到 肥胖 非常 .

它口感油腻，而且极易导致肥胖。

[ɪf] [ju:v] [noʊ][koʊt][tu:; tə][jʊr; jər][tʌm] - [tʌm] , [ju:l] [groʊ] [wʌn] !
If you've no coat to your tum - tum , you'll grow one !
如果 你已经 不 外套 到 你的 汤 - 汤 , 你会 生长 一 !

如果你肚子上没有外套，你就会长出一件!

([ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [tel] [ˌju: 'es][soʊ] — - .)
(The rival advertisements tell us so — jawfully .)
(这 竞争对手 广告 告诉 我们 所以 — - .)

（竞争对手的广告也毫不掩饰地告诉我们这一点。）

[wʌt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] [teɪm] ?
What though it tasteth insipid and tame ?
什么 尽管 它 尝 平淡 和 驯服 ?

即使它的味道平淡无味又如何?

[wen] [ti:] [ɪz] [tə'bu:] , [ænd; ənd] [wen] ['kɑ:fi:z, 'kɔfi:z] [fər'bɪdn] ,
When tea is taboo , and when coffee's forbidden ,
什么时候 茶 是 忌讳 , 和 什么时候 咖啡的 禁止 ,

当茶被视为禁忌，咖啡也被禁止饮用时，

[traɪ]['koʊkoʊ][frʌm; frəm] — [wel] , [let] [i:tʃ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] ,
Try cocoa from — well , let each fill up the name ,
尝试 可可 从 — 出色地 , 让 每个 充满 向上 这 姓名 ,

试试来自——嗯，让每种可可都填上名字吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪfti] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [ɪz][nɑ:t]['hɪd(ə)n] !
There are fifty at least , and their light is not hidden !
那里 是 五十 在 至少 , 和 他们的 光 是 不是 隐 !

至少有五十个，他们的光芒并不隐蔽!

[swɪg] [ʌp] [ðɪs] [kʌp] , & [si:] .
Swig up this cup , & c .
啜饮 向上 这 杯子 , & c .

一口气喝完这杯，等等。

[soʊ][swɪg][ʌp][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] — [iːtʃ] " - - " [ɪz] ['telɪŋ]
So swig up the cup of — each " ' Tiser " is telling
所以 啜饮 向上 这 杯子 的 — 每个 " - - " 是 讲述

所以，痛饮这杯——每一杯"Tiser"都在诉说着什么

[ɪn] ['evri] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæktʃu'æləti] ,
In every paper , with great actuality ,
在 每一个 纸 , 和 伟大的 现实 ,

每篇文章都充满了现实感，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brænd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['swægər] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ,
The fame of his brand , with much swagger and swelling ,
这 名声 的 他的 品牌 , 和 很多 昂首阔步 和 肿胀 ,

他的品牌声名鹊起，趾高气扬，极尽炫耀之能事。

['ʌðər] [ædz] .
Other ads .
其他 广告 .

其他广告。

[meɪ] [biː; bi]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] [riˈæləti] .
may be fiction , but his is reality .
可能 是 小说 , 但 他的 是 现实 .

或许是虚构的，但他的经历却是现实。

[soʊ][swɪg][ʌp][ðə; ði][kʌp] [wen] [juː; jʊ] ['brekfəst] , [tiː] , [sʌp] ,
So swig up the cup when you breakfast , tea , sup ,
所以 啜饮 向上 这 杯子 什么时候 你 早餐 , 茶 , 上 ,

所以，早餐、下午茶、晚餐时，请畅饮一杯。

[ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] ([strɪŋ] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːlətɪvz]) ['koʊkoʊ] !
Of so - and - so's (string of superlatives) cocoa !
的 所以 - 和 - 所以也是 (细绳 的 最高级) 可可 !

某某的（一连串最高级形容词）可可！

([aɪ'd] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [traɪ] [ðæt] [geɪm] ,
(I'd " give it a name , " but I daren't try that game ,
(ID " 给 它 一个 姓名 , " 但 我 不敢 尝试 那 游戏 ,

（我想给它"起个名字"，但我不敢尝试那种游戏，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ([ˌedɪ'tɔːriəl]) ['təukəu]) .
For fear of severe (editorial) Toko) .
为了 害怕 的 严重 (社论) 商店) .

为避免严厉的（社论）Toko）。

[swɪg] [ʌp] [ðɪs] [kʌp] , & [siː] .
Swig up this cup , & c .
啜饮 向上 这 杯子 , & c .

一口气喝完这杯，等等。

['leɪtɪst] [frʌm; frəm]['pærɪs] . — " [muə; mɔː][ʌv; əv][muə; mɔː] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][æt; ət][ɔːl] ,
Latest From Paris . — " Moore of Moore Hall , with nothing at at all ,
最新的 从 巴黎 . — " 摩尔 的 摩尔 大厅 , 和 没有什么 在 在 全部 ,
" [hæz; həz][nɑːt] " [sleɪn] ,
" has not " slain ,
" 有 不是 " 被杀 ,

来自巴黎的最新消息——"摩尔庄园的摩尔，一无所有"，并没有"被杀"。

" [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] " ['fɔːtən] [wɪð; wɪθ] , " [nɔːr]['gɪv(ə)n]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] " [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] " [tuː; tə] ,
" nor has he " foughten with , " nor given any kind of " satisfaction " to ,
" 也不 有 他 " 战斗 和 , " 也不 给定 任何 种类 的 " 满意 " 到 ,

他既没有与对方"争斗"，也没有给予对方任何形式的"满足"。

[ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - ,
the Dragon of Wantley ,
这 龙 的 - ,

旺特利之龙

[ˌreprɪ'zentɪd] ([æz; əz][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['kɑːmɪk]
represented (as the incident is to be " relegated to the realms of comic
代表 (作为 这 事件 是 到 是 " 降级 到 这 领域 的 漫画
['ɑːprə] ") [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] - " ['wɪslər] [kuːn] .
opera ") on this occasion by the Wictorious " Whistler Coon .
歌剧 ") 在 这 场合 经过 这 - " 惠斯勒 浣熊 .

这次事件将由威克托里厄斯·"吹口哨的浣熊"来代表（因为该事件将被"归入滑稽歌剧的范畴"）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] ['ɑːrtɪst] ,
" It is , however , reported that the impressionist artist ,
" 它 是 , 然而 , 据报道 那 这 印象派 艺术家 ,

"然而，据报道，这位印象派艺术家，

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['spɔːrtsmənlaɪk] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]
animated by the sportsmanlike desire of getting a shot at something or
动画 经过 这 体育精神 欲望 的 获得 一个 射击 在 某物 或者
['sʌmbɑːdi] ,
somebody ,
某人 ,

出于体育精神，渴望有机会挑战某件事或某个人，

[ðə; ði][mək'niːl] , [ɔːr][ʒɑːk,dʒeiks][lə] [sɪ'flɜːrr] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ][muə; mɔː][fɔːr; fər][ðə; ði]
the McNeil , or Jacques le Siffleur , would like to engage a Moore for the
这 麦克尼尔 , 或者 雅克 勒 西弗勒 , 会 喜欢 到 从事 一个 摩尔 为了 这
['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .
shooting season .
射击 季节 .

麦克尼尔（或雅克·勒·西弗勒）想在狩猎季雇佣一名摩尔。

[ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt]['waɪər][rɪ'pɔːrts] , " [noʊ][muə; mɔː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
The most recent wire reports , " No Moore at present .
这 最多 最近的 金属丝 报告 , " 不 摩尔 在 展示 .

最新电讯报道称："目前没有摩尔。"

[dʒeɪ] . [ˌɛmˌsiː'ɛn] . ['dʌbljuː] .
J . McN . W .
J . mcn . W .

J. McN. W.

" [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [hɪr] [kləuziz][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
" And , probably , here closes the incident .
" 和 , 大概 , 这里 关闭 这 事件 .

"事件大概就此结束了。"

[læst] ['wiːks] ['bɪznəs] . — ['evriθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
Last Week's Business . — Everything very much up in the City — especially the pavement
最后的 本周 商业 . — 一切 非常 很多 向上 在 这 城市 — 尤其 这 路面
[ɪn] ['kænən] [striːt] .
in Cannon Street .
在 大炮 街道 .

上周情况——城里一切都很好——尤其是坎农街的人行道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

" [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [bæk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" TO PARIS AND BACK FOR NOTHING .
" 到 巴黎 和 后退 为了 没有什么 .

"去巴黎再回来，一分钱都没花。"

" ([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [pʌntʃ] . ")
" (To the Editor of " Punch . ")
" (到 这 编辑 的 " 冲床 . ")

（致《Punch》杂志编辑。）

[sɜːr] , — [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [rʌn][ɑːn]['mɔːrəl][laɪnz] ,
Sir , — A most excellent institution , run on moral lines ,
先生 , — 一个 最多 出色的 机构 , 跑步 在 道德 线条 ,

先生，——这是一所极其优秀的机构，以道德准则为指导。

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] " [ə; eɪ] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] " [fɔːr; fər] £5 .
has recently been advertising " A tour on the Continent " for £5 .
有 最近 到过 广告 " 一个 旅游 在 这 大陆 " 为了 £5 .

最近推出了一项名为"欧洲大陆之旅"的广告，价格为 5 英镑。

[ðɪs] ['mɑːdɪst][sʌm; səm][ɪz][tuː; tə]['kʌvər] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [ɪk'spensɪz] ,
This modest sum is to cover travelling and hotel expenses ,
这 谦虚的 和 是 到 覆盖 旅行 和 酒店 开支 ,

这笔数额不大的款项将用于支付差旅和酒店费用。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['vɜːrtʃuəs]['prɪnsəp(ə)lz] .
and no doubt has been worked out on the most virtuous principles .
和 不 怀疑 有 到过 工作 出去 在 这 最多 有德行的 原则 .

毫无疑问，它是按照最崇高的原则制定的。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['prɑːgres] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd]
In these days of rapid progress , however , we can never stand still , and
在 这些 天 的 迅速的 进步 , 然而 , 我们 能 绝不 站立 仍然 , 和
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] ,
the question arises ,
这 问题 出现 ,

然而，在当今快速发展的时代，我们永远不能停滞不前，于是问题就出现了：

['kænɑːt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][biː; bi] ['tʃiːpənd] ?
Cannot the holiday be cheapened ?
不能 这 假期 是 廉价的 ?

假期就不能降低档次吗?

[aɪ] [kən'tend] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ,
I contend it can ,
我 抗衡 它 能 ,

我认为它可以做到。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər]['peɪpər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and as your paper represents the human race in general and the British
和 作为 你的 纸 代表 这 人类 种族 在 一般的 和 这 英国
['pʌblɪk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
public in particular ,
民众 在 特别的 ,

鉴于您的报纸代表了全人类，尤其是英国公众，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [jʊr; jər] ['kɑːləmz] .
I desire to make known my discovery through your columns .
我 欲望 到 制作 已知 我的 发现 通过 你的 列 .

我希望通过贵刊的专栏文章与大家分享我的发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] " [trɪps] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] " — [ðə; ði] ['dʒəːniz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] — ['kænɑːt] [biː; bi]

Of	course	"	Trips	for	nothing	"	—	the	journeys	I	wish	to	organise	—	cannot	be
的	课程	"	旅行	为了	没有什么	"	—	这	旅程	我	希望	到	组织	—	不能	是

['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .

managed	without	a	little	thought	and	arrangement	.
管理	没有	一个	小的	想法	和	安排	.

当然，我想要组织的"免费旅行"离不开一些思考和安排。

[fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst] [tuː] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

For	my	purpose	it	is	best	not	to	insist	too	harshly	upon	the	importance	of
为了	我的	目的	它	是	最好的	不是	到	坚持	也	严厉地	之上	这	重要性	的

[truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

truth	and	honesty	.
真相	和	诚实	.

就我的目的而言，最好不要过分强调真理和诚实的重要性。

['æftər][ɔːl] , [bəuθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌreprɪ'zent] ['æbstrækt][aɪ'diːəz] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

After	all	,	both	these	words	represent	abstract	ideas	,	that	may	be	necessary	for
后	全部	,	两个都	这些	字	代表	抽象的	想法	,	那	可能	是	必要的	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

毕竟，这两个词都代表抽象概念，而这些概念对于发表文章可能是必要的。

[bʌt; bət] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

but	need	not	be	absolutely	accepted	as	a	guarantee	of	good	faith	.
但	需要	不是	是	绝对地	公认	作为	一个	保证	的	好的	信仰	.

但并非必须将其视为诚信的绝对保证。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] [aɪ][dʒɑːt] [daʊn] [maɪ] ['proʊgræm] .

Without	further	preface	I	jot	down	my	programme	.
没有	更远	前言	我	点	向下	我的	程序	.

无需赘言，我直接写下我的计划。

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['trævələr] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]

Say	that	a	would	-	be	traveller	without	means	desires	to	visit	the	Capital	of
说	那	一个	会	-	是	游客	没有	方法	欲望	到	访问	这	首都	的

[fræns] [grə'tuːɪtəsli] .

France	gratuitously	.
法国	免费	.

假设一位身无分文的旅行者想要免费参观法国首都。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm]['prez(ə)nt][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði]

I	would	have	him	present	himself	at	the	Victoria	Station	garbed	in	the
我	会	有	他	展示	他自己	在	这	维多利亚	车站	盛装	在	这

['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] .

uniform	of	a	guard	.
制服	的	一个	警卫	.

我会让他身穿警卫制服，前往维多利亚车站。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːstuːm] , [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	necessary	costume	,	on	application	,
这	必要的	戏服	,	在	应用	,

申请时需提供所需服装。

[wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld]

would	be	supplied	to	him	by	one	of	the	agents	of	the	Unprincipled
会	是	供应	到	他	经过	一	的	这	代理人	的	这	毫无原则的

['tuərɪŋ] ['kʌmpəni] — [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][eɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

Touring	Company	—	the	institution	it	is	my	aim	to	establish	.
巡演	公司	—	这	机构	它	是	我的	目的	到	建立	.

将会由"无原则巡回演出公司"（我的目标是建立这家公司）的一名代理人提供给他。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['doʊvər][hiː; hi] [wʊd] ['entər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] -

Just	as	the	night	mail	was	starting	for	Dover	he	would	enter	the	luggage	-
只是	作为	这	夜晚	邮件	曾是	开始	为了	多佛	他	会	进入	这	行李	-

[væn] ,

van	,
货车	,

就在开往多佛的夜间邮件开始运送邮件的时候，他会进入行李车厢。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] ['pærɪs] .

and	then	all	would	be	clear	until	he	reached	Paris	.
和	然后	全部	会	是	清除	直到	他	达到	巴黎	.

然后一切都会明朗起来，直到他抵达巴黎。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] [tuː; tə] [kæ'leɪ] ,

He	would	accompany	the	boxes	and	portmanteaus	to	Calais	,
他	会	陪伴	这	盒子	和	合成词	到	加莱	,

他会陪同这些箱子和旅行箱前往加莱。

[ænd; ənd][biː; bi] [træns'fəːd] (['biːɪŋ] ['redʒɪstərd]) [tuː; tə][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː]['fɝː, 'fɛr][diː'ju] [nɔːd] ,

and	be	transferred	(	being	registered	)	to	the	Chemin	de	Fer	du	Nord	,
和	是	转移	(	存在	挂号的	)	到	这	切明	德	fer	杜	诺德	,

并被转移（登记）到北铁路，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɜːrmɪnəs] .

and	remain	undisturbed	until	he	reached	the	terminus	.
和	保持	未受干扰	直到	他	达到	这	终点站	.

并保持安静，直到到达终点站。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][væn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][met][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]

On	coming	out	of	the	van	he	would	be	met	by	one	of	the	agents	of	the
在	未来	出去	的	这	货车	他	会	是	遇见	经过	一	的	这	代理人	的	这

[ʌn'prɪnsəpld] ['tuərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Unprincipled	Touring	Company	,
毫无原则的	巡演	公司	,

他从面包车里出来后，就会遇到"无良旅行社"的一名代理人。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] .

and	be	accused	of	being	a	spy	.
和	是	被告	的	存在	一个	间谍	.

并被指控为间谍。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [seɪf] ['kʌstədi] [ɪn][ə; eɪ][pə'rizjən] [pə'liːs] -

This	would	immediately	secure	his	arrest	and	safe	custody	in	a	Parisian	police	-
这	会	立即地	安全的	他的	逮捕	和	安全的	保管	在	一个	巴黎人	警察	-

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

这样就能立即确保他被逮捕并安全关押在巴黎警察局。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['hævɪŋ] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

The	agent	,	having	played	his	part	,	would	disappear	.
这	代理人	,	拥有	玩	他的	部分	,	会	消失	.

特工完成任务后就会消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['duːti] ([ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['pleʒər]) [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

It	would	now	become	the	duty	(	and	I	trust	the	pleasure	)	of	the	would	-
它	会	现在	变得	这	责任	(	和	我	相信	这	乐趣	)	的	这	会	-

[biː; bi] ['trævələr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] .

be	traveller	to	look	after	himself	without	further	assistance	.
是	游客	到	看	后	他自己	没有	更远	协助	.

现在，照顾好自己不再需要任何帮助，就成了旅行者的责任（而且我相信他们也乐在其中）。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [æmˈbæsədər] .

He	would	appeal	to	the	British	Ambassador	.
他	会	上诉	到	这	英国	大使	.

他将向英国大使提出上诉。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] ,

He	would	tell	his	simple	tale	,
他	会	告诉	他的	简单的	故事	,

他会讲述他那简单的故事，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [ænd; ənd] [kənˈveid] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkoʊmə][tuː; tə][ðə; ði]

how	he	had	been	drugged	and	conveyed	in	a	state	of	coma	to	the
如何	他	有	到过	吸毒	和	传递	在	一个	状态	的	昏迷	到	这

['lʌgɪdʒ] - [væn] ;

luggage	-	van	;
行李	-	货车	;

他是如何被下药并处于昏迷状态被运送到行李车上的;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][nɑːrˈkɑːtɪks] ,

how	he	had	no	money	,	and	had	been	so	affected	by	the	narcotics	,
如何	他	有	不	钱	,	和	有	到过	所以	做作的	经过	这	毒品	,

他身无分文，而且深受毒品的影响。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt][blæŋk] .

that	his	mind	had	become	a	perfect	blank	.
那	他的	头脑	有	变得	一个	完美的	空白的	.

他的大脑一片空白。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [wʊd] , ['daʊtləs] , [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm]

The	British	Minister	would	,	doubtless	,	secure	his	release	,	and	supply	him
这	英国	部长	会	,	毫无疑问	,	安全的	他的	发布	,	和	供应	他

[wɪð; wɪθ] [fʌndz] .

with	funds	.
和	资金	.

英国大臣无疑会确保他获释，并向他提供资金。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpər] [saɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pærɪs][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

He	would	see	some	of	the	cheaper	sights	for	which	Paris	is	celebrated	,
他	会	看	一些	的	这	更便宜	景点	为了	哪个	巴黎	是	著名	,

他会看到一些巴黎著名的、价格相对低廉的景点。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ruːt] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	then	return	home	by	an	inexpensive	route	,	highly	delighted	with	his
和	然后	返回	家	经过	一个	价格低廉	路线	,	高度	高兴极了	和	他的

[ədˈventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

然后他选择了一条经济实惠的路线回家，对自己的冒险经历感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [əˈkɜːr] , [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][eɪdʒ] ,

It	will	doubtless	occur	,	in	this	practical	age	,
它	将要	毫无疑问	发生	,	在	这	实际的	年龄	,

在这个务实的时代，这无疑会发生。

[tuː; tə] ['pɝːsənz] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [breɪnz] ,

to	persons	having	even	the	most	moderate	amount	of	brains	,
到	人	拥有	甚至	这	最多	缓和	数量	的	大脑	,

即使是对那些智力水平一般的人来说，

[ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['tuərɪŋ] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

that	hitherto	the	profits	of	the	Unprincipled	Touring	Company	have	remained
那	迄今为止	这	利润	的	这	毫无原则的	巡演	公司	有	剩余

[ʌn'menʃənd] .

unmentioned	.
未提及	.

迄今为止，这家无良旅行社的利润一直未被提及。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Where	do	they	come	in	?	"	will	be	the	universal	question	.
"	在哪里	做	他们	来	在	?	"	将要	是	这	普遍的	问题	.

“它们从哪里入手？”这将是大家普遍关心的问题。

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] ['sɪmpli] , " [hʌʃ] ['mʌni] .

My	answer	is	simply	,	"	Hush	money	.
我的	回答	是	简单地	,	"	嘘	钱	.

我的回答很简单：“封口费。”

" [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['trævələr] , ['hævɪŋ] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	would	-	be	traveller	,	having	availed	himself	of	the	services	of	the
"	这	会	-	是	游客	,	拥有	已利用	他自己	的	这	服务	的	这

[prə'poʊzd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

proposed	organisation	,
建议的	组织	,

“这位有意出行的旅客，在利用了该组织的服务之后，

[wʊd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

would	,	for	the	remainder	of	his	existence	,
会	,	为了	这	余	的	他的	存在	,

在他余生中，

[biː; bi] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] ([ɔːr]

be	under	an	obligation	to	pay	as	much	as	he	could	conveniently	(	or
是	在下面	一个	义务	到	支付	作为	很多	作为	他	可以	方便	(	或者

['iːv(ə)n] [ˌɪnkən'viːniəntli]) [sper] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [soʊ]

even	inconveniently	)	spare	to	a	society	which	had	secured	for	him	so
甚至	不方便地	)	空闲的	到	一个	社会	哪个	有	安全	为了	他	所以

[mʌtʃ] ['semi] - ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

much	semi	-	innocent	recreation	.
很多	半	-	清白的	娱乐	.

他有义务向社会支付他能够方便（甚至不方便）地拿出的尽可能多的钱，以回报社会为他提供了如此多的半无辜的娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'vænst] [baɪ] ['ʌltrə] ['pjuərists] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd]

It	may	be	advanced	by	ultra	purists	that	the	system	of	business	that	would
它	可能	是	先进的	经过	极端主义者	纯粹主义者	那	这	系统	的	商业	那	会

[biː; bi] [iˈnɔːgjureitid] [baɪ] [ðə; ði] [juː] . [tiː] . [siː] . [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɔːrəl] .

be	inaugurated	by	the	U	.	T	.	C	.	would	be	immoral	.
是	就职典礼	经过	这	U	.	T	.	C	.	会	是	不道德	.

极端纯粹主义者可能会认为，UTC即将开办的商业体系是不道德的。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'plaɪ] ,

To	this	I	triumphantly	reply	,
到	这	我	凯旋而归	回复	,

对此，我得意洋洋地回答：

[nɑːt] [mɔːr] [ɪ'mɔːrəl] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['sɪstəmz] [ɪn] [fʊl] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər][ɪn] ['meni] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]

not	more	immoral	than	other	systems	in	full	working	order	in	many	companies	of
不是	更多的	不道德	比	其他	系统	在	满的	在职的	命令	在	许多	公司	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪləti] .

the	highest	respectability	compatible	with	limited	liability	.
这	最高	体面	兼容的	和	有限的	责任	.

与其他在许多享有极高声誉且实行有限责任制的公司中正常运作的系统相比，它并不比它们更不道德。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

I	remain	,	yours	respectfully	,
我	保持	,	你的	尊敬	,

我谨此致敬礼，

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [prə'moʊtər] .

A	Promising	Promoter	.
一个	有前途	启动子	.

一位很有前途的推广者。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [kɑːrd] ?

WHICH	IS	THE	CORRECT	CARD	?
哪个	是	这	正确的	卡片	?

哪张卡是正确的?

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

In	The	Theatre	,
在	这	剧院	,

在剧院里，

[ə; eɪ] " [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['mægəziːn] " [moʊst]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

a	"	review	and	magazine	"	most	useful	as	well	as	entertaining	to	all
一个	"	审查	和	杂志	"	最多	有用	作为	出色地	作为	娱乐	到	全部

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

interested	in	the	drama	at	home	and	abroad	,
感兴趣的	在	这	戏剧	在	家	和	国外	,

这是一份"评论和杂志"，对于所有对国内外戏剧感兴趣的人来说，既实用又有趣。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][pə'rizjən] [steɪdʒ] ,

there	appears	,	in	the	critical	notice	of	what	is	just	now	successful	on	the	Parisian	stage	,
那里	出现	,	在	这	批判的	注意	的	什么	是	只是	现在	成功的	在	这	巴黎人	阶段	,

在对目前在巴黎舞台上取得成功的作品的评论中，似乎出现了这样一种情况:

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] [em] . [lə] [ˌdɪrɛk'tɜːr] .

a	short	account	of	a	piece	called	M	.	le	Directeur	.
一个	短的	帐户	的	一个	片	称为	M	.	勒	导演	.

对一部名为《M. le Directeur》的作品的简要介绍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sez] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	It	is	,	"	says	the	writer	,
"	它	是	,	"	说道	这	作家	,

"的确如此，"作者说道。

" [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['seɪvəri] [skɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	an	amusing	but	not	very	savoury	skit	upon	the	life	of	the	petty	official	,
"	一个	有趣	但	不是	非常	咸味的	小品	之上	这	生活	的	这	小气	官方的	,

"一出滑稽但并不讨喜的关于小官吏生活的短剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [səb'sə:v] [hɪz; ɪz]

and	the	advantage	taken	by	the	head	of	a	public	office	to	subserve	his
和	这	优势	已采取	经过	这	头	的	一个	民众	办公室	到	子服务	他的

['æmərəs] [prə'pensɪti:z] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n]

amorous	propensities	in	the	management	of	his	department	and	the	promotion
多情	倾向	在	这	管理	的	他的	部门	和	这	晋升

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] .

of	his	subordinates	.
的	他的	下属	.

公职人员利用职权，在部门管理和下属晋升中满足自己的好色之举。

" [kwaɪt] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rsɪk(ə)l]['kɑ:mədi][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	Quite	evident	from	this	what	sort	of	a	farcical	comedy	it	must	be	.
"	相当	明显	从	这	什么	种类	的	一个	滑稽的	喜剧	它	必须	是	.

“由此可见，这一定是一部荒诞喜剧。”

[ðɪs] [ə'pɪrz] [æt; ət][pi:] . - .

This	appears	at	p	.	238	.
这	出现	在	p	.	-	.

这出现在第 238 页。

[bʌt; bət][æt; ət][pi:] . - , [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] , " [wi:; wi][faɪnd][ðæt]

But	at	p	.	246	,	among	"	The	Echoes	from	the	Green	Room	,	"	we	find	that
但	在	p	.	-	,	之中	"	这	回声	从	这	绿色的	房间	,	"	我们	寻找	那

[ðɪs] [pi:s] ,

this	piece	,
这	片	,

但在第 246 页，在《绿屋回声》一文中，我们发现这篇文章：

[em] . [lə] [ˌdɪrɛk'tɜ:r] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] " ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:l]['pærɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] ['θi:ətər]

M	.	le	Directeur	,	which	is	at	present	"	drawing	all	Paris	to	the	Vaudeville	Theatre
M	.	勒	导演	,	哪个	是	在	展示	"	绘画	全部	巴黎	到	这	杂耍剧	剧院

,

,

,

M. le Directeur，目前正“吸引整个巴黎的人前往杂耍剧院”，

[ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'mju:zɪŋ] [pleɪz] , " & [si:] . & [si:] . ,

is	certainly	one	of	the	most	amusing	plays	,	"	&	c	.	&	c	.	,
是	当然	一	的	这	最多	有趣	演出	,	"	&	c	.	&	c	.	,

这无疑是最有趣的戏剧之一，“等等等等”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] [sək'ses] [mɔ:r] [ə'pɑ:n]['dʒenjuɪn] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli]

"	and	it	depends	for	its	success	more	upon	genuine	humour	and	innocently
"	和	它	取决于	为了	它是	成功	更多的	之上	真的	幽默	和	天真地

['kɑ:mɪk] ['ɪnsɪdənt][ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [sə'leɪ.ʃəs.nəs] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [wɪt] .

comic	incident	than	upon	salaciousness	of	situation	or	untranslatable	wit	.
漫画	事件	比	之上	淫秽	的	情况	或者	无法翻译	有	.

“它的成功更多地取决于真诚的幽默和无伤大雅的滑稽事件，而不是情境的淫秽或难以言喻的机智。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ?

"	Which	of	these	accounts	of	the	same	play	is	the	correct	one	?
"	哪个	的	这些	账户	的	这	相同的	玩	是	这	正确的	一	?

“关于同一部戏剧的以下哪个版本才是正确的？”

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [æn.tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

THE	JOYS	OF	ANTICIPATION	.
这	喜悦	的	预期	.

期待的乐趣。

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['mʌmi] ? "

"	When	are	you	coming	out	with	me	,	Mummy	?	"
"	什么时候	是	你	未来	出去	和	我	,	木乃伊	?	"

“妈妈，你什么时候跟我一起出去？”

" [nɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪv] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ! "

"	Not	this	Morning	,	Darling	,	I've	too	much	to	do	!	"
"	不是	这	早晨	,	亲爱的	,	我已经	也	很多	到	做	!	"

“亲爱的，今天早上不行，我还有很多事要做！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['mʌmi] .

"	Oh	,	but	you	must	,	Mummy	.
"	哦	,	但	你	必须	,	木乃伊	.

“哦，但是你必须这样做，妈妈。”

[aɪv] [ɔ:l'redi] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [nu:] ['daɪəri] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] !

I've	already	put	it	in	my	new	Diary	that	you	did	!
我已经	已经	放	它	在	我的	新的	日记	那	你	做过	!

我已经把你做的事记在我的新日记里了!

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

House	of	Commons	,	Monday	,
房子	的	公共领域	,	周一	,

下议院，星期一

['eɪprəl][wʌn] . — [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][dʒɑ:n] ['ɛrd] [æn; ən] ['a:tlisnis] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ði]

April	1	.	—	There	is	about	John	Aird	an	artlessness	of	look	and	manner	the
四月	1	.	—	那里	是	关于	约翰	艾尔德	一个	纯真	的	看	和	方式	这

[praɪs] [wer'ʌv] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['ru:biz] .

price	whereof	is	beyond	rubies	.
价格	其中	是	超过	红宝石	.

4月1日——约翰·艾尔德的外表和举止有一种天真无邪的气质，这种气质的价值远胜过红宝石。

[sɑ:rk]['fænsis][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪrd] [ðæt] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Sark	fancies	it	is	the	beard	that	has	much	to	do	with	it	.
萨克岛	幻想	它	是	这	胡须	那	有	很多	到	做	和	它	.

萨克认为这与他的胡子有很大关系。

[wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][mæn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] ,

When	you	get	a	man	light	-	hearted	as	a	boy	endowed	with	long	grey	beard	,
什么时候	你	得到	一个	男人	光	-	心地	作为	一个	男生	捐赠	和	长的	灰色的	胡须	,

当你遇到一个像孩子一样天真烂漫，又留着长长的灰胡子的男人时，

[ˌkɔmpli'keiʃəns]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ɪn'su:] .

complications	certain	to	ensue	.
并发症	肯定	到	随之而来	.

必然会引发一系列并发症。

[ɛrdz] [bɪrd] [hæz; həz] [prɪ'saɪsli] [seɪm] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['prɑːpər] [lʊk] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]

Aird's	beard	has	precisely	same	preternaturally	proper	look	whether	he	is
艾尔德	胡须	有	恰恰	相同的	超自然地	恰当的	看	无论	他	是

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrmən] ,

sitting	in	parish	church	listening	to	sermon	,
坐着	在	教区	教会	聆听	到	讲道	,

无论是在教堂里听布道，还是其他任何场合，艾尔德的胡须都保持着一种异乎寻常的得体状态。

[ɔːr] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . & [oʊ] . [ˌkæli'dəunjə] .

or	dancing	a	hornpipe	on	the	white	deck	of	the	P	.	&	O	.	Caledonia	.
或者	跳舞	一个	号角舞曲	在	这	白色的	甲板	的	这	P	.	&	哦	.	喀里多尼亚	.

或者在 P. & O. Caledonia 号的白色甲板上跳号角舞。

['oʊnli][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rektər] [priːtʃiz] .

Only	he	dances	better	than	the	average	rector	preaches	.
仅有的	他	舞蹈	更好的	比	这	平均的	校长	布道	.

他跳舞比一般牧师布道都好。

[dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [geɪm] [noʊn] [æz; əz] ['æskɪŋ]

Just	the	man	to	take	part	in	the	old	Parliamentary	game	known	as	asking
只是	这	男人	到	拿	部分	在	这	老的	议会	游戏	已知	作为	问

['frendli] ['kwestʃən] .

friendly	question	.
友好的	问题	.

他正是参与议会古老游戏——提出友好质询——的最佳人选。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪnɪstər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

Usually	played	with	Minister	taking	a	hand	.
通常	玩	和	部长	采取	一个	手	.

通常由部长参与游戏。

[ɪf] ['treʒəri] [bentʃ] ['wɒnts][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][fækt][ɔːr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][fækt] [wɪp] [gets]

If	Treasury	Bench	wants	to	bring	out	some	fact	or	appearance	of	fact	Whip	gets
如果	财政部	长椅	想要	到	带来	出去	一些	事实	或者	外貌	的	事实	鞭	获得

['membər][ɑːn] [bæk] [bentʃ] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən][ɑːn]['sʌbdʒekt] .

Member	on	back	bench	to	put	question	on	subject	.
成员	在	后退	长椅	到	放	问题	在	主题	.

如果财政委员会想要提出某些事实或事实表象，党鞭就会让后排议员就此主题提出问题。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['mɪnɪstər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ; [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self]

Pretty	to	see	Minister	on	such	occasions	;	his	startled	look	on	hearing	himself
漂亮的	到	看	部长	在	这样的	场合	;	他的	惊慌	看	在	听力	他自己

[ə'drest] ;

addressed	;
已解决	;

在这种场合看到部长真是一件赏心乐事；听到有人称呼他时，他脸上露出惊讶的表情；

[hɪz; ɪz] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [ɑːn] . [frend] [huː] [ɪz] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə]

his	glance	round	to	see	if	this	is	really	his	hon	.	friend	who	is	presuming	to
他的	瞥一眼	圆形的	到	看	如果	这	是	真的	他的	亲爱的	.	朋友	WHO	是	假设	到

['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

trouble	him	with	what	might	be	awkward	inquiry	;
麻烦	他	和	什么	可能	是	尴尬的	询问	;

他环顾四周，想看看眼前这位是否真的是他尊敬的朋友，竟敢冒昧地向他提出一个可能令人尴尬的问题；

[ðen] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ænsər] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kə'rekts] [ə; eɪ] ['kæləmni][ɔːr][nɪps]

then	his	slow	,	almost	hesitating	answer	which	effectually	corrects	a	calumny	or	nips
然后	他的	慢的	,	几乎	犹豫不决	回答	哪个	有效地	更正	一个	诽谤	或者	乳头

[ə; eɪ]['slændər]

a	slander
一个	诽谤

然后他缓慢而近乎犹豫的回答，有效地纠正了诽谤或驳斥了中伤。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [bʌd] .

i	'	th	'	bud	.
我	-	th	-	芽	.

我是花蕾。

[tuː; tə] - [naɪt] ,

To	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['pendɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	view	of	pending	division	on	second	reading	Welsh	Disestablishment	Bill	it	was
在	看法	的	待办的	分配	在	第二	阅读	威尔士语	解散	账单	它	曾是

[felt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]

felt	desirable	to	produce	effect	of	overwhelming	national	indignation	at
毛毡	理想	到	生产	影响	的	压倒	国家的	愤慨	在

['θretnd] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

threatened	spoliation	of	the	Church	.
威胁	掠夺	的	这	教会	.

鉴于威尔士解散国教法案二读即将进行表决，人们认为有必要营造一种全国上下对教会遭受威胁的强烈愤慨的氛围。

[sɪns] [bɪl] [ˌɪntrə'duːst] [pə'tɪʃənz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['drɪblɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['tiːmɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

Since	Bill	introduced	petitions	against	it	been	dribbling	in	from	teeming	population
自从	账单	介绍	请愿书	反对	它	到过	运球	在	从	繁盛	人口

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hæmləts] ['stɜːrnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

of	English	hamlets	sternly	saying	This	thing	shall	not	be	.
的	英语	村庄	严厉地	说	这	事物	将	不是	是	.

自从比尔提出反对该法案以来，来自英国众多小村庄的请愿书就源源不断地涌来，严厉地表示"这件事绝对不能发生"。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ,

Apart	from	political	importance	of	question	,
除	从	政治的	重要性	的	问题	,

除了该问题的政治重要性之外，

[pə'tɪʃənz] [hæv; həv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

petitions	have	peculiar	interest	as	revealing	existence	of	unknown	clusters	of
请愿书	有	奇特	兴趣	作为	揭示	存在	的	未知	集群	的

['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] .

cottage	homes	.
小屋	房屋	.

请愿书具有特殊的意义，因为它揭示了未知的乡村别墅群的存在。

['tɔməs] ['hɑːrdi] ['nevər] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [kweɪnt] ,

Thomas	Hardy	never	invented	such	quaint	,
托马斯	哈迪	绝不	发明	这样的	古雅	,

托马斯·哈代从未发明过如此古怪的东西，

['tʃɑːrmɪŋ] [neɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][kəm'paɪlɚz][ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] [ə'genst] [ðɪs] [bɪl] [hæv; həv]

charming	names	as	the	industry	of	compilers	of	petitions	against	this	Bill	have
迷人	姓名	作为	这	行业	的	编译器	的	请愿书	反对	这	账单	有

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

brought	to	light	.
带来	到	光	.

正如反对该法案的请愿书汇编者们所揭露的那样，一些名字颇具魅力。

[ˌes 'tiː] . - , [ˌes 'tiː] . - , - , [niːn] ['sɑːlɚz] , - , ['hæmptən]

St	.	Dogmaels	,	St	.	Twynnel's	,	Pattiswick	,	Neen	Sollars	,	Chittlehamholt	,	Hampton
英石	.	-	,	英石	.	-	,	-	,	尼恩	索拉斯	,	-	,	汉普顿

.

Poyle	.
波伊尔	.

圣多格梅尔斯、圣特温内尔斯、帕蒂斯威克、尼恩索拉斯、奇特尔汉姆霍尔特、汉普顿波伊尔。

- , - ['pjʊri] , ['æbi] [dɔ:'rei] , ['pɛn,wɜ:rθəm] , - ['lʌvl] , - [hɪl] ,
Woodeaton , Pawler's Pury , Abbey Dore , Penwortham , Lillingstone Lovell , Crockham Hill ,
- , - 纯净 , 修道院 多尔 , 彭沃瑟姆 , - 洛弗尔 , - 爬坡道 ,
['westən] - ['ʌndər] - - , ['ɪtʃən] [stoʊk] ,
Weston - under - Penyard , Itchen Stoke ,
韦斯顿 - 在下面 - - , 伊琴 斯托克 ,

伍德顿、波勒斯普里、阿比多尔、彭沃瑟姆、利灵斯通洛弗尔、克罗克汉姆山、彭亚德韦斯顿、伊钦斯托克

['dʌntən] [gri:n] — [neɪmz] ['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] , [swi:t] [wɪð; wɪθ]
Dunton Green — names musical with the sound of church bells , sweet with
邓顿 绿色的 — 姓名 音乐 和 这 声音 的 教会 铃铛 , 甜的 和
[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['nu:li] [moʊn] [heɪ] ,
the scent of newly mown hay ,
这 香味 的 新 修剪过的 干草 ,

邓顿格林——这个名字听起来像教堂的钟声，带着新割干草的芬芳，十分悦耳。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .
the breath of cowslips .
这 气息 的 报春花 .

报春花的气息。

[ðɪs] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ['lu:zɪz][ɪts]
This upheaval of the people on behalf of Mother Church loses its
这 动荡 的 这 人们 在 代表 的 母亲 教会 失败 它是

这场民众为捍卫母教会而发起的动荡失去了它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪ'fekt] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] [prə'si:dʒər] [wer'baɪ] [pə'tɪʃənz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]
effect by reason of ordinary procedure whereby petitions presented at the Table
影响 经过 原因 的 普通的 程序 由此 请愿书 呈现 在 这 桌子
[ɑ:r; ər] ['streɪtˌweɪ] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sæk] ,
are straightway thrust into a sack ,
是 立刻 推力 进入 一个 解雇 ,

由于通常的程序，提交给仲裁庭的请愿书直接被塞进麻袋，从而产生了这样的效果。

[ænd; ənd]['kɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ru:m] .
and carted off to a lumber room .
和 推车 离开 到 一个 木材 房间 .

然后被运到仓库去了。

[θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['membər] [tu:; tə] ['pʌblɪkli] [ɪn'kwaɪər][frʌm; frəm] ['tʃermən] [ʌv; əv]
Thing to do was to get Member to publicly inquire from Chairman of
事物 到 做 曾是 到 得到 成员 到 公开 查询 从 主席 的
[pə'tɪʃənz] [kə'mɪti] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒər] ;
Petitions Committee how the matter stood in the ledger ;
请愿书 委员会 如何 这 事情 站立 在 这 账簿 ;

应该做的是让议员公开向请愿委员会主席询问此事在账簿上的进展情况；

[haʊ] ['meni] [pə'tɪʃənz] [ə'genst] [bɪl] , [haʊ] ['meni] [ɪn] ['feɪvər] .
how many petitions against Bill , how many in favour .
如何 许多 请愿书 反对 账单 , 如何 许多 在 偏爱 .

有多少份反对该法案的请愿书，又有多少份支持该法案的请愿书?

[hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][dʒɑ:n] ['ɛrd] ?
Who could do this better than John Aird ?
WHO 可以 做 这 更好的 比 约翰 艾尔德 ?

还有谁能比约翰·艾尔德做得更好呢?

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] ,

So	he	put	question	to	Dalrymple	,
所以	他	放	问题	到	达尔林普尔	,

于是他向达尔林普尔提出了这个问题：

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪkli] [ɪl] - [kən'siːld] [sər'praɪz] [ðæt] [waɪlst] ['oʊvər][ə; eɪ]

and	learned	with	dramatically	ill	-	concealed	surprise	that	whilst	over	a
和	学习	和	戏剧性地	患病的	-	暗	惊喜	那	而	超过	一个

['θaʊz(ə)nd] [pə'tɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] [hæv; həv] [pɔːd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

thousand	petitions	against	the	Bill	have	poured	in	on	the	House	,
千	请愿书	反对	这	账单	有	倾倒	在	在	这	房子	,

他惊讶地发现，尽管议会收到了超过一千份反对该法案的请愿书，

[nɑːt][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

not	one	had	been	received	in	its	favour	.
不是	一	有	到过	已收到	在	它是	偏爱	.

没有收到任何支持它的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [haʊs] [brɔːt] [aʊt][fækt][ðæt]

It	is	true	that	another	question	from	opposite	side	of	House	brought	out	fact	that
它	是	真的	那	其他	问题	从	对面的	边	的	房子	带来	出去	事实	那

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪt] ['dɑːkjuments][wʌz; wəz] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ʌv; əv][waɪf][ʌv; əv]

at	least	one	of	these	State	documents	was	result	of	labours	of	wife	of
在	至少	一	的	这些	状态	文件	曾是	结果	的	劳动	的	妻子	的

[klɜːrk][tuː; tə] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] ['juːniən] ,

Clerk	to	Guardians	of	St	.	Asaph	Union	,
职员	到	守护者	的	英石	.	亚萨	联盟	,

确实，众议院另一方提出的另一个问题揭示了一个事实，即这些国家文件至少有一份是圣阿萨夫联盟监护人书记员的妻子辛勤工作的成果。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt]

who	had	been	instrumental	in	obtaining	the	unbiassed	opinion	of	the	resident
WHO	有	到过	乐器演奏	在	获得	这	公正的	观点	的	这	居民

['pɔːpəz] [ɑːn] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

paupers	on	question	at	issue	.
贫民	在	问题	在	问题	.

他们为获得当地贫民对相关问题的公正意见发挥了重要作用。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['diːteɪl] .

But	that	a	mere	detail	.
但	那	一个	仅仅	细节	.

但这只是个细节。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ['kærid] [baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] -

Business	done	.	—	Second	Reading	Welsh	Disestablishment	Bill	carried	by	majority	of	44
商业	完毕	.	—	第二	阅读	威尔士语	解散	账单	携带	经过	多数	的	-

[ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] - ['membər] .

in	House	of	564	Members	.
在	房子	的	-	成员	.

议程结束。——威尔士解散国教法案在由 564 名议员组成的议会中以 44 票的多数票获得通过。

" - !

"	Clwych	!
"	-	!

“Clwych!

- ! " [rɔːrd] ['meɪbən] ,

Clwych	!	"	roared	Mabon	,
-	!	"	咆哮	马本节	,

“克维奇！”马邦咆哮道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði][mɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][men]
and **was** **with** **difficulty** **restrained** **from** **singing** " **The** **March** **of** **the** **Men**
和 曾是 和 困难 克制 从 歌唱 " 这 行进 的 这 男人
[ʌv; əv] ['hɑːrlɛk] .
of **Harlech** **.**
的 哈莱克 .

他费了好大劲才克制住自己，没有唱起《哈莱赫男儿进行曲》。

" ['tuːzdeɪ] . — ['evɪdəntli] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dʌl] [taɪm] .
" **Tuesday** **.** **—** **Evidently** **in** **for** **another** **dull** **time** **.**
" 周二 . 一 显然 在 为了 其他 乏味的 时间 .

“星期二——显然又要过一段沉闷的日子了。”

[welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [ɔːf] , ['entər] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Welsh **Disestablishment** **Bill** **off** **,** **enter** **Irish** **Land** **Bill** **.**
威尔士语 解散 账单 离开 , 进入 爱尔兰 土地 账单 .

威尔士解散法案被否决，爱尔兰土地法案取而代之。

[taɪm] ['preʃəs] ; ['bɪznəs] ['presɪŋ] ; ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['aʊər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv]
Time **precious** **;** **business** **pressing** **;** **every** **quarter** **of** **hour** **worth** **a** **Chancellor** **of**
时间 宝贵的 ; 商业 紧迫 ; 每一个 四分之一 的 小时 值得 一个 校长 的
[ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] ['rænsəm] .
the **Exchequer's** **ransom** **.**
这 财政部的 赎金 .

时间宝贵，事务紧迫，每一刻钟都价值连城。

['ministəz] ['æŋkʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
Ministers **anxious** **above** **all** **things** **to** **get** **along** **with** **business** **.**
部长们 焦虑的 多于 全部 事物 到 得到 沿着 和 商业 .

部长们最关心的是如何与企业打成一片。

[dʒɑːn] ['mɔrli] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [sets]['juːsf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] [di'livərɪŋ] [spiːtʃ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]
John **Morley** **,** **accordingly** **,** **sets** **useful** **example** **by** **delivering** **speech** **an** **hour** **and**
约翰 莫利 , 因此 , 套 有用 例子 经过 运送 演讲 一个 小时 和
['twenti] ['mɪnɪts] [lɔːŋ] .
twenty **minutes** **long** **.**
二十 分钟 长的 .

因此，约翰·莫利发表了长达一小时二十分钟的演讲，树立了一个有益的榜样。

[ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] , ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ɪg'zɔːrbɪtənt][dɪ'mændz][ɑːn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [haʊs]
This **,** **as** **he** **mentioned** **,** **followed** **upon** **exorbitant** **demands** **on** **patience** **of** **House**
这 , 作为 他 提及 , 随后 之上 高昂 需求 在 耐心 的 房子
[wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [bɪl] .
when **he** **introduced** **the** **Bill** **.**
什么时候 他 介绍 这 账单 .

正如他所提到的，这是在他提出该法案时，对议会的耐心提出了过分的要求之后发生的。

['kɑːrsn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [tʊk] [ʌp] [ə'baʊt][æz; əz]
Carson **,** **not** **to** **be** **outdone** **,** **certainly** **not** **to** **be** **blamed** **,** **took** **up** **about** **as**
卡森 , 不是 到 是 胜过 , 当然 不是 到 是 被指责 , 采取 向上 关于 作为
[mʌtʃ] [taɪm] .
much **time** **.**
很多 时间 .

卡森也不甘示弱，当然也无可指摘，他花费的时间也差不多。

['leɪtər] [keɪm] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ]
Later **came** **St** **.** **John** **Brodrick** **,** **astonished** **at** **his** **own** **moderation** **in** **speaking**
之后 来了 英石 . 约翰 布罗德里克 , 惊讶 在 他的 自己的 适度 在 请讲
[fɔːr; fər]['oʊnli]['sev(ə)nti] ['mɪnɪts] .
for **only** **seventy** **minutes** **.**
为了 仅有的 七十 分钟 .

后来圣约翰·布罗德里克上台发言，他对自己只讲了七十分钟的节制感到惊讶。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dɪˈbeɪtɪŋ] , " [sɑːrk] [sez] .
" This is not debating , " Sark says .
" 这 是 不是 辩论 , " 萨克岛 说道 .

萨克说："这不是辩论。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] .
" It is just making speeches by the yard .
" 它 是 只是 制作 演讲 经过 这 院子 .

"这不过是在院子里发表演讲罢了。"

[ˈhæznt][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] , [stɪl] [les] [əˈpɑːn] [dɪˈlɪbərət] [ˈækʃ(ə)n]
Hasn't the remotest effect upon the human mind , still less upon deliberate action
还没有 这 最远 影响 之上 这 人类 头脑 , 仍然 较少的 之上 商榷 行动
[ʌv; əv] [haʊs] .
of House .
的 房子 .

对人类思想几乎没有任何影响，更不用说对豪斯的蓄意行为产生任何影响了。

[ˈiznt][ˈiːv(ə)n] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ; [ˈsekənd] [ˈriːdɪŋ] [wɪl][biː; bi] [pæst] [wɪˈðaʊt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ;
Isn't even pretence of a fight ; second reading will be passed without division ;
不是 甚至 虚伪 的 一个 斗争 ; 第二 阅读 将要 是 通过了 没有 分配 ;

这甚至连假装斗争都算不上；二读将毫无争议地通过；

[bɪl] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [kəˈmɪti] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs]
Bill will go to Committee in precisely same state as would have been the case
账单 将要 去 到 委员会 在 恰恰 相同的 状态 作为 会 有 到过 这 案件
[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] ,
had it been read a second time before dinner ,
有 它 到过 读 一个 第二 时间 前 晚餐 ,

该法案提交委员会时的状态将与晚餐前进行二读后的状态完全相同。

[ænd; ənd] ['membər] [spent] [rest][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['bʊzəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməliz] .
and Members spent rest of evening in bosom of their families .
和 成员 花费 休息 的 晚上 在 怀 的 他们的 家庭 .

当晚剩余时间，成员们都在家人的陪伴下度过。

[tɔːrdz] [end][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
Towards end of Session there will be complaint of nothing done .
向 结尾 的 会议 那里 将要 是 抱怨 的 没有什么 完毕 .

会议临近结束时，将会有人抱怨什么都没做成。

[æt; ət] [liːst] ['treʒəri] [bentʃ] ['mʌsnt] [lɪft][ʌp][ɪts] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
At least Treasury Bench mustn't lift up its voice in reproach at such conclusion .
在 至少 财政部 长椅 不得 举起 向上 它是 嗓音 在 责备 在 这样的 结论 .

至少财政法庭不应该对这样的结论提出指责。

[ɪf] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən][set][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [wiː; wi]
If right hon . gentlemen set us such evil example , they mustn't complain if we
如果 正确的 亲爱的 . 先生们 放 我们 这样的 邪恶的 例子 , 他们 不得 抱怨 如果 我们
['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
follow it .
跟随 它 .

如果尊敬的先生们给我们树立了如此恶劣的榜样，那么如果我们效仿，他们就不应该抱怨。

" [haʊs] [ɪn] ['desələt] [steɪt] [θruː'aʊt] ['spɪrɪt] - ['sæpɪŋ] [pər'fɔːrməns] .
" House in desolate state throughout spirit - sapping performance .
" 房子 在 荒凉 状态 自始至终 精神 - 消耗 表现 .

"在令人精疲力竭的表演过程中，房子一直处于荒凉状态。"

[tɪm] ['hiːli] [sæt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
Tim Healy sat it all out .
蒂姆 希利 卫星 它 全部 出去 .

蒂姆·希利全程缺席。

[kən'trɪbjuːtɪd] ['ɔːlmoʊst]['oʊnli]['toʊkən][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] .

Contributed	**almost**	**only**	**token**	**of**	**life**	**to**	**the**	**dull**	**monotony**	**.**
贡献	几乎	仅有的	令牌	的	生活	到	这	乏味的	单调	.

几乎是为单调乏味的生活增添了一丝生机。

[ɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪk'sploʊsɪv] [steɪt] .

In	**dangerously**	**explosive**	**state**	**.**
在	危险地	爆炸物	状态	.

处于极易爆炸的状态。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][sæt][ɑːn] ['seɪfti] - [vælv] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][tuː; tə] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .

If	**anybody**	**had**	**sat**	**on**	**safety**	**-**	**valve**	**would**	**have**	**burst**	**to**	**dead**	**certainty**	**.**
如果	任何人	有	卫星	在	安全	-	阀门	会	有	爆裂	到	死的	肯定	.

如果有人坐在安全阀上，肯定会爆裂致人死亡。

['hæpɪli] [gɑːt][ɔːf][ə; eɪ][fjuː][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [grʌnts] [ænd; ənd] [grəunz] .

Happily	**got**	**off**	**a**	**few**	**life**	**-**	**saving**	**grunts**	**and**	**groans**	**.**
快乐地	得到	离开	一个	很少	生活	-	保存	咕哝声	和	呻吟	.

很高兴地发出了几声救命的呻吟和喘息。

[pleɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːrəs] [tuː; tə] ['kɑːrsənz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] - ['mɑːnəlɔːg] .

Played	**sort**	**of**	**chorus**	**to**	**Carson's**	**speech**	**and**	**Brodrick's**	**monologue**	**.**
玩	种类	的	合唱	到	卡森的	演讲	和	-	独白	.

为卡森的演讲和布罗德里克的独白伴奏。

[ðeɪ] [sɪ'vɪrli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] — ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

They	**severely**	**ignored**	**him**	**—**	**treatment**	**which**	**had**	**no**	**effect**	**on**	**his**	**exuberance**	**of**	**spirits**	**.**
他们	严重	忽略	他	—	治疗	哪个	有	不	影响	在	他的	热情洋溢	的	烈酒	.

他们对他漠不关心——但这丝毫没有影响他旺盛的精力。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['aɪrɪʃ] ['oʊnərz] , " ['brɑːdrɪk] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ə'krɔːs] ['teɪbl] [æt; ət][dʒɑːn] ['mɔrli] ,

"	**Who**	**are**	**these**	**Irish**	**owners**	**,**	**"**	**Brodrick**	**asked**	**,**	**looking**	**severely**	**across**	**table**	**at**	**John**	**Morley**	**,**
"	WHO	是	这些	爱尔兰	所有者	,	"	布罗德里克	问	,	寻找	严重	穿过	桌子	在	约翰	莫利	,

“这些爱尔兰老板是谁？”布罗德里克问道，目光严厉地越过桌子看向约翰·莫利。

" [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['tenənts] - ['ɪntrəst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] ? "

"	**who**	**want**	**to**	**buy**	**their**	**tenants**	**'**	**interest**	**in**	**order**	**to**	**sell**	**it**	**at**	**a**	**higher**	**price**	**?**	**"**
"	WHO	想	到	买	他们的	租户	-	兴趣	在	命令	到	卖	它	在	一个	更高	价格	?	"

“谁想买下租户的股份，然后再以更高的价格卖出去？”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] , " [kraɪd] [tɪm] ,

"	**I'll**	**give**	**you**	**their**	**names**	**,**	**"**	**cried**	**Tim**	**,**
"	患病的	给	你	他们的	姓名	,	"	哭	蒂姆	,

“我会告诉你他们的名字，”蒂姆喊道。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .

after	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**naughty**	**boy**	**safe**	**at**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**a**	**crowd**	**.**
后	这	时尚	的	这	淘气	男生	安全的	在	这	外	边缘	的	一个	人群	.

就像顽皮的男孩躲在人群边缘一样。

" [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , " ['brɑːdrɪk] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	defy	the	right	hon	.	gentleman	to	produce	a	single	instance	,	"	Brodrick	continued	,
"	我	违抗	这	正确的	亲爱的	.	绅士	到	生产	一个	单身的	实例	,	"	布罗德里克	持续	,

“我倒要看看这位尊敬的先生能否举出一个例子，”布罗德里克继续说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][tɪm] .

taking	no	notice	of	Tim	.
采取	不	注意	的	蒂姆	.

完全无视蒂姆。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , " ['ʃaʊtɪd] [tɪm] , ['evər] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

"	I'll	give	you	half	a	dozen	,	"	shouted	Tim	,	ever	ready	to	oblige	,
"	患病的	给	你	一半	一个	打	,	"	喊叫	蒂姆	,	曾经	准备好	到	必须	,

“我给你半打，”蒂姆喊道，他总是乐于助人。

[ðoʊ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][hiː; hi] ['ɔːfərd] [wɜːr; wər] ['læʃɪz] [ɔːr] ['ʌðər] ['instənsiz] .

though	leaving	it	in	doubt	whether	the	half	dozen	he	offered	were	lashes	or	other	instances	.
尽管	离开	它	在	怀疑	无论	这	一半	打	他	提供	是	睫毛	或者	其他	实例	.

但让人怀疑他提供的这六次惩罚是鞭打还是其他惩罚。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['spiːkər] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [siːn] ,

Then	the	policeman	,	in	shape	of	Speaker	,	appeared	on	scene	,
然后	这	警察	,	在	形状	的	扬声器	,	出现	在	场景	,

随后，扮演发言人的警察出现在现场。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] , [ænd; ənd] ['dʌlnəs] [riː'geɪnd] [ɪts] [sweɪ] .

and	for	awhile	there	was	silence	on	the	back	benches	,	and	dullness	regained	its	sway	.
和	为了	一会儿	那里	曾是	沉默	在	这	后退	长椅	,	和	乏味	恢复	它是	摇摆	.

后排长椅上沉默了一会儿，沉闷的气氛再次笼罩了大地。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [muːvd] .

Business	done	.	—	Second	Reading	Irish	Land	Bill	moved	.
商业	完毕	.	—	第二	阅读	爱尔兰	土地	账单	已搬	.

议程结束。——爱尔兰土地法案二读通过。

['kæmbl] - ['bænərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['embləm] ([ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl]) .

Campbell	-	Bannerman	and	his	National	Emblem	(	Unsuited	to	the	Convenience	of	a	Button	-	hole	)	.
坎贝尔	-	班纳曼	和	他的	国家的	徽	(	不合适	到	这	方便	的	一个	按钮	-	洞	)	.

坎贝尔-班纳曼和他的国徽（不适合用纽扣孔固定）。

['θɜːrzdeɪ] . — [fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɔːft] ['ænsər] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ,

Thursday	.	—	For	illustration	of	soft	answer	that	turneth	away	wrath	,
周四	.	—	为了	插图	的	柔软的	回答	那	转身	离开	愤怒	,

星期四——举例说明如何用温和的回答化解怒气，

- - ['bænərmənz] [rɪ'plaɪ][dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] ['ɪnsɪdənt] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts] [wei] .

Cawmel	-	Bannerman's	reply	just	now	on	the	shamrock	incident	perfect	in	its	way	.
-	-	旗手的	回复	只是	现在	在	这	三叶草	事件	完美的	在	它是	方式	.

Cawmel-Bannerman 刚才对三叶草事件的回应可谓恰到好处。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [stɜːrd] [baɪ] [freʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [sʌnz] ,

The	heart	of	Ireland	stirred	by	fresh	stories	of	how	her	sons	,
这	心	的	爱尔兰	搅拌	经过	新鲜的	故事	的	如何	她	儿子们	,

爱尔兰的心灵被关于她儿子们的新鲜故事所触动，

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [pə'reɪd] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] ['praʊdli] ['werɪŋ] ['ʃæmrɑːk] ,

turning	up	on	parade	on	St	.	Patrick's	Day	proudly	wearing	shamrock	,
转弯	向上	在	游行	在	英石	.	帕特里克的	天	自豪地	穿着	三叶草	,

在圣帕特里克节游行中，骄傲地佩戴着三叶草，

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [baɪ]['bruːt(ə)l]['sæksn]['ɑːfəsərz][tuː; tə] " [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

were	ordered	by	brutal	Saxon	officers	to	"	fling	it	on	the	ground	.
是	订购	经过	野蛮	撒克逊	警官	到	"	一扔	它	在	这	地面	.

被残暴的撒克逊军官命令"扔到地上"。

" [tɪm] ['hiːli] [hæd; həd]['keɪsɪz] [brɔːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

"	Tim	Healy	had	cases	brought	under	his	notice	.
"	蒂姆	希利	有	案例	带来	在下面	他的	注意	.

"蒂姆·希利曾处理过一些案件。"

['nevər] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][juːnaɪtɪd]['aɪərlənd][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][soʊl] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

Never	do	for	this	branch	of	United	Ireland	to	appear	as	sole	champion	of
绝不	做	为了	这	分支	的	团结的	爱尔兰	到	出现	作为	唯一	冠军	的

['næʃ(ə)nəl] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

national	rights	in	this	matter	.
国家的	权利	在	这	事情	.

绝不能让爱尔兰联合王国的这个分支在这件事上扮演民族权利的唯一捍卫者的角色。

[soʊ] ['wɪrisəm] ['wɪli] ['redmənd] ['swægəz] [ɑːn] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [keɪs] .

So	wearisome	Willie	Redmond	swaggers	on	scene	with	another	case	.
所以	令人厌倦的	威利	雷德蒙德	傲慢者	在	场景	和	其他	案件	.

于是，令人厌烦的威利·雷德蒙德大摇大摆地带着另一个案子出现了。

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] [bɪ'twiːn] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt] .

T	.	W	.	Russell	between	Landlord	and	Tenant	.
T	.	W	.	罗素	之间	房东	和	租户	.

TW Russell 是房东和房客之间的律师。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

A	delicate	subject	for	Secretary	of	State	for	War	to	handle	.
一个	精美的	主题	为了	秘书	的	状态	为了	战争	到	处理	.

这是需要陆军大臣处理的棘手问题。

[ɑːn][wʌn][hænd] , ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

On	one	hand	,	discipline	must	be	maintained	.
在	一	手	,	纪律	必须	是	维持	.

一方面，必须保持纪律。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'frʌntɪd] ,

On	the	other	,	national	sentiment	must	not	be	affronted	,
在	这	其他	,	国家的	情绪	必须	不是	是	受辱	,

另一方面，绝不能冒犯民族情感。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [haʊs] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [voʊts] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ɪn] ['eni]

especially	when	represented	in	House	by	sufficient	votes	to	turn	the	scale	in	any
尤其	什么时候	代表	在	房子	经过	充足的	投票	到	转动	这	规模	在	任何

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

尤其是当该党在众议院拥有足够的票数，足以在任何投票中扭转局面时。

- - ['bænərmən] [nɑːt]['oʊnli] [sed] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raɪt] [wei] .

Cawmel - Bannerman not only said right thing , but said it in right way .

- - 班纳曼 不是 仅有的 说 正确的 事物 , 但 说 它 在 正确的 方式 .

考梅尔-班纳曼不仅说了正确的话，而且说得也很正确。

" [aɪ][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [wɪð; wɪθ] ['prɪtɪli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [er] , " [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

" I myself , " he murmured with prettily apologetic air , " stand in a somewhat

" 我 我 , " 他 低声说道 和 漂亮 道歉的 空气 , " 站立 在 一个 有些

['nuːtrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

neutral position ,

中性的 位置 ,

“我本人，”他低声说道，语气带着几分歉意，“则保持着一种中立的立场。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] ['næʃ(ə)nəl]['embləm] [dʌz] [nɑːt][lend][ɪt'self][tuː; tə]

because I belong to a country whose national emblem does not lend itself to

因为 我 属于 到 一个 国家 谁 国家的 徽 做 不是 借 本身 到

[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

the convenience of the button - hole .

这 方便 的 这 按钮 - 洞 .

因为我来自一个国徽不适合别在纽扣孔上的国家。

" [haʊs] [læft] [æt; ət][aɪ'diːə][ʌv; əv] - - ['bænərmən] ['bʌslɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ]

" House laughed at idea of Cawmel - Bannerman bustling in on St . Andrew's Day

" 房子 笑了 在 主意 的 - - 班纳曼 繁华 在 在 英石 . 安德鲁的 天

[wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

with bunch of thistles in his button - hole .

和 束 的 蓟 在 他的 按钮 - 洞 .

“豪斯嘲笑考梅尔-班纳曼在圣安德鲁节那天胸口别着一束蓟花匆匆赶来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] ;

With the laugh the battle was won ;

和 这 笑 这 战斗 曾是 韩元 ;

笑声中，胜利在握；

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [les] ['skɪlfl] [hændz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ɪnsɪdənt] [pæst] [ɔːf][ə'mɪd]

what might have been in less skilful hands an awkward incident passed off amid

什么 可能 有 到过 在 较少的 熟练 双手 一个 尴尬的 事件 通过了 离开 之中

['dʒiːniəl] ['læftər] .

genial laughter .

和蔼可亲 笑声 .

如果处理不当，可能会变成一件尴尬的小事，但在大家的友好笑声中就过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'poʊz] ['sekənd] ['ri:dɪŋ]
Business done . — Still explaining why we are not going to oppose Second Reading
商业 完毕 . — 仍然 解释 为什么 我们 是 不是 去 到 反对 第二 阅读
['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ,
Irish Land Bill ,
爱尔兰 土地 账单 ,

事情结束了。——仍在解释为什么我们不反对爱尔兰土地法案的二读。

[ðoʊ] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [moʊst] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['meʒər] [ʌv; əv]
though we regard it as most revolutionary and dangerous measure of
尽管 我们 看待 它 作为 最多 革命性的 和 危险的 措施 的
['ri:s(ə)nt] [taɪmz] .
recent times .
最近的 时代 .

尽管我们认为这是近代以来最具革命性和危险性的措施。

['fraɪdeɪ] . — ['sekənd] ['ri:dɪŋ] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [θru:] [æt; ət] [læst] .
Friday . — Second reading Irish Land Bill through at last .
星期五 . — 第二 阅读 爱尔兰 土地 账单 通过 在 最后的 .

星期五——爱尔兰土地法案二读终于通过。

[pæst] [steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:mz] [ɑ:d] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Passed stage without division , which seems odd considering apprehension with which
通过了 阶段 没有 分配 , 哪个 似乎 奇怪的 考虑 忧虑 和 哪个
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
Opposition regard it .
反对 看待 它 .

未经任何分歧便顺利通过，考虑到反对派对此的担忧，这似乎有些奇怪。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə] [.bəuə'nə:dʒi:z] ['rʌsl] , [wʌn] [ʌv; əv] [fju:] [men] [hu:] [ˌʌndər'stænd] [bɪl] .
Situation largely due to Boanerges Russell , one of few men who understand Bill .
情况 很大程度上到期的 到 博阿内格斯 罗素 , 一 的 很少 男人 WHO 理解 账单 .

这种情况很大程度上要归功于博阿内格斯·罗素，他是少数几个了解比尔的人之一。

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['lu:mɪnəs] [spi:tʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['skænti] ['ɔ:diəns] .
Explained it in luminous speech , like some others thrown away on scanty audience .
解释 它 在 发光的 演讲 , 喜欢 一些 其他的 抛掷 离开 在 稀少 观众 .

他用精彩的演讲解释了这个问题，不像有些人那样，演讲时听众寥寥无几。

[.bəuə'nə:dʒi:z] ['leɪtər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['ætɪtu:d] [baɪ] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] ['lændlɔ:rd]
Boanerges later indicated his impartial attitude by seating himself between landlord
博阿内格斯 之后 表明的 他的 公正 态度 经过 座位 他自己 之间 房东
[ænd; ənd] ['tenənt] ,
and tenant ,
和 租户 ,

博阿内格斯后来通过坐在房东和房客中间来表明他的公正态度。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ænd; ənd] [sʌn] ['ɑ:stɪn] .
represented by Joseph of Birmingham and son Austen .
代表 经过 约瑟夫 的 伯明翰 和 儿子 奥斯汀 .

由伯明翰的约瑟夫及其子奥斯汀代表。

[dʒoʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃənz] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['tenənt] , [ðæt] [ɪz] ['ɑːstɪn] , " [huː] , " [hiː; hi]

Joe	incidentally	mentions	he	has	only	one	tenant	,	that	is	Austen	,	"	who	,	"	he
乔	顺便	提及	他	有	仅有的	一	租户	,	那	是	奥斯汀	,	"	WHO	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

乔顺便提到他只有一个房客，那就是奥斯汀，“他，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [noʊt] , [wɪtʃ] [faʊnd] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːdz] , " [peɪz] [noʊ][rent] ,

with	plaintive	note	,	which	found	echo	with	the	Irish	landlords	,	"	pays	no	rent	,
和	哀怨	笔记	,	哪个	成立	回声	和	这	爱尔兰	房东	,	"	支付	不	租	,

带着哀怨的语气，这番话引起了爱尔兰房东们的共鸣：“不付房租，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

and	is	always	coming	down	on	me	for	compensation	.
和	是	总是	未来	向下	在	我	为了	赔偿	.

他总是找我要赔偿。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .

"	Business	done	.	—	Irish	Land	Bill	read	second	time	.
"	商业	完毕	.	—	爱尔兰	土地	账单	读	第二	时间	.

“事情办妥了。——爱尔兰土地法案二读通过。”

['lɪtərəri] " [fuːd] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] .

LITERARY	"	FOOD	AND	FEEDING	.
文学	"	食物	和	喂养	.

文学“食物和喂养。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'fəːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pikwik] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]

"	The	present	generation	affirms	that	it	cannot	away	with	Pickwick	,	and	is	not
"	这	展示	一代	肯定	那	它	不能	离开	和	匹克威克	,	和	是	不是

[ə'træktɪd] [baɪ]['vænəti] [fer] .

attracted	by	Vanity	Fair	.
吸引	经过	虚荣	公平的	.

“当代人断言，他们无法摆脱匹克威克，也不被《名利场》所吸引。”

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] ['rɑðər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['θækəri] [ðæn; ðən]

The	balance	of	modern	opinion	would	be	rather	in	favour	of	Thackeray	than
这	平衡	的	现代的	观点	会	是	相当	在	偏爱	的	萨克雷	比

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

of	Dickens	.
的	狄更斯	.

现代舆论的天平更倾向于萨克雷而不是狄更斯。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] , ['pikwik] [ænd; ənd]['vænəti] [fer] .

Take	,	for	example	,	the	two	works	already	quoted	,	Pickwick	and	Vanity	Fair	.
拿	,	为了	例子	,	这	二	作品	已经	引	,	匹克威克	和	虚荣	公平的	.

以前面提到的两部作品《匹克威克外传》和《名利场》为例。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɑːdərn][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] ['pikwik] [ɪz] ,

A	common	modern	objection	made	to	Pickwick	is	,
一个	常见的	现代的	异议	制成	到	匹克威克	是	,

现代人对《匹克威克外传》常见的反对意见是：

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['pikwik] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] ['gʌtlɪŋ] [ɔːr][im'baibiŋ] , [ɔːr][bəuθ]

that	the	characters	in	Pickwick	are	perpetually	guttling	or	imbibing	,	or	both
那	这	人物	在	匹克威克	是	永恒地	开膛	或者	饮用	,	或者	两个都

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

simultaneously	.
同时地	.

《匹克威克外传》中的人物总是要么在大吃大喝，要么在狂饮作乐，或者两者同时进行。

[ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [truː] .

This	is	,	to	a	certain	extent	,	true	.
这	是	,	到	一个	肯定	程度	,	真的	.

这在某种程度上是正确的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['θækəˌreɪz] ['kærəktərz] [ɪn]['vænəti] [fer] ?

But	how	about	Thackeray's	characters	in	Vanity	Fair	?
但	如何	关于	萨克雷的	人物	在	虚荣	公平的	?

那么，萨克雷在《名利场》中塑造的人物形象又如何呢?

[ə; eɪ]['kerf(ə)l]['stuːd(ə)nt][hæz; həz][sent][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

A	careful	student	has	sent	us	a	list	of	the	numerous	eatings	and
一个	小心	学生	有	发送	我们	一个	列表	的	这	很多的	饮食	和

[ɪn][bəuθ]['nɑːvəlz] .

drinkings	in	both	novels	.
饮酒	在	两个都	小说	.

一位细心的学生向我们发来了两部小说中众多饮食描写清单。

[ɪn] ['pikwik] , ['rekənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][baɪ]['mɪstər] .

In	Pickwick	,	reckoning	from	the	brandy	-	and	-	water	partaken	of	by	Mr	.
在	匹克威克	,	清算	从	这	白兰地	-	和	-	水	参与	的	经过	先生	.

['dʒɪŋgl] , [æt; ət][ðə; ði] - [ɪk'spens] ,

Jingle	,	at	the	Pickwickians	'	expense	,
叮当	,	在	这	匹克威克人	-	费用	,

在《匹克威克外传》中，从金格尔先生享用的那杯白兰地兑水算起，而这杯酒的费用是由匹克威克镇的居民承担的。

['æftər][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] ['hækni] - ['koʊtʃmən] ,

after	the	scene	with	the	pugnacious	hackney	-	coachman	,
后	这	场景	和	这	好斗的	哈克尼	-	马车夫	,

在与那位好斗的马车夫的那场戏之后，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	finishing	with	the	breakfast	that	celebrated	the	marriage	of	Mr	.
和	精加工	和	这	早餐	那	著名	这	婚姻	的	先生	.

['snɑːdˌgræs][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['eməli] ['wɔrdəl] ,

Snodgrass	with	Miss	Emily	Wardle	,
斯诺德格拉斯	和	错过	艾米丽	沃德尔	,

最后是庆祝斯诺德格拉斯先生和艾米莉·沃德尔小姐结婚的早餐会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] ([soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd]) [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['instənsiz] [ʌv; əv]

there	are	exactly	(	so	we	are	informed	)	one	hundred	and	one	instances	of
那里	是	确切地	(	所以	我们	是	知情的	)	一	百	和	一	实例	的

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ;

drinking	and	eating	;
喝	和	吃	;

据我们所知，饮酒和进食的实例共有一百零一次;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['oʊnli] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] .

some	of	them	being	of	drinking	only	,	unqualified	.
一些	的	他们	存在	的	喝	仅有的	,	不合格的	.

其中一些人只是饮酒，没有资格。

[ɪn]['vænəti] [fer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɪŋkɜːtənz] " [siːd] [keɪk] ,

In	Vanity	Fair	,	from	the	introduction	of	Miss	Pinkerton's	"	seed	cake	,
在	虚荣	公平的	,	从	这	介绍	的	错过	平克顿侦探社	"	种子	蛋糕	,

在《名利场》杂志上，从介绍平克顿小姐的"种子蛋糕"开始，

" [tuː; tə] ['beki] ['teɪkɪŋ] [ə'miljə] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['viːdeɪ] ['tʃæptər] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [wiː; wi] [lɜːrn] ,

"	to	Becky	taking	Amelia	a	cup	of	tea	,	vide	chapter	sixty	-	seven	,	we	learn	,
"	到	贝基	采取	阿米莉亚	一个	杯子	的	茶	,	视频	章	六十	-	七	,	我们	学习	,

"贝基给阿米莉亚端了一杯茶，详见第六十七章，我们从中得知....."

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] ,
on **the** **same** **authority** **,**
在 这 相同的 权威 ,

依据同一权威，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['keɪsɪz] " [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] " [ɪn]
that **there** **are** **one** **hundred** **and** **fifteen** **cases** **"** **allowed** **for** **refreshment** **"** **in**
那 那里 是 一 百 和 十五 案例 " 允许 为了 清爽 " 在
[sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .
some **form** **or** **other** **.**
一些 形式 或者 其他 .

有115个案例"允许以某种形式进行茶点"。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][wɜːrks]
A **collection** **of** **the** **meals** **of** **heroes** **and** **heroines** **in** **the** **most** **popular** **works**
一个 收藏 的 这 餐 的 英雄 和 女英雄们 在 这 最多 受欢迎的 作品
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
of **fiction** **,**
的 小说 ,

收集了最受欢迎的虚构作品中英雄和女主角们的膳食。

[ænd; ənd]['mɛnjuːz] [kəm'paɪld] [ˌðer'frʌm] , [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
and **menus** **compiled** **therefrom** **,** **might** **be** **found** **interesting** **,**
和 菜单 编译 由此 , 可能 是 成立 有趣的 ,

由此编制的菜单或许会很有趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['kerfəli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][sɜːr] ['henri] ['tɔmpsn] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['tʃæptər] [tuː; tə][biː; bi]
especially **if** **carefully** **criticised** **by** **Sir** **Henry** **Thompson** **in** **a** **separate** **chapter** **to** **be**
尤其 如果 小心 受到批评 经过 先生 亨利 汤普森 在 一个 分离 章 到 是
['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəli] [ɪn'væljuəb(ə)l][wɜːrk] ,
added **to** **the** **next** **edition** **of** **his** **really** **invaluable** **work** **,**
额外 到 这 下一个 版 的 他的 真的 无价 工作 ,

尤其是如果亨利·汤普森爵士在即将出版的极具价值的著作的下一版中单独撰写一章进行仔细批判的话。

['neɪmli] , [fuːd] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] .
namely **,** **Food** **and** **Feeding** **.**
即 , 食物 和 喂养 .

即食物和喂养。

[duː][ðə; ði]['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] [fiːd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [æz; əz] ['plentɪfəli] [æz; əz][dɪd] ['dɪkɪnz]
Do **the** **modern** **novelists** **feed** **their** **characters** **as** **plentifully** **as** **did** **Dickens**
做 这 现代的 小说家 喂养 他们的 人物 作为 大量 作为 做过 狄更斯
[ænd; ənd] ['θækəri] [ðerz] ?
and **Thackeray** **theirs** **?**
和 萨克雷 他们的 ?

现代小说家是否像狄更斯和萨克雷那样，给予笔下人物丰富的食物?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be **this** **as** **it** **may** **,**
是 这 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ðiːz] [tuː] [greɪt] [twɪn] ['breðrən] — [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]
these **two** **great** **Twin** **Brethren** **—** **so** **utterly** **dissimilar** **in** **every** **thing** **except** **in** **the**
这些 二 伟大的 双 弟兄们 — 所以 完全地 不同的 在 每一个 事物 除了 在 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [fed] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [wel] [ænd; ənd] ['bauntɪfəli] .
possession **of** **the** **gift** **of** **genius** **—** **fed** **their** **readers** **well** **and** **bountifully** **.**
拥有 的 这 礼物 的 天才 — 美联储 他们的 读者 出色地 和 丰盛地 .

这对伟大的孪生兄弟——除了都拥有天才天赋之外，其他方面都截然不同——为他们的读者提供了丰富而精彩的文学作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神